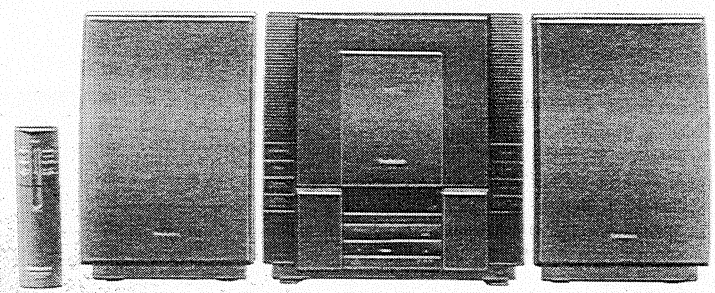
# Technics®

## CD stereo system

# SC-LS10

**Operating Instructions**
**Mode d'emploi**
**Bedienungsanleitung**
**Istruzioni per l'uso**



COMPACT disc DIGITAL AUDIO

Before connecting, operating or adjusting this product, please read these instructions completely.

EG EI

RQT2655-1G

# *Dear customer*

Thank you for purchasing this stereo system.
For optimum performance and safety, please read these instructions carefully.

These operating instructions are applicable to the following systems.

| System | Cassette CD receiver | Speakers |
|---|---|---|
| SC-LS10 | SA-LS10 | SB-LS10 |

# *Table of contents*


Supplied accessories ..... 2
Safety regulations ..... 4
Suggestions for safety ..... 5
Concerning the remote control ..... 8
Connections ..... 10
Front panel controls ..... 14
Setting the time ..... 18
Memory presetting ..... 20
Listening to compact discs ..... 24
Listening to tapes ..... 32
Listening to radio broadcasts ..... 38
Listening with SOUNDSCAPE ..... 42
Changing sound quality and field/Convenient functions ..... 46
Recording from compact discs ..... 48
Recording from radio broadcasts ..... 60
Using the timer ..... 64
Quick reference of remote control operations ..... 76
Listening to an external source or with headphones ..... 78
Concerning compact discs ..... 80
Concerning cassette tapes ..... 82
Maintenance ..... 84
Troubleshooting guide ..... 86
Technical specifications ..... 90


# *Cher client*

Nous vous remercions d'avoir choisi cette chaîne stéréo.
Pour profiter au maximum des performances de la chaîne et pour votre sécurité, veuillez lire attentivement ces instructions.

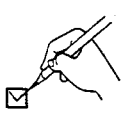
Ce mode d'emploi concerne les appareils suivants.

| Chaîne | Radiocassette CD | Enceintes |
|---|---|---|
| SC-LS10 | SA-LS10 | SB-LS10 |

# *Table des matières*

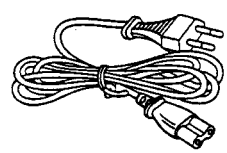

Accessoires fournis ..... 2
Règles de sécurité ..... 4
Conseils relatifs à la sécurité ..... 6
A propos de la télécommande ..... 8
Raccordements ..... 10
Commandes du panneau avant ..... 14
Réglage de l'heure ..... 18
Préréglage de la mémoire ..... 20
Ecoute de disques compacts ..... 24
Ecoute de bandes ..... 32
Ecoute des émissions de radio ..... 38
Ecoute avec l'effet sonore de l'environnement naturel SOUNDSCAPE ..... 42
Changement de la qualité et du champ sonores/ Fonctions pratiques ..... 46
Enregistrement de disques compacts ..... 48
Enregistrement d'émissions radiophoniques ..... 60
Utilisation de la minuterie ..... 64
Guide de référence rapide des fonctions télécommandées ..... 76
Pour écouter une source sonore extérieure ou utiliser un casque d'écoute ..... 78
A propos des disques compacts ..... 80
A propos des cassettes ..... 82
Entretien ..... 84
Guide de dépannage ..... 87
Données techniques ..... 90


# *Supplied accessories*
# *Accessoires fournis*



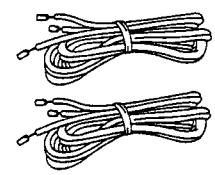
Please check the indicated accessories are supplied with your system.
Veuillez cocher les cases afin de vous assurer que les accessoires indiqués sont bien fournis avec votre chaîne stéréo.
Überprüfen Sie bitte, ob die angegebenen Zubehörteile zusammen mit der Anlage geliefert wurden.
Si prega di controllare che gli accessori indicati vengano forniti con il sistema.

- ☐ AC power supply cord .... 1pc.
- ☐ Cordon d'alimentation secteur ..... 1
- ☐ Netzkabel ..... 1 Stck.
- ☐ Cavo di alimentazione ..... 1



# *Mitgeliefertes Zubehör*
# *Accessori in dotazione*

- ☐ Speaker cords ..... 2 pcs.
- ☐ Cordons d'enceinte ..... 2
- ☐ Lautsprecherkabel ..... 2 Stck.
- ☐ Cavi per diffusori ..... 2



# *Lieber Kunde*

Vielen Dank für den Kauf dieser Stereoanlage.
Für optimale Leistung und Sicherheit empfiehlt es sich, diese Anleitungen aufmerksam durchzulesen.

Diese Bedienungsanleitung bezieht sich auf die folgenden Bausteine.

| Anlage | Kassette CD Empfänger | Lautsprecherboxen |
|---|---|---|
| SC-LS10 | SA-LS10 | SB-LS10 |

# *Inhaltsverzeichnis*


Mitgeliefertes Zubehör ..... 2
Sicherheitsvorschriften ..... 4
Für einen gefahrlosen Betrieb dieses Gerätes ..... 6
Einzelheiten über die Fernbedienung ..... 9
Anschlüsse ..... 10
Bedienungselemente an der Gerätevorderseite ..... 15
Einstellen der Uhrzeit ..... 19
Einspeichern von Festsendern ..... 21
Wiedergabe von Compact-Discs ..... 25
Wiedergabe von Kassetten ..... 33
Empfang von Rundfunksendungen ..... 39
Hören mit SOUNDSCAPE ..... 43
Ändern der Tonqualität und des Feldes/
Praktische Funktionen ..... 47
Aufnahme von Compact-Discs ..... 49
Aufnahme von Rundfunksendungen ..... 61
Verwendung des Timers ..... 65
Schnellverweis auf die Fernbedienungsfunktionen ..... 77
Hören einer externen Tonquelle oder Hören mit dem
Kopfhörer ..... 79
Einzelheiten über Compact-Discs ..... 81
Einzelheiten über Kassettenbänder ..... 83
Pflege und Instandhaltung ..... 85
Liste von Fehlermöglichkeiten ..... 88
Technische Daten ..... 91


# *Caro cliente*

Grazie per l'acquisto di questo sistema stereo. Per il rendimento ideale e per la sicurezza di funzionamento, La preghiamo di leggere attentamente le seguenti istruzioni.

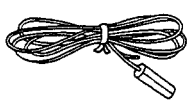
Queste istruzioni per l'uso sono applicabili ai sistemi seguenti.

| Sistema | Radiocassetta CD | Diffusori |
|---|---|---|
| SC-LS10 | SA-LS10 | SB-LS10 |

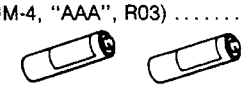
# *Sommario*


Accessori in dotazione ..... 2
Norme di sicurezza ..... 5
Suggerimenti di sicurezza ..... 7
Riguardo al telecomando ..... 9
Connessioni ..... 10
Comandi del pannello frontale ..... 15
Regolazione dell'ora ..... 19
Preselezione nella memoria ..... 21
Ascolto dei Compact Disc ..... 25
Ascolto dei nastri ..... 33
Ascolto delle radiotrasmissioni ..... 39
Ascolto con SOUNDSCAPE, ambiente naturale ..... 43
Per cambiare campo e qualità del suono/Comode funzioni ..... 47
Registrazione dei Compact Disc ..... 49
Registrazione delle radiotrasmissioni ..... 61
Uso del timer ..... 65
Operazioni di comando a distanza ..... 77
Ascolto di una sorgente esterna o in cuffia ..... 79
Riguardo ai Compact Disc ..... 81
Riguardo alle cassette ..... 83
Manutenzione ..... 85
Correzione dei difetti di funzionamento ..... 89
Dati tecnici ..... Copertina posteriore

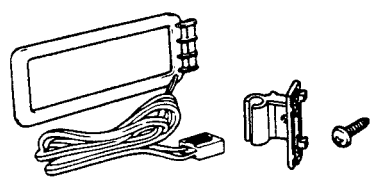

- ☐ FM indoor antenna ..... 1 pc.
- ☐ Antenne FM intérieure ..... 1
- ☐ UKW-Zimmerantenne ..... 1 Stck.
- ☐ Antenna FM interna ..... 1



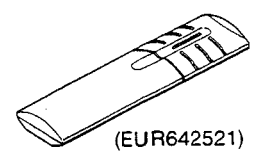
- ☐ Remote control batteries (UM-4, "AAA", R03) ..... 2 pcs.
- ☐ Piles de télécommande (UM-4, "AAA", R03) ..... 2
- ☐ Batterien für die Fernbedienung (UM-4, "AAA", R03) ..... 2 Stck.
- ☐ Pile per telecomando (UM-4, "AAA", R03) ..... 2



- ☐ AM loop antenna ..... 1 pc.
  Antenna holder ..... 1 pc.
  Screw ..... 1 pc.
- ☐ Cadre-antenne ..... 1
  Support d'antenne ..... 1
  Vis ..... 1
- ☐ AM-Rahmenantenne ... 1 Stck.
  Antennenhalter ..... 1 Stck.
  Schraube ..... 1 Stck.
- ☐ Antenna a quadro AM ..... 1
  Supporto d'antenna ..... 1
  Vite ..... 1



- ☐ Remote control transmitter .. 1 pc.
- ☐ Télécommande ..... 1
- ☐ Fernbedienung ..... 1 Stck.
- ☐ Telecomando ..... 1



(EUR642521)

## *Safety regulations*

**CAUTION!**
THIS PRODUCT UTILIZES A LASER. USE OF CONTROLS OR ADJUSTMENTS OR PERFORMANCE OF PROCEDURES OTHER THAN THOSE SPECIFIED HEREIN MAY RESULT IN HAZARDOUS RADIATION EXPOSURE. DO NOT OPEN COVERS AND DO NOT REPAIR YOURSELF. REFER SERVICING TO QUALIFIED PERSONNEL.

## *Règles de sécurité*

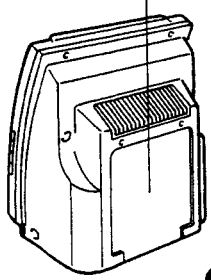
**AVERTISSEMENT!**
CET APPAREIL UTILISE UN LASER. L'UTILISATION DE COMMANDES OU DE RÉGLAGES OU L'EXÉCUTION DE PROCÉDURES AUTRES QUE CELLES SPÉCIFIÉES ICI PEUVENT PROVOQUER UNE EXPOSITION À DES RADIATIONS DANGEREUSES.
NE PAS OUVRIR LES COUVERCLES NI ESSAYER DE RÉPARER SOI-MÊME. CONFIER TOUT TRAVAIL D'ENTRETIEN À UN PERSONNEL QUALIFIÉ.

## *Sicherheitsvorschriften*

**WARNUNG!**
DIESES PRODUKT ERZEUGT LASERSTRAHLUNG.
DURCHFÜHRUNG ANDERER VORGÄNGE ALS DER HIER ANGEGEBENEN KANN ZU GEFÄHRLICHER STRAHLUNG FÜHREN.
REPARATUREN DÜRFEN NUR VON QUALIFIZIERTEM FACHPERSONAL DURCHGEFÜHRT WERDEN.

CLASS 1
LASER PRODUCT

**LUOKAN 1 LASERLAITE**
**KLASS 1 LASER APPARAT**



(Back of product)
(Dos du produit)
(Rückseite des Products)
(Retro del prodotto)
(Komponentens bagside)
(Produktets bakside)

VARO! Avattaessa ja suojalukitus ohitettaessa olet alttiina näkymätön lasersäteilylle. Älä katso säteesen.

VARNING! Osynlig laserstrålning när denna del är öppnad och spärren är urkopplad. Betrakta ej strålen.

ADVERSEL! Usynlig laserstråling når deksel åpnes og sikkerhedslås brytes. Unngå eksponering for strålen.

(Tuotten sisälla)
(Apparatens insida)
(Produktets innside)

DANGER-Invisible laser radiation when open and interlock defeated. AVOID DIRECT EXPOSURE TO BEAM.

(Inside of product)

VORSICHT-Unsichtbare Laserstrahlung, wenn Abdeckung geöffnet und Sicherheitsverriegelung überbrückt. Nicht dem Strahl aussetzen.

(Im Inneren des Gerätes)

ADVARSEL: USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING, NÅR SIKKERHEDSAFBRYDERE ER UDE AF FUNKTION. UNDGÅ UDSÆTTELSE FOR STRÅLING.

(Indersiden at apparatet)

### DANSK

**BEMÆRK!**
I DETTE APPARAT ANVENDES EN LASER.
BRUG AF BETJENINGSKNAPPER ELLER REGULERINGER ELLER FREMGANGSMÅDER UDOVER DE I DENNE BET JENINGSVEJLEDNING ANGIVNE, KAN MEDFØRE FARE FOR BESTRÅLING.
ÅBN IKKE KABINETTET OG FORSØG IKKE AT UDFØRE REPARATIONER SELV. REPARATIONER MÅ KUN FORETAGES AF KVALIFICEREDE TEKNIKERE.

### NORSK

**ADVARSEL!**
DETTE PRODUKTET ANVENDER EN LASER.
BETJENING AV KONTROLLER, JUSTERINGER ELLER ANDRE INNGREP ENN DE SOM ER BESKREVENT I DENNE BRUKSANVISNING, KAN FØRE TIL FARLIG BESTRÅLING.
DEKSLER MÅ IKKE ÅPNES, OG FORSØK ALDRI Å REPARERE APPARATET PÅ EGENHÅND. ALT SERVICE OG REPARASJONSARBEID MÅ UTFØRES AV KVALIFISERT PERSONELL.

### SUOMI

**VAROITUS!**
LAITTEEN KÄYTTÄMINEN MUULLA KUIN TÄSSÄ KÄYTTÖOHJEESSA MAINITULLA TAVALLA SAATTAA ALTISTAA KÄYTTÄJÄN TURVALLISUUSLUOKAN 1 YLITTÄVÄLLE NÄKYMÄTTÖMÄLLE LASERSÄTEILYLLE.

# Norme di sicurezza

**ATTENZIONE!**
**QUESTO APPARECCHIO UTILIZZA UN LASER.**
**L'USO DI APPARECCHI DI CONTROLLO O DI REGOLAZIONE, O PROCEDURE DI UTILIZZAZIONE DIVERSE DA QUELLE INDICATE IN QUESTO MANUALE DI ISTRUZIONI, POSSONO CAUSARE L'ESPOSIZIONE A RADIAZIONI PERICOLOSE.**
**NON APRIRE I COPERCHI E NON CERCARE DI RIPARARE DA SOLI. PER QUALSIASI RIPARAZIONE RIVOLGERSI A PERSONALE QUALIFICATO.**

# Suggestions for safety

## Placement

Avoid placing the unit in areas of:
- direct sunlight
- high temperature
- high humidity
- excessive vibration
- uneven surfaces (Place the unit on a flat level surface.)

Such conditions might damage the cabinet and/or other component parts and thereby shorten the unit's service life.
To protect the unit against sound distortion and acoustical effects, please place the unit at least 15cm away from wall surfaces etc.

## Ventilation

- Place the unit in a well-ventilated position at least 10 cm away from wall surfaces etc.
- Ensure that curtains and similar materials do not obstruct the ventilation holes.

## Stacking

Never place heavy items on top of the unit or the power cord.

## Voltage

- It is very dangerous to use an AC power source of high voltage such as for an air conditioner.
  A fire might be caused by such a connection.
- A DC power source can not be used.
  Be sure to check the power source carefully, especially if on a ship or other place where DC is used.

## Power cord protection

- Avoid cuts, scratches or poor connection of the AC main cord, as this may result in fire or electric shock.
  Excessive bending, pulling or slicing of the cord should also be avoided.
- Do not pull on the cord when you are disconnecting the power, as this could cause an electric shock. Grasp the plug firmly when you disconnect the power supply.
- Never touch the plug with wet hands or a serious electric shock could result.

## Foreign materials

- Ensure that no foreign objects, such as needles, coins, screwdrivers etc., accidentally fall into the unit or through the ventilation holes.
  Otherwise, a serious electric shock or malfunction could occur.
- Be extremely careful about spilling water or liquid on/into the unit, as a fire or electric shock could occur.
  (Disconnect the power plug and contact your dealer immediately if this occurs.)
- Avoid spraying insecticides onto the unit as they contain flammable gases which can be ignited.
- Insecticides, alcohol, paint thinner and similar chemicals should never be used to clean the unit as they can cause flaking or cloudiness to the cabinet finish.

## Maintenance

Clean the cabinet, panel and controls with a soft cloth lightly moistened with a mild detergent.

Do not use any type of abrasive pad, scouring powder or solvent such as alcohol or benzine.

## Service

- Never attempt to repair, disassemble or reconstruct the unit if there seems to be a problem.
  A serious electric shock could result if you ignore this precautionary measure.
- If a problem occurs during operation (the sound is interrupted, indicators fail to light up, smoke is detected, etc.) contact your dealer or Authorized Service Center immediately.
- Disconnect the power supply if the unit will not be used for a long time. Otherwise the operation life could be shortened.

# Conseils relatifs à la sécurité

## Positionnement

Eviter d'exposer l'appareil aux conditions suivantes:
- Rayonnement direct du soleil
- Température élevée
- Forte humidité
- Vibrations excessives
- Surfaces irrégulières. (Poser l'appareil sur une surface plate et de niveau).

De telles conditions pourraient en effet entraîner une détérioration du coffret de l'appareil et/ou des pièces internes, et donc une réduction de la durée de vie de l'appareil.
Pour protéger l'appareil contre les distortions sonores et les effects acoustiques, placer l'appareil à au moins 15cm des murs, etc.

## Ventilation

- Placer l'appareil dans un endroit bien aéré, à au moins 10 cm des murs, etc.
- Veiller à ce que des rideaux ou autres objets n'obstruent pas les orifices de ventilation.

## Empilage

Ne jamais empiler d'objets lourds sur cet appareil, ou sur le cordon d'alimentation.

## Tension

- L'utilisation d'une source d'alimentation CA de haute tension, telle que celle d'un climatiseur, est très dangereuse.
  Un tel branchement risquerait de provoquer un incendie.
- Il n'est pas possible d'utiliser une source d'alimentation CC. Veiller à vérifier soigneusement la source d'alimentation, surtout sur un bateau ou à tout endroit où une source d'alimentation CC est utilisée.

## Protection du cordon d'alimentation

- Eviter que le cordon d'alimentation secteur soit entaillé, égratigné ou mal branché, car ceci pourrait provoquer un incendie ou un choc électrique.
  Un traction, un pliage ou une fragmentation du cordon excessifs doivent aussi être évités.
- Ne pas tirer sur le cordon en le débranchant du secteur, car ceci pourrait provoquer un choc électrique. Tirer fermement le cordon par sa fiche pour le débrancher du secteur.
- Ne jamais toucher la fiche avec les mains mouillées, car un choc électrique grave pourrait en résulter.

## Corps étrangers

- Veiller à ce qu'aucun objet étranger, tel qu'une aiguille, une pièce de monnaie, un tournevis, etc., ne pénètre accidentellement dans l'appareil par les orifices de ventilation ou d'une autre façon.
  Ceci risquerait de provoquer un grave choc électrique ou une panne.
- Prendre garde de ne pas renverser d'eau ou de liquide sur l'appareil, car ceci risquerait de provoquer un incendie ou un choc électrique. (Si cela se produit, débrancher le cordon d'alimentation et contacter immédiatement son revendeur.)
- Eviter de vaporiser des insecticides sur l'appareil, car ceux-ci contiennent des gaz inflammables susceptibles de s'enflammer soudainement.
- Ne jamais utiliser d'insecticides, d'alcool, de dissolvants ou d'autres produits chimiques similaires pour nettoyer l'appareil, car ils pourraient entraîner la formation d'écailles ou de taches blanchâtres sur le fini du coffret.

## Entretien

Nettoyer le coffret, le panneau et les commandes avec un chiffon doux légèrement imprégné d'une solution détergente douce.

Ne pas utiliser de tampon abrasif, de poudre à récurer ou de dissolvant du type alcool ou benzène.

## Précautions d'entretien

- En cas de problème, ne jamais essayer soi-même de réparer, démonter ou reconstruire l'appareil.
  Ces tentatives risqueraient en effet de provoquer un grave choc électrique.
- Si un problème de fonctionnement se déclare (par exemple si le son se coupe, si les témoins ne s'allument pas, s'il y a une émission de fumée, etc.), contacter immédiatement son revendeur ou un centre technique agréé.
- Débrancher le cordon d'alimentation au cas où l'appareil doit rester longtemps inutilisé. Ceci afin d'éviter de réduire la durée de vie de l'appareil.

# Für einen gefahrlosen Betrieb dieses Gerätes

## Aufstellung

Stellen Sie das Gerät nicht an einem Ort auf, an dem es folgenden Bedingungen ausgesetzt ist:
- direkter Sonneneinstrahlung
- hohen Temperaturen
- hoher Luftfeuchtigkeit
- starken Vibrationen
- unebener Aufstellungsfläche. (Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen horizontalen Fläche auf.)

Durch die vorgenannten Bedingungen können das Gehäuse und andere Teile beschädigt werden, so daß die Lebensdauer des Gerätes herabgesetzt wird.
Um Klangbeeinträchtigungen und akkustische Rückkopplungen zu vermeiden, stellen Sie das Gerät mit einem Mindestabstand von 15cm von Wänden usw. auf.

## Belüftung

- Stellen Sie das Gerät an einem gut durchlüfteten Ort und mindestens 10 cm von einer Wand usw. auf.
- Beachten Sie, daß die Belüftungsöffnungen des Gerätes nicht durch Vorhänge oder andere Gegenstände abgedeckt werden.

## Schwere Gegenstände

Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Gerät oder das Netzkabel.

## Versorgungsspannung

Als Stromquelle eine gewöhnliche Netzsteckdose benutzen
- Wechselstrom 220/230 Volt, 50 Hz.
- Es kann keine Gleichstromquelle benutzt werden.
  An gewissen Orten, wie z. B. auf einem Schiff, wird evt. auch Gleichstrom verwendet. Bevor Sie dieses Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, daß es sich um eine Wechselstromsteckdose handelt.

## Netzkabel

- Das Netzkabel darf keine Einschnitte oder Scheuerstellen aufweisen und muß richtig angeschlossen sein, weil sonst ein Brand oder ein elektrischer Schlag ausgelöst werden kann. Das Netzkabel darf nicht zu stark gebogen oder gezogen werden.
- Zum Herausziehen des Netzsteckers darf nicht am Netzkabel gezogen werden, weil die Gefahr eines elektrischen Schlages besteht. Halten Sie beim Herausziehen des Steckers aus der Steckdose immer den Stecker fest.
- Fassen Sie den Netzstecker nie mit nassen Händen an, weil ein elektrischer Schlag ausgelöst werden kann.

# Suggerimenti di sicurezza

## Fremdkörper

- Es dürfen keine Fremdkörper, wie Nadeln, Münzen, kleine Schraubenzieher usw. durch die Entlüftungsöffnungen gesteckt werden, weil sonst ein elektrischer Schlag ausgelöst werden kann oder Gerätestörungen verursacht werden können.
- Seien Sie besonders vorsichtig, daß keine Flüssigkeiten auf dem Gerät verschüttet werden, weil dadurch ein Brand verursacht oder ein elektrischer Schlag ausgelöst werden kann.
  (Ziehen Sie in einem solchen Fall sofort den Netzstecker aus der Steckdose und wenden Sie sich an Ihren Fachhändler.)
- Sprühen Sie keine Insektenschutzmittel gegen das Gerät, weil solche Sprays Gase enthalten können, die sich entzünden können.
- Verwenden Sie zum Reinigen niemals Insektenschutzmittel, Alkohol, Farbverdünner oder andere Lösungsmittel, weil die Gehäuseoberfläche durch solche Mittel verfärbt oder getrübt werden kann.

## Pflege

Reinigen Sie das Gehäuse und die Regler mit einem weichen, mit einer milden Seifenlösung angefeuchteten Tuch.

Verwenden Sie keine Reinigungspulver oder Lösungsmittel, wie Alkohol oder Benzin.

## Reparatur

- Führen Sie bei einer Störung am Gerät keine Reparaturen aus. Das Gerät darf auch nicht auseinandergenommen oder umgebaut werden, weil die Gefahr eines elektrischen Schlags besteht.
- Falls während des Betriebs die Tonwiedergabe plötzlich unterbrochen wird, Anzeigen nicht aufleuchten, Rauch festgestellt wird usw., setzen Sie sich unverzüglich mit Ihrem Fachhändler oder einem autorisierten Servicezentrum in Verbindung.
- Falls das Gerät für längere Zeit nicht verwendet wird, sollten Sie die Stromversorgung unterbrechen, weil sonst die Gerätelebensdauer verkürzt werden kann.

## Posizionamento

Evitare di collocare l'apparecchio in posti:
- esposti alla luce diretta del sole
- dove la temperatura è alta
- dove l'umidità è alta
- sottoposti a eccessive vibrazioni
- su superficie irregolare. (Poggiare l'apparecchio su una superficie in piano).

Queste condizioni potrebbero danneggiare il contenitore e/o le atre parti componenti e quindi abbreviare la durata del funzionamento dell'apparecchio.
Per evitare distorsione audio ed effetti acustici, si consiglia di collocare l'apparecchio ad almeno 15cm. dalle superfici di parete, ecc.

## Ventilazione

- Sistemare l'apparecchio in un posto ben ventilato ad almeno 10 cm. dalla superficie di parete, ecc..
- Accertarsi che tendaggi e altri materiali simili non ostruiscano le apertura di ventilazione

## Accatastamento

Non mettere niente di pesante sul ripiano superiore dell'apparecchio o sul cavo di alimentazione.

## Voltaggio

- È molto pericoloso usare una presa di alimentazione in c.a. ad alto voltaggio come ad esempio quelle per i condizionatori d'aria.
  Questo tipo di collegamento potrebbe essere causa di incendi.
- Una presa di alimentazione in c.c. non può essere usata.
  Non mancare di controllare con molta attenzione la presa di alimentazione, specialmente su una nave o in altri posti dove si usa la c.c.

## Protezione del cavo di alimentazione

- Evitare i tagli, le scalfitture o i collegamenti di qualità scadente del cavo di alimentazione in c.a.; questi potrebbero avere come conseguenza il rischio di incendi o di scosse elettriche.
  Inoltre, evitare anche di piegare eccessivamente, tirare o tagliare, il cavo di alimentazione.
- Per sfilare la spina non tirare dal cavo, potrebbe essere causa di scossa elettrica. Per staccare il cavo di alimentazione dalla presa afferrare bene la spina.
- Non toccare mai la spina con le mani bagnate, ne potrebbe derivare una scossa elettrica di conseguenze serie.

## Sostanze estranee

- Fare attenzione che nessun oggetto estraneo quale aghi, monete, cacciaviti ecc., finisca accidentalmente nell'apparecchio o attraverso le apertura di ventilazione.
  Potrebbero verificarsi scosse elettriche o malfunzionamenti.
- Fare molta attenzione a non far cadere accidentalmente dell'acqua o altri liquidi su/dentro l'apparecchio, potrebbero verificarsi incendi o scosse elettriche.
  (Sfilare la spina di alimentazione e contattare immediatamente il rivenditore, se questo capita.)
- Evitare di spruzzare insetticidi sull'apparecchio in quanto contengono gas infiammabili che possono prender fuoco.
- Insetticidi, alcool, solventi di pittura e altri prodotti chimici analoghi, non devono essere mai usati in quanto possono causare sfaldamento o striature della rifinitura del contenitore.

## Manutenzione

Pulire il contenitore, il pannello e i comandi con un panno morbido leggermente bagnato con una soluzione detergente delicata.

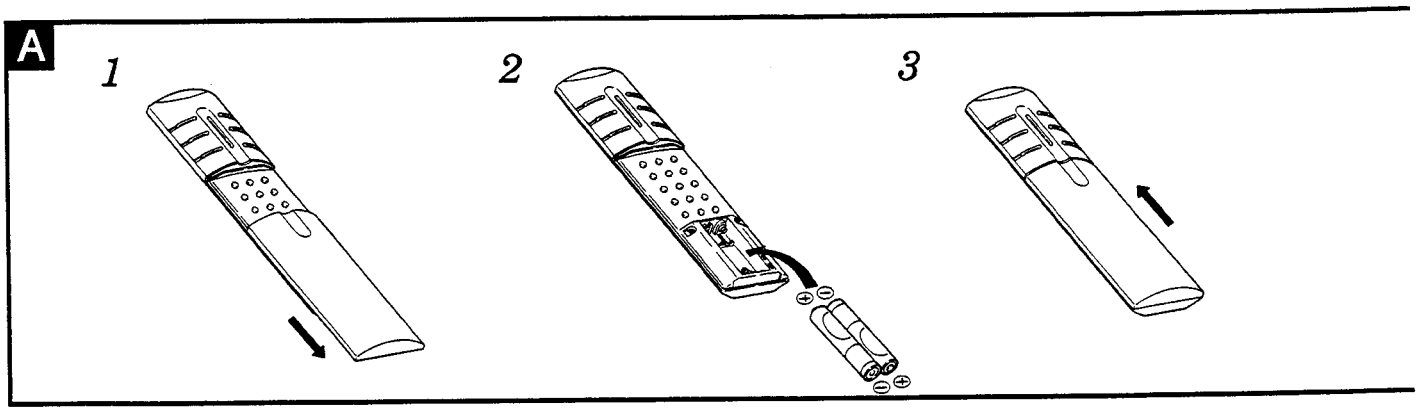
Non usare alcun tipo di spugnetta abrasiva, polvere granulosa o solventi quali alcool o benzina.

## Servizio di assistenza tecnica

- In caso di guasto apparente non provare mai a riparare, disassemblare o ricostruire l'apparecchio.
  Ignorare questa misura precauzionale può essere causa di serie scosse elettriche.
- Se si verifica un problema nel corso del funzionamento (interruzione del suono, indicatori che non si illuminano, rivelazione di fumo, ecc.) contattare il vostro rivenditore o un centro autorizzato all'assistenza tecnica, immediatamente.
- Sfilare la spina di alimentazione se si prevede di non usare l'apparecchio per un periodo di tempo prolungato. Altrimenti la durata di funzionamento potrebbe accorciarsi.

# Concerning the remote control

# A propos de la télécommande




## Battery installation A

**1 Open the cover.**
Slide the cover in the direction of the arrow until it comes off completely.

**2 Insert the batteries in the correct direction ( ⊕, ⊖ )**

**3 Close the cover.**

### *Use of batteries*

- Do not mix old and new batteries, or batteries of different types (carbon, alkaline, etc.).
- Never subject batteries to excessive heat or flame; do not attempt to disassemble them; and be sure they are not short-circuited.
- If the remote control is not to be used for a long period of time, remove the batteries and store them in a cool, dark place.
- Do not attempt to recharge alkaline or carbon batteries.

### *Battery life*

Battery life is about one year.

The batteries should be replaced if the system fails to respond to commands from the remote control transmitter even when held close to the remote control signal receptor.

**When you need to replace these batteries**
Use two UM-4, "AAA", IEC R03 (1.5 V) or equivalent batteries.

## Correct method of use B

### *Operation notes*

- Aim the remote control's transmission window toward the unit's sensor. Avoid any obstacles.
- Be sure the transmission window and the unit's sensor are free from dust. Excessive dust might affect performance.
- Do not expose the remote control signal receptor to direct sunlight or to the bright light of an inverter fluorescent light.

## Installation des piles A

**1 Ouvrez le couvercle.**
Faites coulisser le couvercle dans la direction indiquée par la flèche jusqu'à ce qu'il soit complètement retiré.

**2 Insérez les piles dans la direction correcte ( ⊕, ⊖ )**

**3 Refermez le couvercle.**

### *Utilisation des piles*

- Ne mélangez pas des piles usées et des piles neuves, ou des piles de types différents (telles que des piles au carbone, alkalines, etc.).
- N'exposez jamais les piles à une chaleur excessive ou à une flamme; n'essayez pas de les démonter; et veillez à ce qu'elles ne soient pas en court-circuit.
- Si la télécommande doit rester inutilisée pendant une longue durée, retirez les piles de leur logement et rangez-les à un endroit frais et sombre.
- N'essayez pas de recharger les piles alkaline ou les piles au carbone.

### *Durée de vie des piles*

La durée de vie des piles est de un an environ.
Il faut que vous remplaciez les piles dans le cas où la chaîne cesse de répondre aux signaux envoyés par la télécommande, même lorsque vous utilisez celle-ci à proximité immédiate du capteur de signaux de télécommande.
**Lorsque vous voulez remplacer les piles**
Utilisez deux piles UM-4, "AAA", IEC R03 (1,5 V) ou des piles équivalentes.

## Pour utiliser correctement la chaîne B

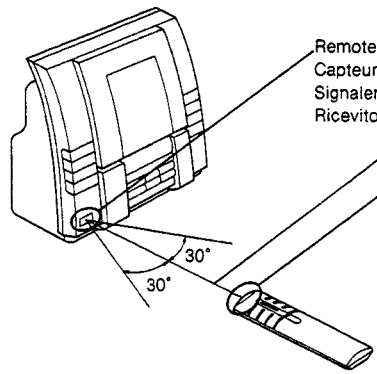
### *Remarques concernant l'utilisation*

- Dirigez la fenêtre d'émission des signaux de la télécommande vers le capteur de signaux de télécommande de la chaîne. Veillez à ce qu'il n'y ait aucun obstacle entre la télécommande et la chaîne.
- Veillez à ce que la fenêtre d'émission de la télécommande et le capteur de la chaîne ne soient pas obstrués par de la poussière. En cas de présence excessive de poussière, le fonctionnement du système peut se trouver perturbé.
- N'exposez pas le capteur de signaux de télécommande aux rayons directs du soleil ou à la lumière intense d'une lampe fluorescente à inverseur.

# Einzelheiten über die Fernbedienung

# Riguardo al telecomando

**B**




Remote control signal receptor
Capteur des signaux de télécommande
Signalempfänger der Fernbedienung
Ricevitore dei segnali di telecomando

Transmission window
Fenêtre d'émission des signaux
Übertragungsfenster
Finestrella di trasmissione

About 7 meters in front of the sensor
(The actual range will depend on the angle at which the remote control is used.)
A environ 7 mètres en face du capteur
(La portée réelle dépend de l'angle auquel vous utilisez la télécommande.)
Ungefähr 7 Meter vor dem Sensor
(Der tatsächliche Bereich hängt vom Winkel ab, in dem die Fernbedienung verwendet wird.)
Più o meno 7 metri di fronte al sensore (il campo effettivo dipende dall'angolazione in cui il telecomando viene usato.)

## Einlegen der Batterien A

1 **Die Abdeckung öffnen.**
Die Abdeckung in Pfeilrichtung schieben, bis sie sich ganz abnehmen läßt.

2 **Die Batterien richtig ausgerichtet (⊕ und ⊖) einlegen.**

3 **Die Abdeckung schließen.**

### *Verwendung der Batterien*

- Keine alten und neuen Batterien oder Batterien verschiedener Art (Kohleelektroden, Alkalibatterien, usw.) zusammen einlegen.
- Die Batterien nie übermäßiger Hitze oder Flammen aussetzen, sie nicht auseinandernehmen, und sicherstellen, daß sie nicht kurzgeschlossen sind.
- Falls die Fernbedienung für längere Zeit nicht verwendet werden soll, die Batterien herausnehmen und an einem kühlen und dunklen Ort lagern.
- Batterien mit Kohleelektroden oder Alkalibatterien nicht wieder aufladen.
- Verbrauchte Batterien sachgerecht entsorgen.

### *Lebensdauer der Batterien*

Die Lebensdauer einer Batterie beträgt ungefähr ein Jahr.

Die Batterien sind zu ersetzen, falls die Anlage nicht auf Befehle von der Fernbedienung anspricht, selbst wenn die Fernbedienung nahe an den Signalempfänger der Fernbedienung gehalten wird.

**Wenn diese Batterien ersetzt werden müssen**
Zwei Batterien vom Typ UM-4, „AAA", IEC R03 (1,5 V) oder diesen entsprechende Batterien verwenden.

## Richtige Verwendungsmethode B

### *Bedienungshinweise*

- Das Übertragungsfenster der Fernbedienung in Richtung des Sensors der Anlage halten. Hindernisse auf dem Übertragungsweg sind zu vermeiden.
- Sicherstellen, daß das Übertragungsfenster der Fernbedienung und der Sensor der Anlage staubfrei sind. Übermäßig viel Staub könnte die Leistung der Fernbedienung beeinträchtigen.
- Den Signalempfänger der Fernbedienung nicht dem direkten Sonnenlicht oder dem hellen Licht einer Umkehrleuchtröhre aussetzen.

## Installazione delle pile A

1 **Aprire il coperchio.**
Far scorrere il coperchio in direzione della freccia fino a che viene via del tutto.

2 **Inserire le batterie nella direzione corretta ( ⊕, ⊖ ).**

3 **Chiudere il coperchio.**

### *Uso delle batterie*

- Non mischiare fra loro batterie nuove e vecchie, o batterie di tipo diverso (al carbonio, alcaline, ecc.).
- Non esporre mai le batterie a fiamme o calore eccessivo; non provare a smontarle e fare attenzione a che non vengano a trovarsi in cortocircuito.
- Quando si prevede di non usare il telecomando per un periodo di tempo piuttosto lungo, rimuovere le batterie e conservarle in un luogo fresco e buio.
- Non provare a ricaricare le batterie alcaline o al carbonio.

### *Durata delle batterie*

La durata delle batterie è di un anno circa.

Devono essere sostituite quando il sistema non risponde ai comandi trasmessi dal telecomando sebbene usato vicino al ricevitore del segnale di telecomando.

**Quando bisogna sostituire le batterie**
Usare due UM-4, "AAA", IEC R03 (1,5 V) o batterie ad esse equivalenti.

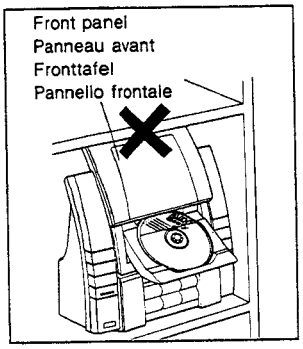
## Metodo d'uso corretto B

### *Note operative*

- Dirigere la finestrella di trasmissione del telecomando in direzione del sensore dell'unità. Evitare qualsiasi ostacolo.
- Fare attenzione a che sia la finestrella di trasmissione che il sensore dell'unità siano esenti da polvere. La polvere eccessiva potrebbe impedire il corretto funzionamento.
- Evitare di esporre il ricevitore dei segnali di telecomando alla luce diretta del sole o a forti fonti luminosio.

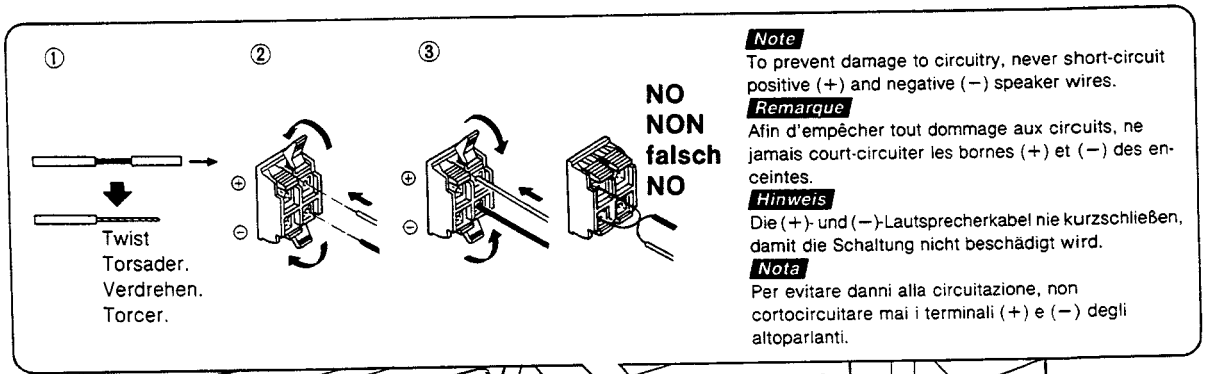
# *Connections*
# *Raccordements*
# *Anschlüsse*
# *Connessioni*

## *Precautions in choosing where to put your stereo*
## *Précautions concernant l'emplacement d'installation de votre chaîne stéréo*
## *Vorsichtsmaßnahmen bei der Wahl des Aufstellungsortes Ihrer Stereoanlage*
## *Precauzioni nella scelta del posto in cui collocare lo stereo*

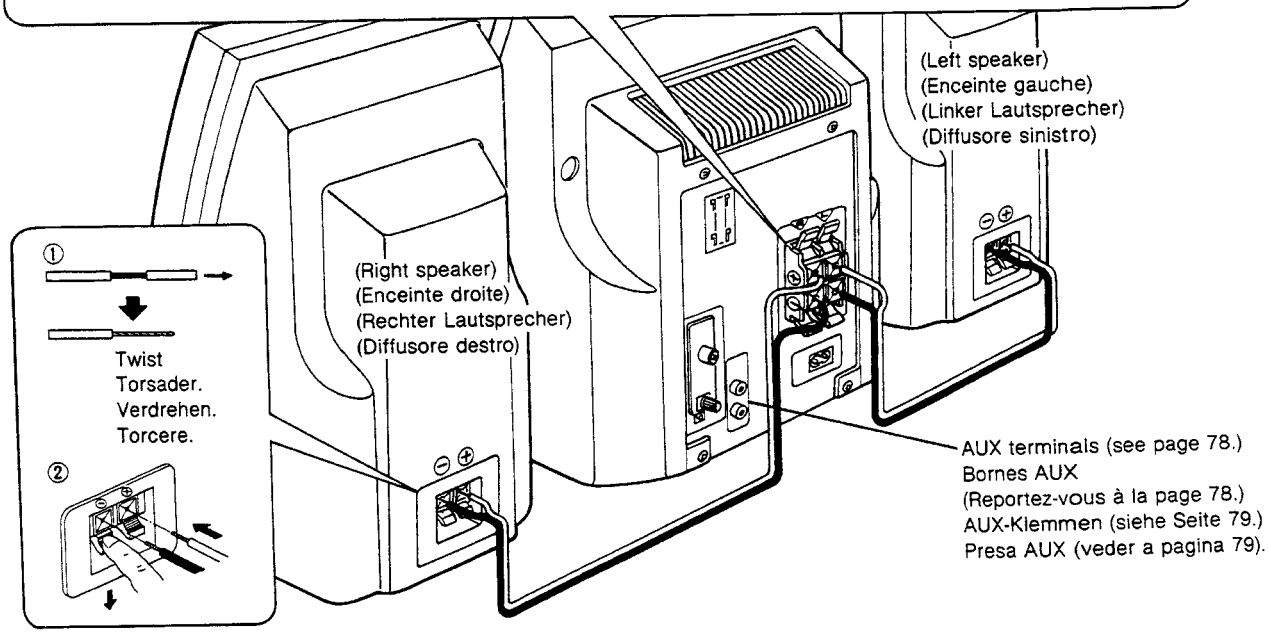



Keep no less than 10 cm of space above your stereo. Any less will prevent the front panel from fully opening and may possibly result in damage to parts.
Laissez un espace de plus de 10 cm au-dessus de votre chaîne stéréo. Si vous laissez un espace insuffisant, vous ne pourrez pas ouvrir complètement le panneau avant et vous risquerez d'endommager les pièces de la chaîne.
Oberhalb der Stereoanlage sollte sich ein Freiraum von mindestens 10 cm befinden. Falls dieser Freiraum kleiner ist, kann die Fronttafel nicht vollständig geöffnet werden und kann zur Beschädigung von Geräteteilen führen.
Lasciare almeno 10 cm sopra lo stereo. Uno spazio minore impedirebbe l'apertura completa del pannello frontale e potrebbe causare il danneggiamento delle parti componenti.

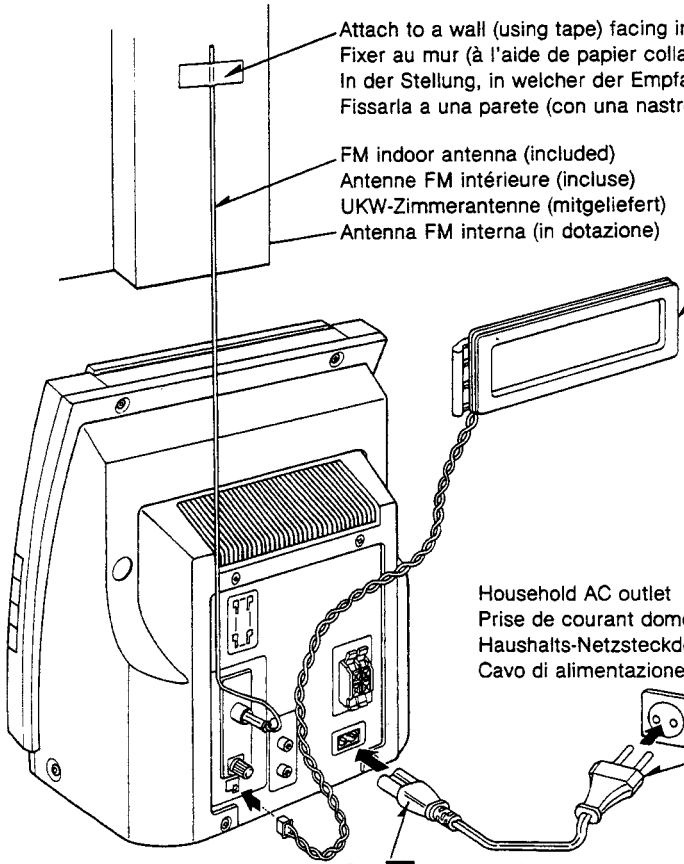
## *Speaker connection*
## *Raccordements des enceintes*
## *Lautsprecheranschlüsse*
## *Collegamenti degli altoparlanti*




**Note**
To prevent damage to circuitry, never short-circuit positive (+) and negative (−) speaker wires.
**Remarque**
Afin d'empêcher tout dommage aux circuits, ne jamais court-circuiter les bornes (+) et (−) des enceintes.
**Hinweis**
Die (+)- und (−)-Lautsprecherkabel nie kurzschließen, damit die Schaltung nicht beschädigt wird.
**Nota**
Per evitare danni alla circuitazione, non cortocircuitare mai i terminali (+) e (−) degli altoparlanti.



## *Antenna and power supply cord connections*
## *Branchements de l'antenne et du cordon d'alimentation électrique*
## *Anschlüsse für Antenne und Netzstromkabel*
## *Collegamenti di antenna e del cavo di alimentazione*



Attach to a wall (using tape) facing in the direction of best reception
Fixer au mur (à l'aide de papier collant) dans la direction qui offre la meilleure réception.
In der Stellung, in welcher der Empfang am besten ist, mit Klebeband an der Wand befestigen.
Fissarla a una parete (con una nastro adesivo) rivolta verso la direzione di ricezione migliore.

FM indoor antenna (included)
Antenne FM intérieure (incluse)
UKW-Zimmerantenne (mitgeliefert)
Antenna FM interna (in dotazione)

AM loop antenna (included)
Cadre-antenne AM (inclus)
AM-Rahmenantenne (mitgeliefert)
Antenna AM a quadro (in dotazione)

Household AC outlet
Prise de courant domestique CA
Haushalts-Netzsteckdose
Cavo di alimentazione in c.a. con spina

AC power supply cord (included)

Plug the cord into an outlet only after all other connections have been made.

Cordon d'alimentation électrique CA (inclus)

Branchez le cordon d'alimentation électrique dans une prise seulement après que vous ayez effectué tous les autres branchements.

Netzstromkabel (mitgeliefert)

Das Kabel erst dann in die Steckdose stecken, wenn alle anderen Anschlüsse vorgenommen wurden.

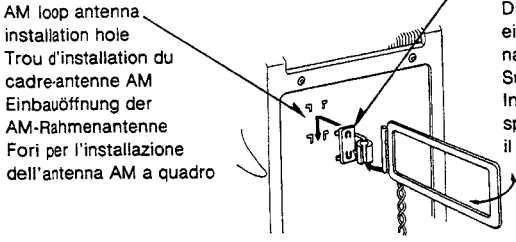
Cavo di alimentazione in c.a. con spina

Inserire la spina del cavo di alimentazione in una presa a muro della rete elettrica solo dopo che tutti i collegamenti sono stati completati.

See C on page 12.
Reportez-vous C à la page 12.
Siehe C seite 13.
Vender C a pagina 13.

### How to install the AM loop antenna
### Comment installer le cadre-antenne AM
### Einbau der AM-Rahmenantenne
### Come installare l'antenna AM a quadro

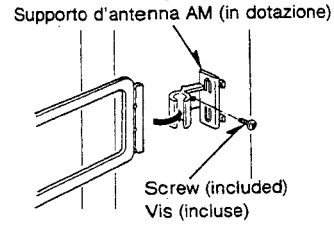
- **When mounting the antenna to this unit**
- **Fixation de l'antenne sur cet appareil**
- **Beim Anschluß der Antenne an die Anlage**
- **Quando montando l'antenna a questo stereo**



AM loop antenna holder (included)
Insert the tab into the hole and then push the holder downward.
Support du cadre-antenne AM (inclus)
Insérer la languette dans l'orifice puis pousser le support vers le bas.
Antennenhalterung (mitgeliefert)
Die Laschen in die Öffnungen einsetzen und den Antennenhalter nach unten drücken.
Supporto d'antenna AM (in dotazione)
Inserire la linguetta nel foro e quindi spingere la staffa di supporto verso il basso.

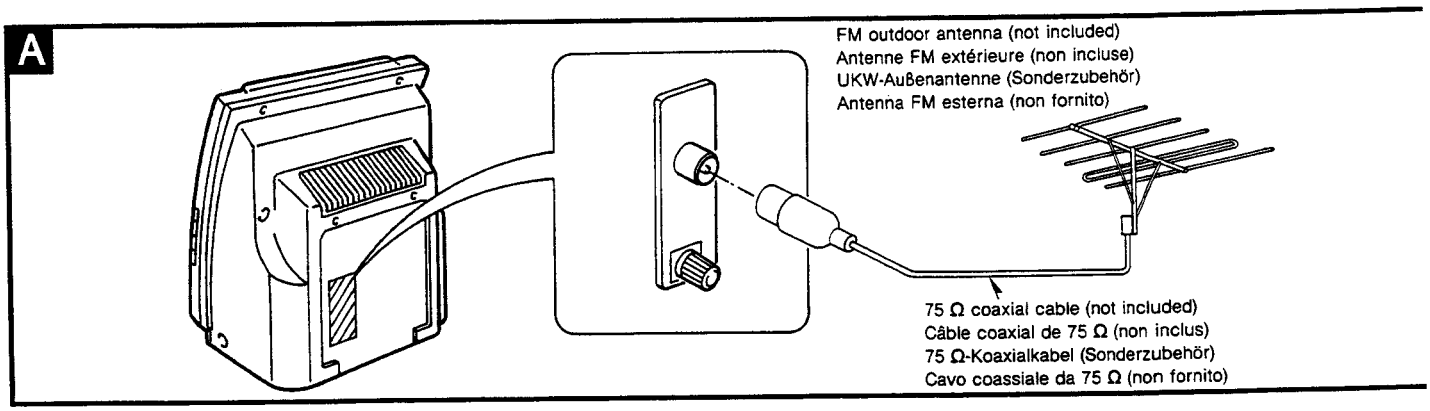
AM loop antenna installation hole
Trou d'installation du cadre-antenne AM
Einbauöffnung der AM-Rahmenantenne
Fori per l'installazione dell'antenna AM a quadro

- **When mounting the antenna to a column or rack**
- **Fixation de l'antenne sur un mur, un pilier ou une étagère**
- **Befestigung der Antenne an einer Wand, einer Säule oder dem Gestell**
- **In caso di montaggio dell'antenna ad una colonna, a parete o ad uno scaffale a ripiani**



AM loop antenna holder (included)
Support du cadre-antenne AM (inclus)
Antennenhalterung (mitgeliefert)
Supporto d'antenna AM (in dotazione)

Screw (included)
Vis (incluse)
Schraube (mitgeliefert)
Vite (in dotazione)


A
FM outdoor antenna (not included)
Antenne FM extérieure (non incluse)
UKW-Außenantenne (Sonderzubehör)
Antenna FM esterna (non fornito)
75 Ω coaxial cable (not included)
Câble coaxial de 75 Ω (non inclus)
75 Ω-Koaxialkabel (Sonderzubehör)
Cavo coassiale da 75 Ω (non fornito)

## *Optional antenna connections*

### *FM outdoor antenna (not included)* A

The outdoor antenna should be used when using this unit in mountainous areas or in spaces enclosed by reinforced concrete where the FM indoor antenna (included) does not provide satisfactory reception.

*Note*
An outdoor antenna should be installed by a qualified technician only.

### *AM (MW/LW) outdoor antenna (not included)* B

The outdoor antenna should be used when using this unit in mountainous areas or in spaces enclosed by reinforced concrete where the AM loop antenna (included) does not provide satisfactory reception.

Use 5 – 12 m of vinyl-sheathed wire horizontally at the window, or a convenient location.

When the unit is not in use, disconnect the outdoor antenna to prevent possible damage from lightning. Never use an outdoor antenna during an electrical storm.

*Note*
Be sure to connect the AM loop antenna even when an outdoor antenna is used.

## *Insertion of Connector* C

Even when the connector is perfectly inserted, depending on the type of inlet used, the front part of the connector may jut out as shown in the drawing.
However there is no problem using the unit.

## *Raccordements d'une antenne en option*

### *Antenne FM extérieure (non incluse)* A

L'antenne extérieure doit être utilisée lorsque vous utilisez cette chaîne dans des régions montagneuses ou dans des espaces entourés de constructions en béton armé, dans lesquels l'antenne intérieure FM (incluse) ne suffit pas à assurer une réception satisfaisante.

*Remarque*
Veuillez confier l'installation d'une antenne extérieure à un technicien qualifié seulement.

### *Antenne AM (PO/GO) extérieure (non incluse)* B

L'antenne extérieure doit être utilisée lorsque vous utilisez cette chaîne dans des régions montagneuses ou dans des espaces entourés de constructions en béton armé, le cadre-antenne AM (incluse) ne suffit pas à assurer une réception satisfaisante.

Utilisez de 5 à 12 m de fil gaîné de vinyle disposé horizontalement à une fenêtre, ou à tout autre emplacement suffisamment commode.

Lorsque vous n'utilisez pas la chaîne, débranchez l'antenne extérieure afin d'éviter tout dommage éventuel dû à la foudre. N'utilisez jamais d'antennne extérieure pendant un orage à décharges électriques.

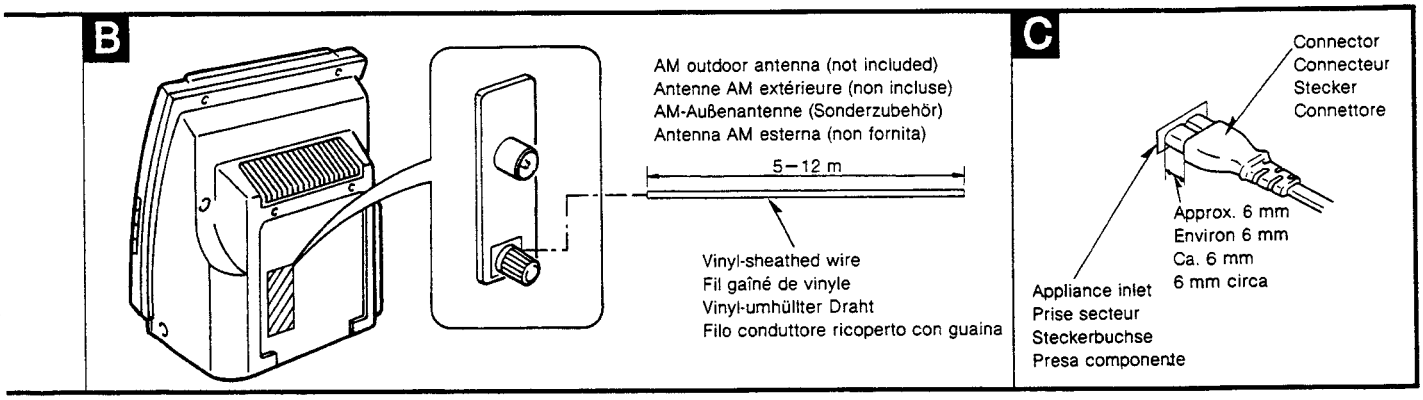
*Remarque*
Veillez à brancher le cadre-antenne AM même lorsque vous utilisez une antenne extérieure.

## *Insertion du connecteur* C

Même si le connecteur est bien inséré jusqu'au fond, la partie avant de la fiche peut éventuellement dépasser selon le type de prise utilisé, comme montré sur l'illustration.
Quoi qu'il en soit, il n'y a aucun problème d'utilisation.

## Anschlüsse

## Connessioni




### Optionale Antennenanschlüsse

#### UKW-Außenantenne (Sonderzubehör) A

Die Außenantenne ist bei Benutzung des Geräts im Gebirge oder in Stahlbetongebäuden zu verwenden, wo die UKW-Zimmerantenne (mitgeliefert) keinen zufriedenstellenden Empfang ermöglicht.

**Hinweis**
Der Einbau einer Außenantenne sollte nur von einem qualifizierten Techniker vorgenommen werden.

#### AM-Außenantenne (Sonderzubehör) B

Die Außenantenne ist bei Benutzung des Geräts im Gebirge oder in Stahlbetongebäuden zu verwenden, wo die AM-Rahmenantenne (mitgeliefert) keinen zufriedenstellenden Empfang ermöglicht.

Einen 5–12 m langen Draht, der von Vinyl umhüllt ist, waagerecht vor einem Fenster oder einem anderen bequemen Ort aufspannen.

Falls die Anlage nicht benutzt wird, die Außenantenne von der Anlage trennen, um Beschädigungen durch einen Blitzschlag vorzubeugen. Die Außenantenne nie während eines Gewitters benutzen.

**Hinweis**
Sicherstellen, daß die AM-Rahmenantenne angeschlossen ist, auch wenn die Außenantenne benutzt wird.

### Anschließen des Steckers C

Auch bei richtigem Anschluß des Steckers können je nach Bauart der Steckdose die Steckkontakte vorstehen (siehe folgende Abbildung).
Die einwandfreie Funktion wird dadurch nicht beeinträchtigt.

### Collegamento dell'antenna opzionale

#### Antenna FM esterna (non fornita) A

Installare l'antenna esterna in caso di impiego del sistema in regioni montane o in posti circondati da costruzioni in cemento armato in cui l'antenna FM per uso interno (in dotazione) non assicuri una ricezione soddisfacente.

**Nota**
L'antenna esterna deve essere installata solo da un tecnico qualificato.

#### Antenna AM (OM/OL) esterna (non fornita) B

L'antenna esterna deve essere installata in caso di impiego del sistema in regioni montane o in posti circondati da costruzioni in cemento armato in cui l'antenna AM a quadro (in dotazione) non assicuri una ricezione soddisfacente.

Usare da 5 a 12 m di filo conduttore ricoperto con guaina orizzontalmente rispetto alla finestra o nella posizione più conveniente.

Quando non si usa il sistema, staccare l'antenna esterna per evitare possibili danneggiamenti da fulmini. Evitare sempre l'uso di un'antenna esterna in caso di temporali.

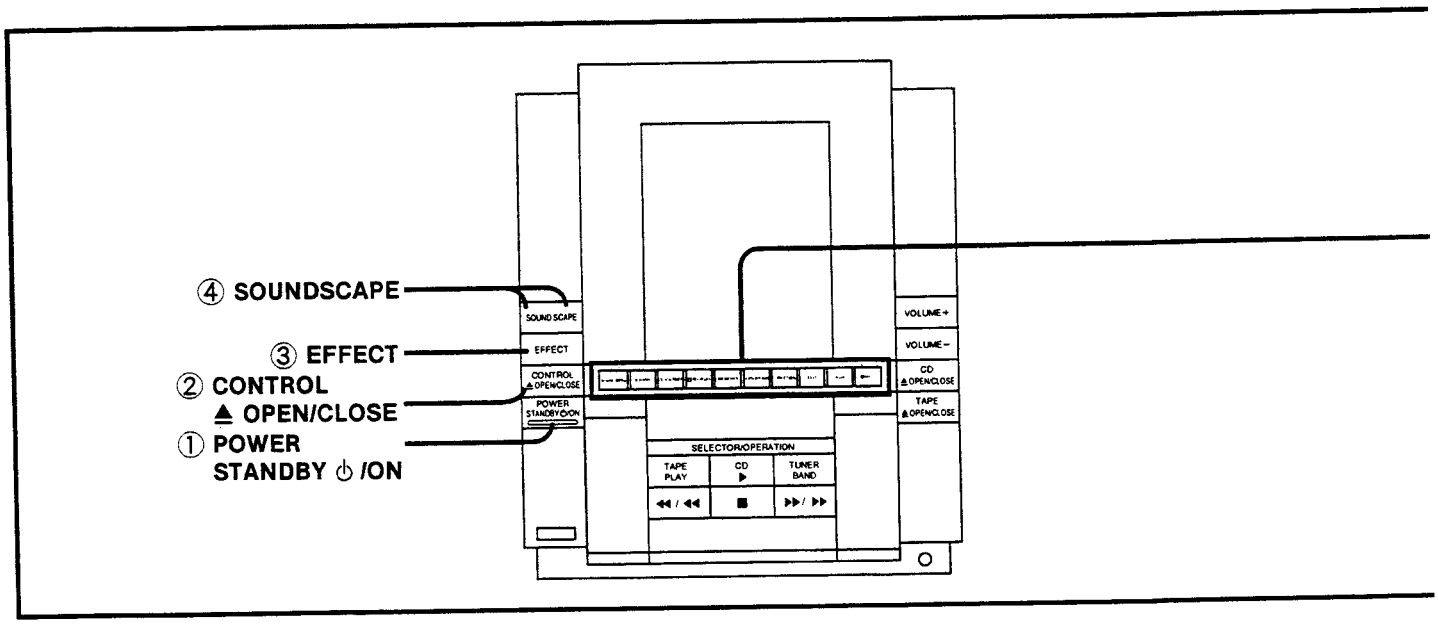
**Nota**
Non mancare di collegare l'antenna AM a quadro quando si usa l'antenna esterna.

### Inserimento del Connettore C

Auche quando il connettore è perfettamente inserito, a seconda del tipo di presa utilizzata, la parte anteriore del connettore potrebbe sporgere cosi come viene mostrato in figura.
Comunque non costituisce alcun problema per l'uso dell'apparecchio.

# *Front panel controls*

# *Commandes du panneau avant*




The control panel ⑤ can be accessed by pressing the following two buttons in the designated order.
1. POWER STANDBY ⏻ /ON switch
2. CONTROL ▲ OPEN/CLOSE button

The front panel will open, exposing the control panel.

**① Power "STANDBY ⏻ /ON" switch (POWER, STANDBY ⏻ /ON)**
Press to switch the unit from on to standby mode or vice versa. In standby mode, the unit is still consuming a small amount of power.

**② Control panel open/close button**

**③ Soundscape effect adjust button**

**④ Soundscape select button/indicator**

**⑤ Control panel**

**⑥ Sound menu select/beep OFF ON button**

**⑦ V.bass select button**

**⑧ Clock/timer set button**

**⑨ Timer recording/playback button**

**⑩ Memory button**

**⑪ Dolby noise reduction button**

**⑫ Tape direction select button**

**⑬ CD edit-recording button**

**⑭ Auxiliary input button**

**⑮ Record button**

Vous pouvez accéder au panneau de commande ⑤ en appuyant sur les deux boutons suivants dans l'ordre spécifié.
1. Interrupteur de mise en attente/mise sous tension POWER STANDBY ⏻ /ON
2. Touche d'ouverture/fermeture du panneau de commande CONTROL ▲ OPEN/CLOSE

Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

**① Interrupteur d'attente/marche d'alimentation (POWER, STANDBY ⏻ /ON)**
Appuyer sur cet interrupteur pour commuter l'appareil du mode d'attente au mode de marche et vice versa. En mode d'attente, l'appareil continue de consommer une petite quantité de courant.

**② Touche d'ouverture/fermeture du panneau de commande**

**③ Touche de réglage de l'effet sonore de l'environnement naturel Soundscape**

**④ Touche/témoin de sélection de l'effet sonore de l'environnement naturel Soundscape**

**⑤ Panneau de commande**

**⑥ Touche de sélection du menu sonore/bip**

**⑦ Touche de sélection d'accentuation des basses V.bass**

**⑧ Touche de réglage de l'horloge/minuterie**

**⑨ Touche d'enregistrement/lecture avec minuterie**

**⑩ Touche de mémoire**

**⑪ Touche de système de réduction de bruit Dolby**

**⑫ Touche de sélection de sens de défilement de la bande**

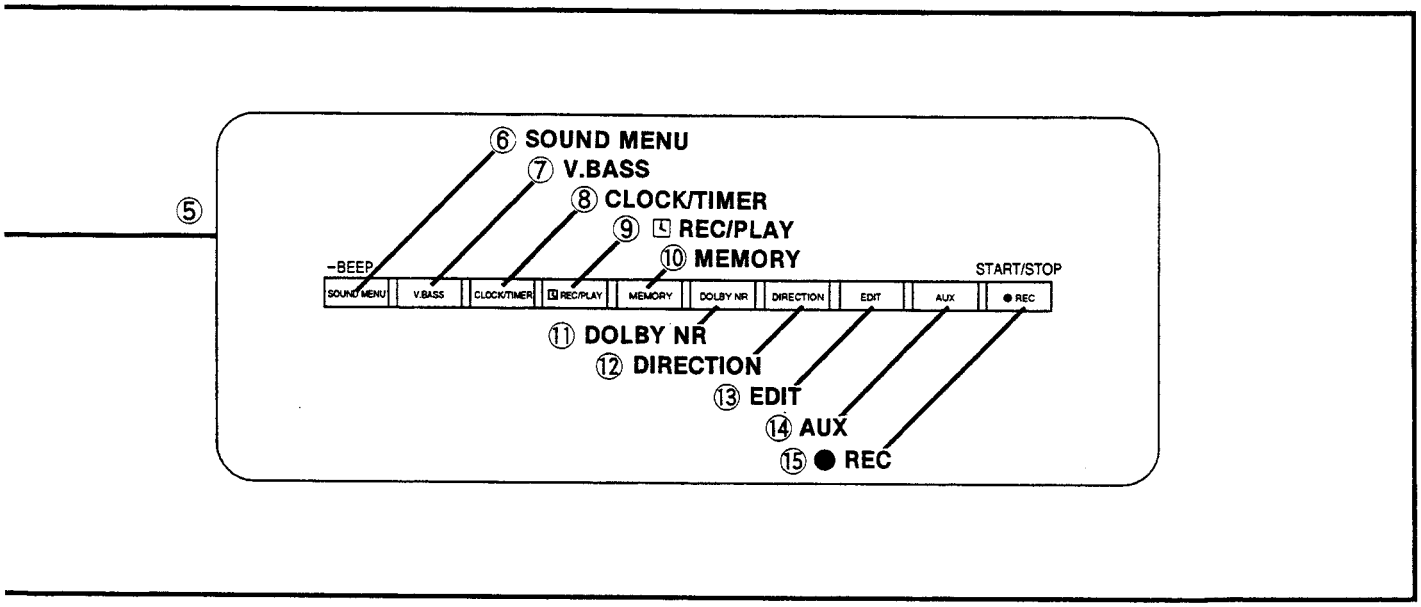
**⑬ Touche d'enregistrement avec montage de disque compact**

**⑭ Touche d'entrée d'appareil auxiliaire**

**⑮ Touche d'enregistrement**

# Bedienungselemente an der Gerätevorderseite

# Comandi del pannello frontale




Der Zugang zum Bedienungsfeld ⑤ wird ermöglicht, indem die folgenden zwei Tasten in der angegebenen Reihenfolge gedrückt werden.

1. Schalter POWER STANDBY ⏻ /ON
2. Taste CONTROL ⏏ OPEN/CLOSE

Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

① **Netzschalter (POWER, STANDBY ⏻ /ON)**
Mit diesem Schalter wird das Gerät aus der elektrischen Betriebsbereitschaft heraus eingeschaltet. Auch im Bereitschaftszustand nimmt das Gerät eine geringe Menge Strom auf.

② **Taste zum Öffnen/Schließen des Bedienungsfeldes**

③ **Taste zum Einstellen des SOUNDSCAPE-Effekts**

④ **SOUNDSCAPE-Wahltaste/Anzeige**

⑤ **Bedienungsfeld**

⑥ **Klangmenü-Wahltaste/Piepton-EIN/AUS-Taste**

⑦ **V-Baß-Wahltaste**

⑧ **Uhrzeit/Timer-Einstelltaste**

⑨ **Timeraufnahme/-wiedergabetaste**

⑩ **Speichertaste**

⑪ **Dolby-Rauschunterdrückungstaste**

⑫ **Bandlaufrichtungs-Wahltaste**

⑬ **CD-Überspiel-/Aufnahmetaste**

⑭ **Zusatzeingangstaste**

⑮ **Aufnahmetaste**

È possibile accedere al pannello dei comandi ⑤ premendo i due tasti seguenti nell'ordine indicato.

1. Interruttore di attesa di corrente/accensione (POWER STANDBY ⏻ /ON)
2. Tasto di apertura/chiusura del pannello dei comandi (CONTROL ⏏ OPEN/CLOSE)

Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

① **Interruttore di attesa di corrente/accensione (POWER, STANDBY ⏻ /ON)**
Premerlo per disporre l'apparecchio nel modo d'attesa di corrente o per accenderlo. Durante il modo d'attesa di corrente, l'apparecchio continua a consumare una piccola quantità di corrente.

② **Tasto di apertura/chiusura del pannello dei comandi**

③ **Tasto di regolazione dell'effetto ambiente naturale**

④ **Tasto/indicatore di selezione ambiente naturale**

⑤ **Pannello dei comandi**

⑥ **Tasto di selezione menu dei suoni e del tono acustico (Bip)**

⑦ **Tasto di selezione V. BASS**

⑧ **Tasto di regolazione orologio/timer**

⑨ **Tasto di riproduzione/registrazione con timer**

⑩ **Tasto memoria**

⑪ **Tasto per la riduzione del rumore Dolby**

⑫ **Tasto di selezione della direzione del nastro**

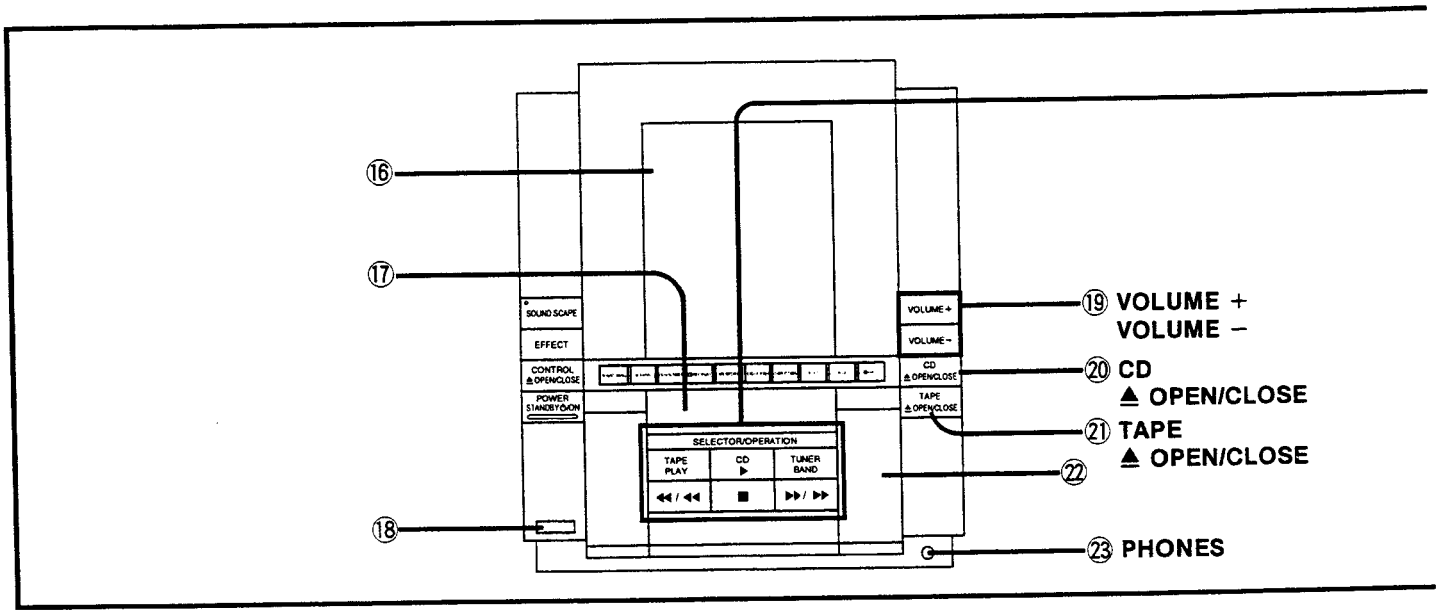
⑬ **Tasto per la registrazione con montaggio da CD**

⑭ **Tasto di ingresso ausiliario (AUX)**

⑮ **Tasto di registrazione**

## *Front panel controls*

## *Commandes du panneau avant*




⑯ **Front panel**

⑰ **Display**

⑱ **Remote control signal receptor**

⑲ **Volume controls**

⑳ **Front panel open/close button**

㉑ **Cassette holder open/close button**

㉒ **Cassette holder**

㉓ **Headphones jack**

㉔ **Selector/operation buttons**
Button function and indication will change every time the source (TAPE, CD, TUNER) is changed, or when the clock/timer set mode is engaged.
a) When TAPE is set as the source
b) When CD is set as the source
c) When TUNER is set as the source
d) When the clock/timer set mode is engaged

⑯ **Panneau avant**

⑰ **Ecran d'affichage**

⑱ **Capteur de signaux de télécommande**

⑲ **Commandes de niveau de volume**

⑳ **Touche d'ouverture/fermeture du panneau avant**

㉑ **Touche d'ouverture/fermeture du compartiment de la cassette**

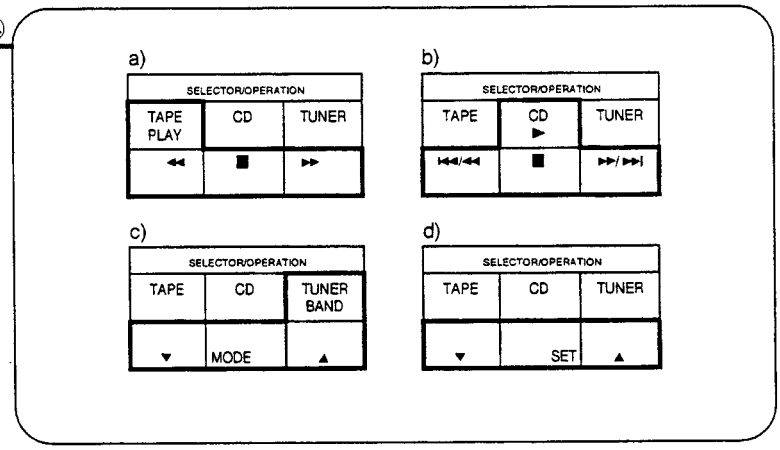
㉒ **Compartiment de la cassette**

㉓ **Prise de casque d'écoute**

㉔ **Touches de sélection/fonctionnement**
La fonction et l'indication des touches changeront à chaque fois que vous changez la source sonore (TAPE, CD, TUNER), ou lorsque vous enclenchez le mode de réglage de l'horloge/minuterie.
a) Lorsque vous sélectionnez la cassette TAPE comme source
b) Lorsque vous sélectionnez le disque compact CD comme source
c) Lorsque vous sélectionnez le tuner TUNER comme source
d) Lorsque vous enclenchez le mode de réglage de l'horloge/minuterie

## *Bedienungselemente an der Gerätevorderseite*

## *Comandi del pannello frontale*




**⑯ Fronttafel**

**⑰ Display**

**⑱ Signalempfänger der Fernbedienung**

**⑲ Lautstärkeregler**

**⑳ Taste zum Öffnen/Schließen des CD-Deckels**

**㉑ Taste zum Öffnen/Schließen des Kassettenhalters**

**㉒ Kassettenhalter**

**㉓ Kopfhörerbuchse**

**㉔ Betriebsart-/Bedienungstasten**

Tastenfunktion und Anzeige ändern sich jedesmal, wenn die Tonquelle geändert wird (TAPE, CD, TUNER) oder wenn der Uhrzeit/Timer-Einstellbetrieb aktiviert ist.

a) Wenn Tonband (TAPE) als Tonquelle eingestellt ist
b) Wenn CD als Tonquelle eingestellt ist
c) Wenn TUNER als Tonquelle eingestellt ist
d) Wenn der Uhrzeit/Timer-Einstellbetrieb aktiviert ist

**⑯ Pannello frontale**

**⑰ Display**

**⑱ Ricevitore del segnale di telecomando**

**⑲ Comandi del volume**

**⑳ Tasto di apertura/chiusura del pannello frontale**

**㉑ Tasto di apertura/chiusura del vano portacassetta**

**㉒ Vano portacassetta**

**㉓ Presa per la cuffia**

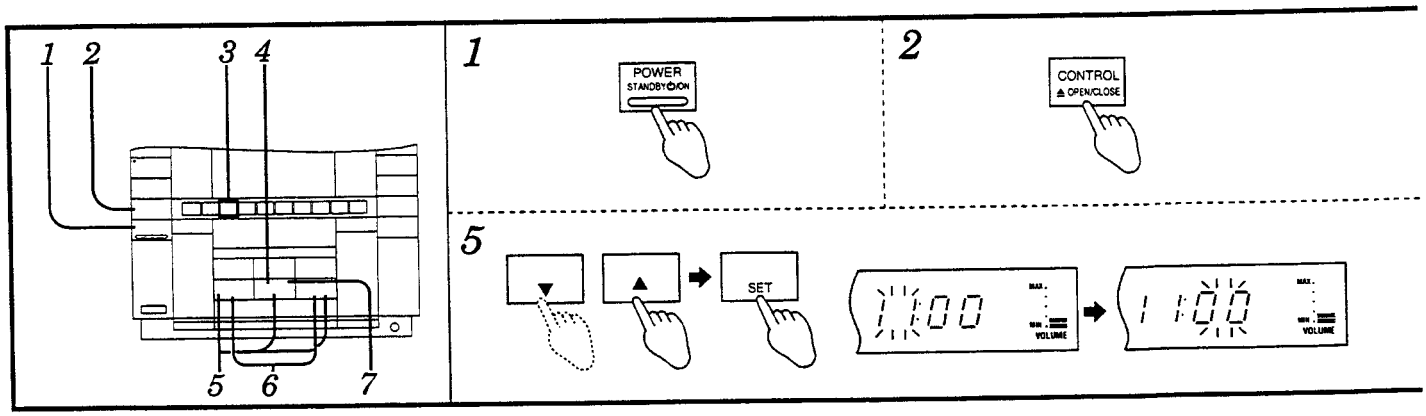
**㉔ Tasti di selezione/funzionamento**

La funzione del tasto e la relativa indicazione cambiano ogni volta che si cambia la sorgente (TAPE, CD, TUNER), oppure quando il modo con impostazione di orologio/timer viene impegnato.

a) Quando TAPE (registratore) viene impostato come sorgente
b) Quando CD viene impostato come sorgente
c) Quando TUNER (sintonizzatore) viene impostato come sorgente
d) Quando il modo con impostazione di orologio/timer è inserito

# Setting the time

# Réglage de l'heure




This equipment comes with a 24 hour digital clock.

These instructions explain how to set the timer for 11:30.

**1 Press POWER.**

**2 Press CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
The front panel will open, exposing the control panel.

**3 Press CLOCK/TIMER to select "CLOCK".**
Each time the button is pressed, the indication will change as follows.

CLOCK → PLAY → REC
↑ ↓
OFF ← SLEEP

**4 Press SET within 10 seconds from when "CLOCK" is displayed.**

*Note*

Unless SET is pressed within 10 seconds, the display will revert back to the indication shown before CLOCK/TIMER was pressed. In such case, begin again from step 3.

**5 Set the hour with ▼ and ▲, and press SET.**

**6 Set the minutes with ▼ and ▲.**
The hour indication will not change when the minutes pass from "59" to "00".

**7 Press SET to start the clock.**
The display will return to the previous indication in about 2 seconds.

---

**To display the clock again**
Press CLOCK/TIMER to select "CLOCK".
The time indication will revert back to the initial display in about 10 seconds.

**"0:00" flashes on the display**
It appears when you connect the power supply cord for the first time or if there has been a power failure.
If this happens, reset the time.

Cette chaîne est équipée d'une horloge numérique de 24 heures. Les instructions suivantes expliquent comment régler la minuterie à11:30.

**1 Appuyez sur la touche POWER.**

**2 Appuyez sur la touche CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

**3 Appuyez sur la touche CLOCK/TIMER de manière à sélectionner l'indication "CLOCK".**
A chaque fois que vous appuyez sur la touche d'horloge/minuterie, l'indication change de la manière suivante.

CLOCK → PLAY → REC
↑ ↓
aucune indication ← SLEEP

**4 Appuyez sur la touche SET dans les 10 secondes après que l'indication "CLOCK" soit apparue sur l'écran d'affichage.**

*Remarque*

Si vous n'appuyez pas sur la touche SET dans les 10 secondes, l'indication qui était affichée avant que vous ayez appuyé sur la touche CLOCK/TIMER réapparaîtra sur l'écran d'affichage. Dans ce cas, recommencez les opérations à partir de l'étape 3.

**5 Effectuez le réglage des heures à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

**6 Effectuez le réglage des minutes à l'aide des touches ▼ et ▲.**
L'indication des heures ne change pas lorsque les minutes passent de "59" à "00".

**7 Appuyez sur la touche SET afin de faire démarrer l'horloge.**
Après 2 secondes environ, l'indication précédente apparaîtra ànouveau sur l'écran d'affichage.

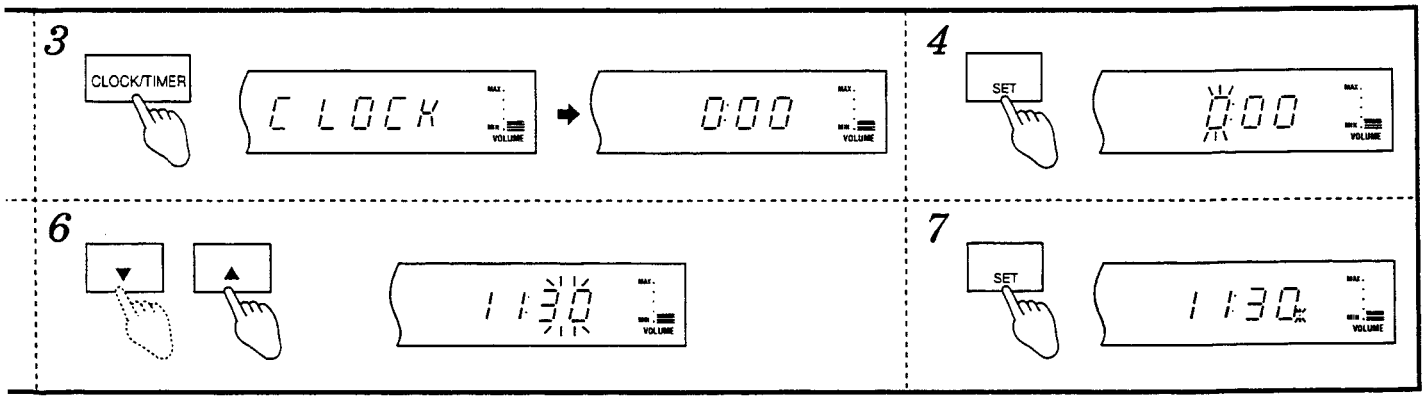
---

**Pour faire réapparaître l'horloge**
Appuyez sur la touche CLOCK/TIMER de manière à sélectionner l'indication "CLOCK".
Après 10 secondes environ, l'indication de l'heure retournera à l'état auquel elle se trouvait initialement affichée.

**L'indication "0:00" clignote sur l'écran d'affichage**
Cette indication apparaît sur l'écran d'affichage lorsque vous branchez le cordon d'alimentation électrique pour la première fois ou lorsqu'une panne de courant s'est produite.
Dans une telle éventualité, effectuez à nouveau le réglage de l'heure.

# Einstellen der Uhrzeit

# Regolazione dell'ora




Die Anlage ist mit einer 24-Stunden-Digitaluhr ausgestattet.
Diese Anleitungen erklären, wie der Timer auf 11:30 eingestellt wird.

**1 Die Taste POWER drücken.**

**2 Die Taste CONTROL ▲ OPEN/CLOSE drücken.**
Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

**3 Die Taste CLOCK/TIMER drücken, um „CLOCK" zu wählen.**
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.

CLOCK → PLAY → REC
↑ ↓
OFF (Aus) ← SLEEP

**4 Wenn „CLOCK" angezeigt wird, ist die Taste SET innerhalb von 10 Sekunden zu drücken.**
*Hinweis*
Falls SET nicht innerhalb von 10 Sekunden gedrückt wird, erscheint auf dem Display wieder die Anzeige, die vor dem Drücken der Taste CLOCK/TIMER angezeigt war. In diesem Fall wieder ab Schritt 3 beginnen.

**5 Die Stunde mit Hilfe der Taste ▼ und ▲ einstellen, und die Taste SET drücken.**

**6 Die Minuten mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ einstellen.**
Die Stundenanzeige ändert sich nicht, wenn die Minutenzahl von „59" auf „00" wechselt.

**7 Die Taste SET drücken, damit die Uhr läuft.**
Nach ca. 2 Sekunden erscheint auf dem Display wieder die vorherige Anzeige.

---

**Um die Uhrzeitanzeige erneut auf das Anzeigefeld zu rufen**
Die Taste CLOCK/TIMER drücken, um „CLOCK" zu wählen.
Die Uhrzeitanzeige kehrt nach ca. 10 Sekunden auf die Ausgangsanzeige zurück.

**„0:00" blinkt auf dem Display**
Diese Anzeige erscheint, wenn das Stromkabel zum ersten Mal angeschlossen wird oder nach einem Stromausfall.
In einem solchen Fall die Uhrzeit neu einstellen.

Il sistema è dotato di un orologio digitale con indicazione oraria basata su 24 ore.
Le seguenti istruzioni spiegano come regolare il timer sulle 11:30.

**1 Premere POWER.**

**2 Premere CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

**3 Premere CLOCK/TIMER per selezionare "CLOCK".**
Premendo il tasto, l'indicazione cambia secondo l'ordine seguente.

CLOCK → PLAY → REC
↑ ↓
OFF (disattivato) ← SLEEP

**4 Premere SET entro 10 secondi da quando viene visualizzato "CLOCK".**
*NOTA*
Nel caso SET non venga premuto entro 10 secondi, il display ritorna all'indicazione mostrata prima che CLOCK/TIMER fosse stato premuto. In questo caso, ricominciare dal punto 3.

**5 Regolare l'ora con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**6 Regolare i minuti con ▼ e ▲.**
L'indicazione dell'ora non cambia quando quella dei minuti passa da "59" a "00".

**7 Premere SET per far partire l'orologio.**
Il display ritorna sull'indicazione precedente in circa 2 secondi.

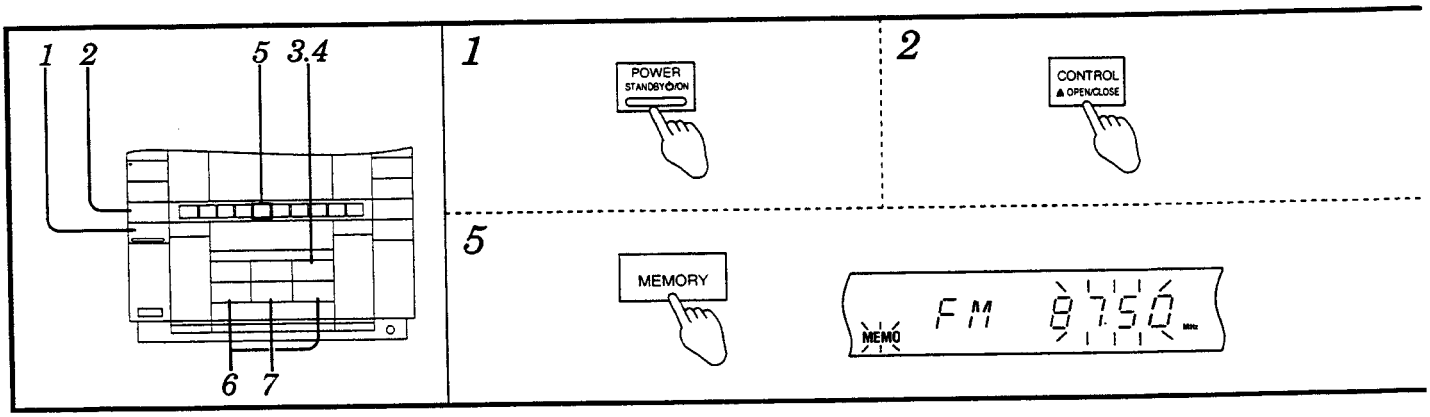
---

**Per visualizzare di nuovo l'orologio**
Premere CLOCK/TIMER per selezionare "CLOCK".
L'indicazione oraria ritorna sul display iniziale in circa 10 secondi.

**Sul display lampeggia "0:00"**
Quest'indicazione appare quando la spina del cavo di alimentazione viene inserita per la prima volta, oppure quando viene a mancare la corrente. Se questo accade, regolare di nuovo l'ora.

# Memory presetting

# Préréglage de la mémoire




Radio stations can be easily picked up from the stereo itself or by remote control, when their frequencies have been stored in memory. Up to 12 stations can be memorized for each FM, MW and LW bands. Stations can be memorized both manually and automatically.

## *Memory presetting-AUTOMATIC*

This example shows how to memorize FM stations.

1 **Press POWER.**

2 **Press CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
The front panel will open, exposing the control panel.

3 **Press TUNER.**

4 **Press TUNER BAND to select "FM" ("MW" or "LW").**
*Note*
Each time the button is pressed, the indication will change as follows.
FM → MW → LW

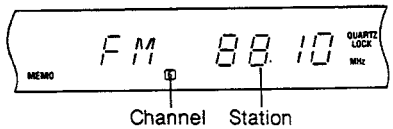
5 **Press MEMORY.**

6 **Set the frequency from which you want to start automatic memory presetting with ▼ and ▲.**

7 **Hold down SET for 2 seconds and release it when the frequency begins to scroll.**
(This will start automatic memorization.)

To stop auto memorization in progress, press MEMORY.

**The moment the frequency is memorized**
The station and channel will be displayed for about 1 second.




**When auto memorization is complete**
The last station to be memorized will be left on the display.

**To check the memorized stations**
Press ▼ and ▲.

Les stations d'émission radiophonique peuvent être facilement obtenues à partir des commandes de la chaîne stéréo elle-même ou à l'aide de la télécommande, lorsque les fréquences correspondantes ont été mémorisées dans la mémoire de l'appareil. Vous pouvez mémoriser jusqu'à 12 stations pour chacune des gammes d'ondes FM, MW et LW. Vous pouvez mémoriser indifféremment les stations manuellement ou automatiquement.

## *Préréglage de mémoire-AUTOMATIQUE*

L'exemple montre comment mémoriser les stations FM.

1 **Appuyez sur la touche POWER.**

2 **Appuyez sur la touche CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

3 **Appuyez sur la touche TUNER.**

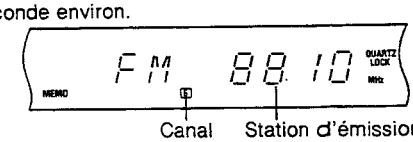
4 **Appuyez sur la touche TUNER BAND de manière à sélectionner l'indication "FM" ("MW" ou "LW").**
*Remarque*
A chaque fois que vous appuyez sur la touche de sélection de gamme d'ondes, l'indication change de la manière suivante.
FM → MW → LW

5 **Appuyez sur la touche MEMORY.**

6 **Sélectionnez la fréquence à partir de laquelle vous désirez commencer à effectuer le préréglage de mémoire automatique à l'aide des touches ▼ et ▲.**

7 **Maintenez enfoncée la touche SET pendant 2 secondes puis relâchez-la lorsque les fréquences commencent à défiler sur l'écran d'affichage.**
(La mémorisation automatique débutera alors.)
Pour arrêter la mémorisation automatique en cours, appuyez sur la touche MEMORY.

**Au moment où la fréquence est mémorisée**
La fréquence de la station d'émission et le canal sont affichés pendant 1 seconde environ.

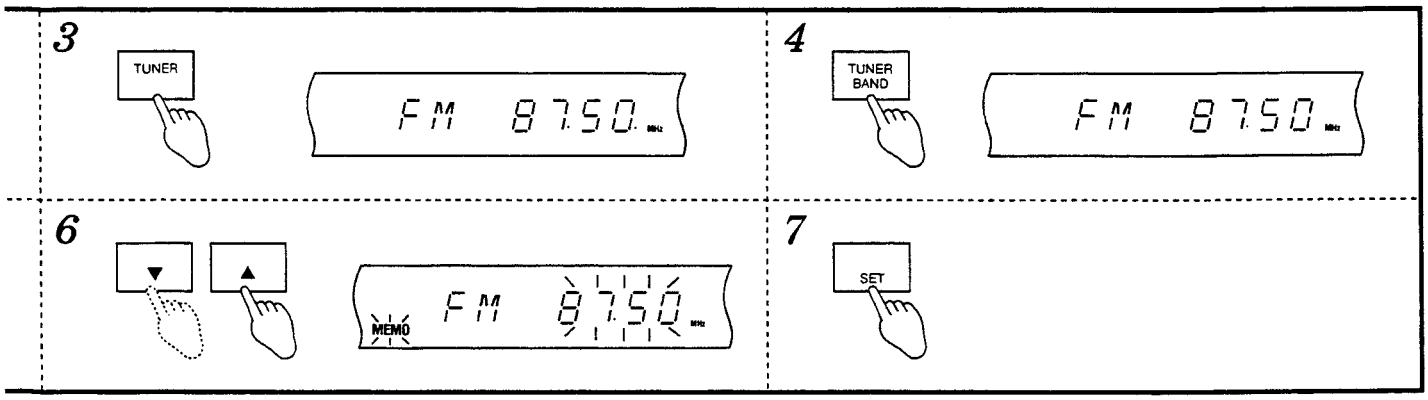



**Lorsque la mémorisation automatique est terminée**
La dernière station à avoir été mémorisée restera affichée sur l'écran d'affichage.

**Pour vérifier les stations se trouvant en mémoire**
Appuyez sur les touches ▼ et ▲.

# Einspeichern von Festsendern

# Preselezione nella memoria




Radiosender können leicht eingestellt werden, und zwar direkt an der Stereoanlage oder mit Hilfe der Fernbedienung, falls ihre Frequenzen gespeichert wurden. Bis zu 12 Sender können für jedes UKW-, MW- und LW-Band gespeichert werden. Die Sender können sowohl manuell als auch automatisch gespeichert werden.

## *Senderspeicherung-AUTOMATISCH*

In diesem Beispiel wird die Einspeicherung von UKW-Sendern gezeigt.

1 **Die Taste POWER drücken.**

2 **Die Taste CONTROL ▲ OPEN/CLOSE drücken.**
Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

3 **Die Taste TUNER drücken.**

4 **Die Taste TUNER BAND drücken, um „FM" („MW" oder „LW") zu wählen.**
*Hinweis*
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.
FM → MW → LW

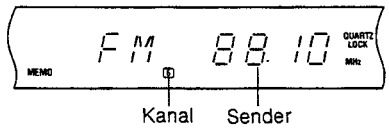
5 **Die Taste MEMORY drücken.**

6 **Die Frequenz, ab der die automatische Senderspeicherung vorgenommen werden soll, mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ einstellen.**

7 **Die Taste SET 2 Sekunden lang gedrückt halten und freigeben, sobald die Frequenz zu scrollen beginnt.**
(Dadurch beginnt die automatische Speicherung)
Um einen laufenden automatischen Speichervorgang zu stoppen, die Taste MEMORY drücken.

**Sobald die Frequenz gespeichert ist**

Sender und Kanal werden ca. 1 Sekunde lang angezeigt.




**Wenn die automatische Speicherung abgeschlossen ist**
Der zuletzt gespeicherte Sender wird auf dem Display angezeigt.
**Überprüfen der gespeicherten Sender**
Die Tasten ▼ und ▲ drücken.

Le stazioni radio si possono facilmente sintonizzare sullo stereo stesso o servendosi del telecomando, una volta che le loro frequenze siano state memorizzate. Si possono memorizzare fino a 12 stazioni per ognuna delle bande FM, MW e LW. Le stazioni possono essere memorizzate sia in modo manuale che in modo automatico.

## *Memorizzazione delle preselezioni-AUTOMATIC*

Questo esempio mostra come memorizzare le stazioni FM.

1 **Premere POWER.**

2 **Premere CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

3 **Premere TUNER.**

4 **Premere TUNER BAND per selezionare "FM" ("MW" o "LW").**
*NOTA*
Premendo il tasto, l'indicazione cambia secondo l'ordine seguente.
FM → MW → LW

5 **Premere MEMORY.**

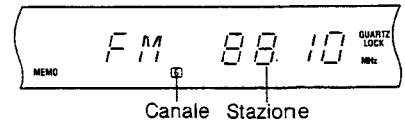
6 **Regolare sulla frequenza da cui partire con la preregolazione automatica in memoria, con ▼ e ▲.**

7 **Tenere premuto SET per 2 secondi e rilasciarlo quando la frequenza incomincia a scorrere.**
Questo farà si che la memorizzazione automatica abbia inizio.

Per arrestare il processo di memorizzazione automatica, premere MEMORY.

**Al momento della memorizzazione della frequenza**

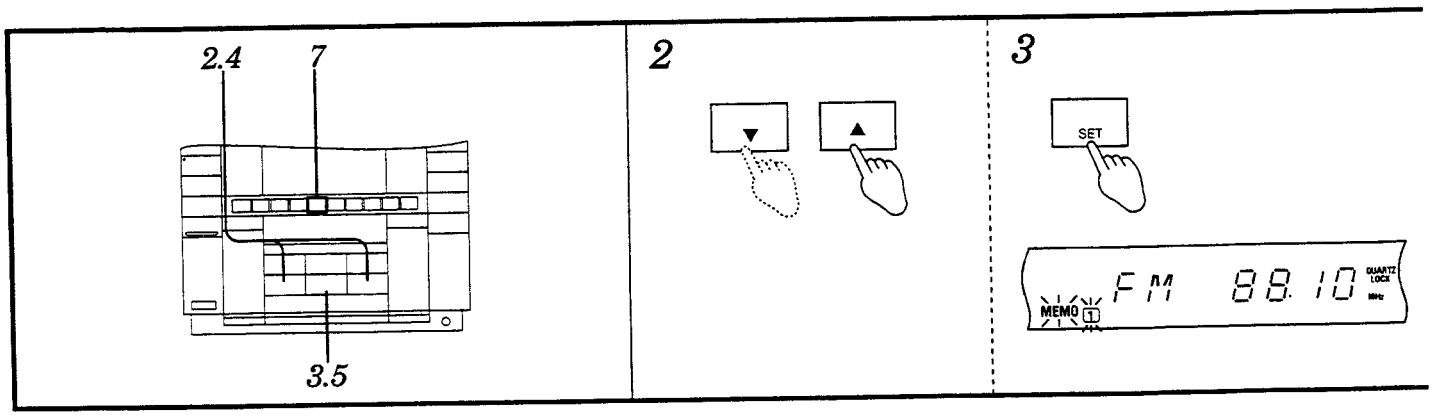
la stazione e il canale vengono visualizzate per 1 secondo circa.




**Quando la memorizzazione automatica è completata,**
l'ultima stazione memorizzata viene lasciata sul display.
**Per il controllo delle stazioni memorizzate**
premere ▼ e ▲.

## *Memory presetting*

## *Préréglage de la mémoire*




### *Memory presetting-MANUAL*

This example shows how to memorize FM 88.10 MHz into channel 4.

*1* **Set your stereo to memorize stations.**
Follow steps 1–5 on page 20.

*2* **Tune in the desired station with ▼ and ▲.**
The frequency will change every time either ▼ or ▲ is pressed (manual tuning). Also, if you hold down one of the cursor buttons for about 1 second and release it when the numbers start scrolling, the tuner will stop at the station that is easiest to pick up (auto tuning).

*3* **Press SET momentarily.**

*4* **Select the channel where to memorize the station, with ▼ and ▲.**

*5* **Press SET.**

*6* **Preset other stations in memory.**
Follow above steps 2–5.

*7* **Press MEMORY.**
(Manual memorization is now over.)

**To check the memorized stations**
① Press MODE to select "PRESET".
② Press ▼ and ▲.

**Memory retention**
Stations can be retained in memory for about 1 month while your stereo is unplugged or otherwise while power is put on standby.

### *Préréglage de mémoire - MANUEL*

L'exemple suivant décrit la manière de mémoriser la fréquence de la station d'émission FM 88,10 MHz dans le canal 4.

*1* **Sur votre chaîne stéréo, effectuez les réglages de mémorisation des stations d'émission.**
Effectuez les étapes 1 à 5 décrites à la page 20.

*2* **Syntonisez la station d'émission de votre choix à l'aide des touches ▼ et ▲.**
A chaque fois que vous appuyez sur l'une des touches ▼ ou ▲, la fréquence changera (syntonisation manuelle). De plus, si vous maintenez enfoncée l'une de ces touches pendant 1 seconde environ et que vous la relâchez lorsque les nombres commencent à défiler sur l'écran d'affichage, le tuner s'arrêtera sur la station d'émission dont la réception est la plus facile à effectuer (syntonisation automatique).

*3* **Appuyez momentanément sur la touche SET.**

*4* **Sélectionnez le canal sur lequel vous voulez mémoriser la station d'émission, à l'aide des touches ▼ et ▲.**

*5* **Appuyez sur la touche SET.**

*6* **Effectuez le préréglage d'autres stations dans la mémoire.**
Effectuez les étapes 2 à 5 décrites ci-dessus.

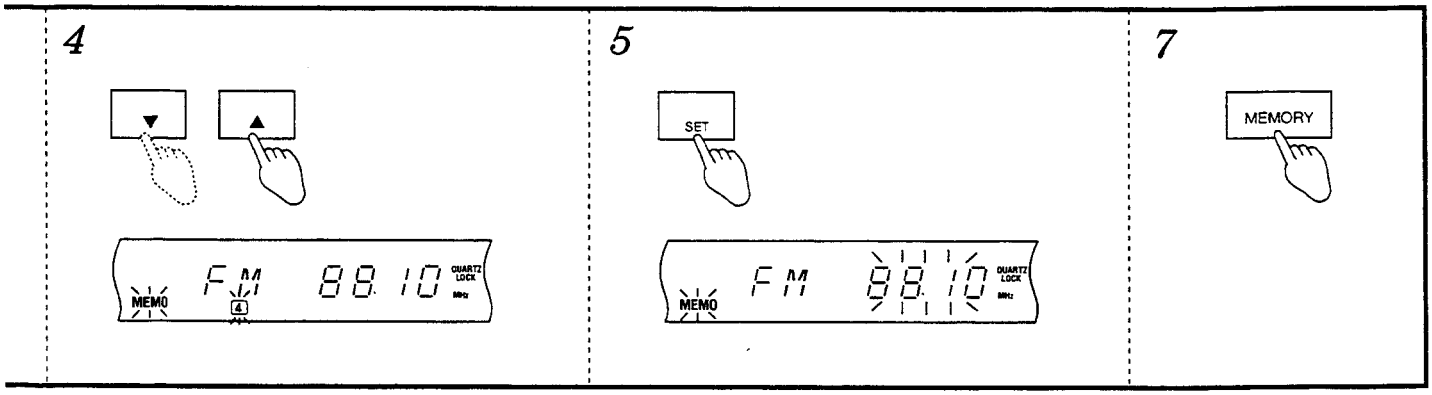
*7* **Appuyez sur la touche de mémoire MEMORY.**
(La mémorisation manuelle est alors terminée.)

**Pour vérifier les stations que vous avez mémorisées**
① Appuyez sur la touche MODE de manière à sélectionner l'indication "PRESET".
② Appuyez sur les touches ▼ et ▲.

**Rétention en mémoire**
Les stations peuvent être conservées dans la mémoire pendant un mois environ pendant que votre chaîne stéréo est débranchée ou pendant que l'alimentation électrique de l'appareil se trouve en mode d'attente.

## *Einspeichern von Festsendern*

## *Preselezione nella memoria*




### *Senderspeicherung-MANUELL*

Dieses Beispiel zeigt, wie ein UKW-Sender von 88,10 MHz unter Speicherplatz 4 gespeichert wird.

*1* **Die Stereoanlage auf Senderspeicherung einstellen.**
Die Schritte 1–5 auf Seite 21 befolgen.

*2* **Den gewünschten Sender mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ einstellen.**
Die Frequenz ändert sich jedesmal, wenn entweder die Taste ▼ oder die Taste ▲ gedrückt wird (manuelle Einstellung). Außerdem stoppt der Tuner beim Sender, der am leichtesten zu empfangen ist (automatische Einstellung), wenn Sie eine der Cursortasten ca. 1 Sekunde lang gedrückt halten und freigeben, sobald die Zahlen zu laufen beginnen.

*3* **Die Taste SET einen Augenblick lang drücken.**

*4* **Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ den Speicherplatz wählen, unter dem der Sender gespeichert werden soll.**

*5* **Die Taste SET drücken.**

*6* **Andere Sender speichern.**
Die oben beschriebenen Schritte 2–5 befolgen.

*7* **Die Taste MEMORY drücken.**
(Die manuelle Speicherung ist jetzt abgeschlossen.)

**Überprüfen der gespeicherten Sender**
① Die Taste MODE drücken, um „PRESET" zu wählen.
② Die Tasten ▼ und ▲ drücken.

**Speicherzeit**
Wenn der Stecker herausgezogen ist oder die Stromversorgung sonst unterbunden ist, bleiben die Sender ungefähr einen Monat lang im Speicher erhalten.

### *Memorizzazione delle preselezioni-MANUAL*

L'esempio seguente mostra come memorizzare nel canale 4 la stazione in FM a 88,10 MHz.

*1* **Predisporre lo stereo alla memorizzazione delle stazioni.**
Seguire i punti da 1 a 5 a pagina 21.

*2* **Sintonizzare la stazione desiderata con ▼ e ▲.**
La frequenza cambia ogni volta che viene premuto ▼ o ▲ (sintonizzazione manuale). Inoltre, tenendo premuto per 1 secondo circa, uno dei tasti cursori e rilasciandolo quando i numeri incominciano a scorrere, il sintonizzatore si arresta alla stazione più facile da sintonizzare (sintonizzazione automatica).

*3* **Premere momentaneamente SET.**

*4* **Selezionare il canale in cui memorizzare la stazione, con ▼ e ▲.**

*5* **Premere SET.**

*6* **Preselezionare altre stazioni in memoria.**
Seguire i punti sopra da 2 a 5.

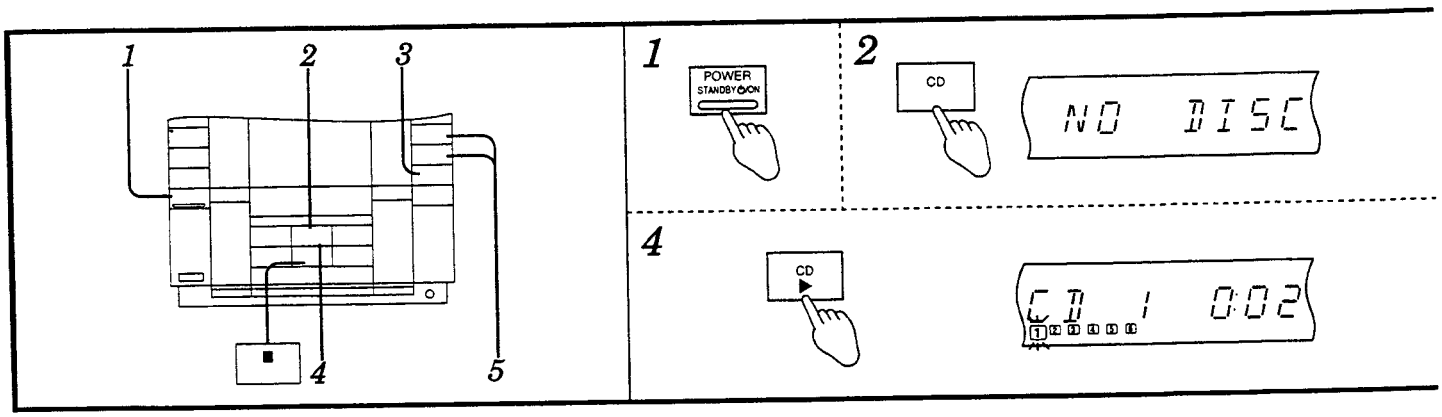
*7* **Premere MEMORY.**
(A questo punto la memorizzazione manuale è terminata.)

**Per controllare le stazioni memorizzate**
① Premere MODE per selezionare "PRESET".
② Premere ▼ e ▲.

**Mantenimento delle memorizzazioni in memoria**
Le stazioni possono essere tenute in memoria per circa un mese nel caso che l'alimentazione dello stereo venisse a mancare, oppure venisse messa in standby (attesa di funzionamento).

# Listening to compact discs

# Ecoute de disques compacts




## *Sequential play*

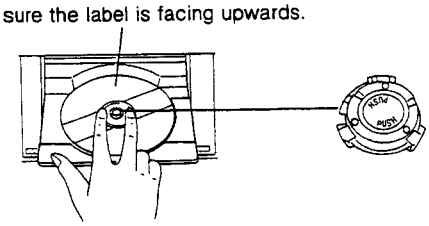
Sequential play means you begin listening to the first track and continue in order to the last track.

**1 Press POWER.**

**2 Press CD.**
"NO DISC" is displayed when no disc has been loaded into the CD player.

**3 Press CD ▲ OPEN/CLOSE and load a disc.**
To put a disc on, press on the center of the disc with your finger until the disc snaps into place.

Make sure the label is facing upwards.



To take a disc off, while pressing PUSH, lift the disc outward.

The cover closes when CD ▲ OPEN/CLOSE is pressed a second time.

*Note*
The total playing time displayed when a disc is loaded includes intervals between tracks. This is why sometimes the displayed time is longer than that listed on the CD.

**4 Press CD ▶ to start sequential play.**
The disc begins playing from the first track and stops automatically when the last track on the disc finishes playing.

**5 Adjust volume with VOLUME (+/−).**

**To stop the disc**
Press ■.

**(Continued on next page)**

## *Mode de lecture en séquence*

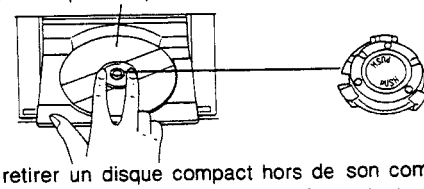
Dans le mode de lecture en séquence, la reproduction sonore commence à partir de la première plage et se poursuit dans l'ordre des plages jusqu'à la dernière plage.

**1 Appuyez sur la touche POWER.**

**2 Appuyez sur la touche CD.**
L'indication "NO DISC" s'affiche lorsqu'aucun disque compact n'est mis en place dans le compartiment du disque compact.

**3 Appuyez sur la touche CD ▲ OPEN/CLOSE et mettez un disque compact en place dans le compartiment du disque compact.**
Pour mettre un disque compact en place, appuyez sur le centre du disque compact avec votre doigt jusqu'à ce que le disque compact soit fermement engagé à sa place.

Veillez à ce que l'étiquette soit bien orientée vers le haut.



Pour retirer un disque compact hors de son compartiment, soulevez le disque compact vers l'extérieur tout en appuyant sur l'emplacement marqué PUSH.
Le couvercle se referme lorsque vous appuyez une seconde fois sur la touche CD ▲ OPEN/CLOSE.

*Remarque*
Le temps de lecture total qui est affiché lorsqu'un disque compact est mis en place dans le compartiment du disque compact comprend les intervalles qui se trouvent entre les plages. Pour cette raison, le temps indiqué sur l'écran d'affichage est parfois plus long que le temps qui est indiqué sur le disque compact.

**4 Appuyez sur la touche CD ▶ afin de faire démarrer la lecture en séquence.**
La lecture du disque compact commence à partir de la première plage et s'arrête automatiquement lorsque la lecture de la dernière plage du disque compact a été entièrement effectuée.

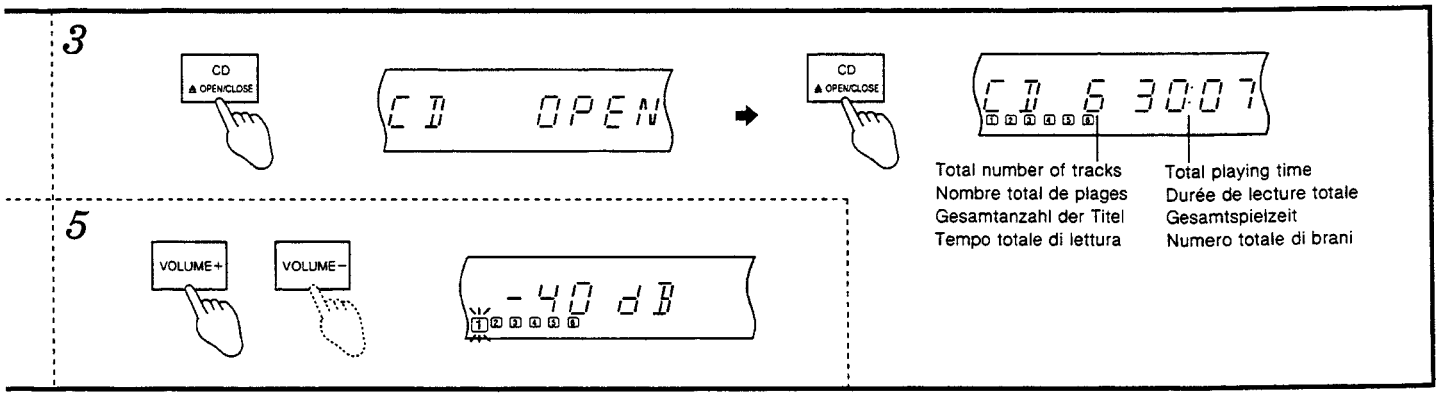
**5 Effectuez le réglage du niveau de volume à l'aide de la touche VOLUME (+/−).**

**Pour arrêter la lecture du disque compact**
Appuyez sur la touche d'arrêt ■.

**(Suite à la page suivante)**

# Wiedergabe von Compact-Discs

# Ascolto dei Compact Disc



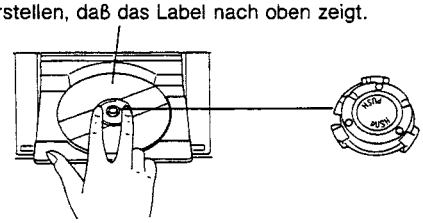

## *Reihenfolgen-Wiedergabe*

Reihenfolgen-Wiedergabe bedeutet, daß Sie die Wiedergabe mit dem ersten Titel beginnen und in Reihenfolge bis zum letzten Titel fortfahren.

**1 Die Taste POWER drücken.**

**2 Die Taste CD drücken.**
„NO DISC" wird angezeigt, wenn keine CD in den CD-Spieler gelegt wurde.

**3 Die Taste CD ▲ OPEN/CLOSE drücken, und eine CD einlegen.**
Um die CD richtig einzulegen, mit den Fingern leicht auf die Mitte der CD drücken, bis sie einrastet.
Sicherstellen, daß das Label nach oben zeigt.



Um eine CD herauszunehmen, die Taste PUSH drücken und gleichzeitig die CD nach oben heben.

Der Deckel schließt sich, wenn die Taste CD ▲ OPEN/CLOSE erneut gedrückt wird.

*Hinweis*
Die Gesamtspielzeit, die angezeigt wird, wenn eine CD eingelegt ist, schließt die Intervalle zwischen den Titeln mit ein. Darum ist manchmal die angezeigte Spieldauer länger als die auf der CD angegebene Zeit.

**4 Die Taste CD ▶ drücken, um mit der Reihenfolgen-Wiedergabe zu beginnen.**
Die Wiedergabe beginnt mit dem ersten CD-Titel und stoppt automatisch, sobald der letzte Titel auf der CD abgespielt ist.

**5 Einstellen der Lautstärke mit Hilfe der Taste VOLUME (+/–).**

**Zum Stoppen der CD**
Die Taste ■ drücken.

**(Fortsetzung auf der nächsten Seite)**

## *Lettura sequenziale*

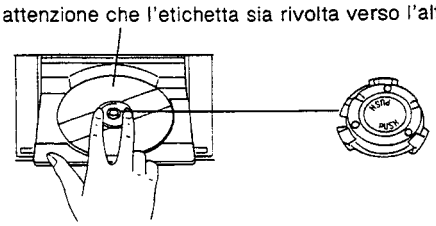
Per lettura sequenziale si intende la lettura ordinata che comincia dal primo brano e continua fino all'ultimo brano.

**1 Premere POWER.**

**2 Premere CD.**
"NO DISC" può comparire sul display per indicare che nel lettore non è stato caricato alcun disco.

**3 Premere CD ▲ OPEN/CLOSE e caricare un disco.**
Per posizionare un disco in opera, premere con un dito sulla parte centrale del disco fino a quando scatta in posizione.

Fare attenzione che l'etichetta sia rivolta verso l'alto.



Per rimuovere un disco in opera, sollevare il disco premendo con temporaneamente PUSH.

La copertura si richiude premendo una seconda volta CD ▲ OPEN/CLOSE.

*NOTA*
Il tempo di lettura totale visualizzato quando viene caricato un disco, include gli intervalli esistenti fra i brani. Per questo motivo a volte il tempo visualizzato è superiore a quello indicato sull'etichetta del CD.

**4 Premere CD ▶ per dare il via alla lettura sequenziale.**
La lettura del disco incomincia dal primo brano e si arresta automaticamente alla fine dell'ultimo brano del disco.

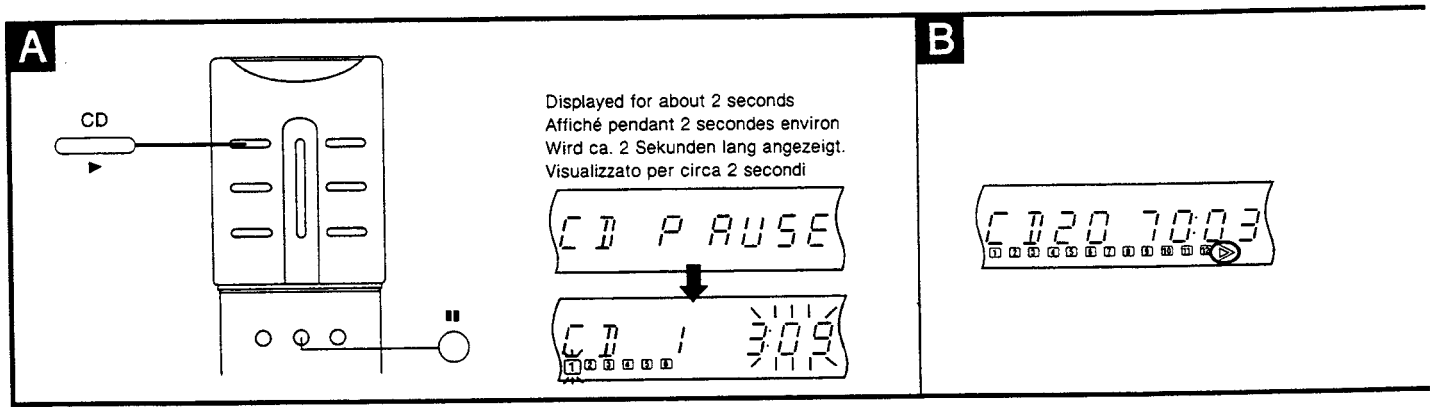
**5 Regolare il volume con VOLUME (+/–).**

**Per arrestare il disco.**
Premere ■.

**(Continua alla pagina seguente)**

## Listening to compact discs

## Ecoute de disques compacts




**To temporarily stop the disc** *by remote control only* **A**

Press ❚❚.

**To play a track again**
Press CD▶ on the remote control. The same is possible from CD▶ on the stereo.

**For your reference**
- When there are 13 or more tracks on the disc, ⫸ will appear. **B**
- The CD will stop automatically if, while playing, the source is switched to the radio or tape player.
- The front panel will close automatically and playing will start when a disc is loaded and CD▶ is pressed.
- Playing starts by just pressing CD▶, when a disc is loaded and the source is set to "CD".

## *Listening from a special track onward* C

*1* **Prepare a CD for playing** (follow steps 1–3 on page 24.)

*2* **Press either |◀◀/◀◀ or ▶▶/▶▶| until you reach the desired track.**
*Note*
The track number will not change when either of the buttons is held down.

*3* **Press CD▶.**

## *Skip/Search* D

| What to do | Buttons |
|---|---|
| **Skip forward/backward (skip function): tap during play.** | ▶▶/▶▶|: Forward direction |
| **Rapid forward/backward (search function): keep depressed during play.** | |◀◀/◀◀: Backward direction |

**For your reference**
While listening to the programmed tracks, the CD player works as follows.
**Skip function**
Skips ahead or backward between tracks in the programmed order.
**Search function**
Fast forwards or rewinds the playing track only.

**Arrêt momentané de la lecture du disque** A
*par télécommande seulement*
Appuyez sur la touche ❚❚.
**Pour effectuer à nouveau la lecture d'une plage**
Appuyez sur la touche CD ▶ de la télécommande. Il est également possible d'effectuer cette opération à l'aide de la touche CD ▶ de la chaîne stéréo.
**Pour votre référence**
- Si le disque comprend 13 plages ou plus, ⫸ apparaît. **B**
- Le disque compact s'arrêtera automatiquement si, pendant que la lecture est effectuée, vous faites passer la source sonore sur la radio ou sur la platine à cassette.
- Le panneau avant se refermera automatiquement et la lecture s'enclenchera lorsque vous mettez un disque compact en place dans le compartiment du disque compact et que vous appuyez sur la touche CD ▶.
- La lecture commence simplement lorsque vous appuyez sur la touche CD ▶, lorsqu'un disque compact se trouve mis en place dans le compartiment du disque compact et que vous avez réglé la source sonore sur l'indication "CD".

## *Pour effectuer l'écoute à partir d'une certaine plage* C

*1* **Effectuez les préparatifs de lecture d'un disque compact.** (Effectuez les étapes 1 à 3 décrites à la page 24.)

*2* **Appuyez sur |◀◀/◀◀ ou ▶▶/▶▶| jusqu'à ce que la plage voulue soit atteinte.**
*Remarque* Le numéro de plage restera inchangé si vous maintenez enfoncée l'une de ces touches.

*3* **Appuyez sur la touche CD ▶.**

## *Saut/Recherche* D

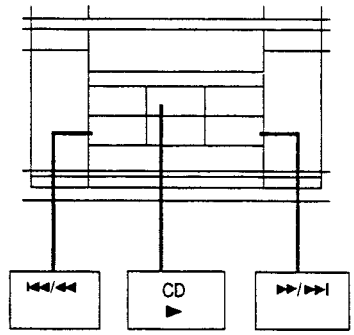
| Opérations à effectuer | Touches |
|---|---|
| **Saut vers l'avant/vers l'arrière (fonction de saut): tapotez la touche pendant la lecture.** | ▶▶/▶▶|: Vers l'avant |
| **Recherche rapide vers l'avant/vers l'arrière (fonction de recherche): maintenez la touche enfoncée pendant la lecture.** | |◀◀/◀◀: Vers l'arrière |

**Pour votre référence**
Pendant que vous effectuez l'écoute d'une plage du disque compact, le lecteur de disque compact fonctionne de la manière suivante.
**Fonction de saut**
La lecture saute vers l'avant ou vers l'arrière entre les plages dans l'ordre que vous avez programmé.
**Fonction de recherche**
La lecture avance rapidement ou recule rapidement sur la plage en cours de lecture seulement.

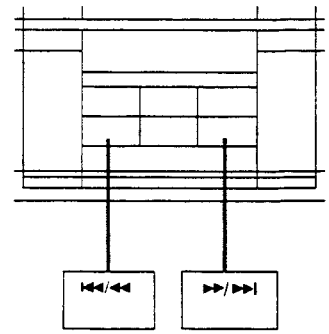
# Wiedergabe von Compact-Discs

# Ascolto dei Compact Disc

C




D




**Vorübergehendes Unterbrechen der Disc-Wiedergabe** A

*Nur mit der Fernbedienung*

II drücken.

**Um einen Titel erneut wiederzugeben**

Die Taste CD ▶ auf der Fernbedienung drücken. Es kann auch die Taste CD ▶ auf der Stereoanlage gedrückt werden.

**Zu Ihrer Information**

- Wenn sich mehr als 13 Titel auf einer Disc befinden, erscheint die Überlaufanzeige „ ⫸ ". B
- Die CD stoppt automatisch, wenn während der Wiedergabe die Tonquelle auf Radio oder Tonbandwiedergabe umgeschaltet wird.
- Die Fronttafel wird automatisch geschlossen und die Wiedergabe beginnt, wenn eine CD eingelegt ist und die Taste CD ▶ gedrückt wird.
- Wenn eine CD eingelegt ist und die Tonquelle auf „CD" gestellt ist, beginnt die Wiedergabe durch einfaches Drücken der Taste CD ▶.

## *Wiedergabe der CD beginnend mit einem bestimmten Titel* C

1 **Eine CD für die Wiedergabe vorbereiten.** (Die Schritte 1-3 auf Seite 25 befolgen.)

2 **⏮/◀◀ oder ▶▶/⏭ drücken, bis der gewünschte Titel erreicht ist.**

*Hinweis* Die Titelnummer ändert sich nicht, wenn eine der beiden Tasten gedrückt gehalten wird.

3 **Die Taste CD ▶ drücken.**

## *Überspringen/Suchlauf* D

| Auszuführende Schritte | Tasten |
|---|---|
| **Vorwärts/Rückwärts-Überspringen (Überspringfunktion): während der Wiedergabe leicht antippen.** | ▶▶/⏭: Vorwärts |
| **Schnellvorlauf/Rücklauf (Suchlauffunktion): während der Wiedergabe gedrückt halten.** | ⏮/◀◀: Rückwärts |

**Zu Ihrer Information**

Beim Hören eines Titels funktioniert der CD-Spieler wie folgt:

**Überspringfunktion**

Überspringt vorwärts oder rückwärts zwischen Titeln in der programmierten Reihenfolge.

**Suchlauffunktion**

Nur der zur Zeit wiedergegebene Titel wird im Schnellvorlauf oder Rücklauf abgesucht.

**Per interrompere momentaneamente la lettura del disco** A

*solo da telecomando*

Premere II.

**Per ripetere la lettura di un brano**

Premere CD ▶ sul telecomando. La stessa cosa è possibile premend CD ▶ sullo stereo.

**Per vostra informazione**

- Se sul disco ci sono più di 13 brani, appare ⫸. B
- Il CD si arresta automaticamente se, durante la lettura, la sorgente viene commutata sulla radio o sul riproduttore di nastrocassette.
- Il pannello frontale si richiude automaticamente e la lettura ha inizio dopo che un disco è stato caricato e CD ▶ è stato premuto.
- Se un disco è stato caricato e la sorgente è impostata su "CD", basta premere CD ▶ per dare inizio alla lettura.

## *Ascolto a partire da un brano particolare* C

1 **Preparare un CD per la lettura** (seguire i punti da 1 a 3 a pagina 25).

2 **Premere ⏮/◀◀ o ▶▶/⏭ finché si è raggiunto il brano desiderato.**

*NOTA*

Tenendo premuto uno dei tasti, il numero di brano non cambia.

3 **Premere CD ▶.**

## *Salto/Ricerca* D

| Cosa fare | Tasto |
|---|---|
| **Salto in avanti/indietro (funzione di salto): un leggero tocco durante la lettura.** | ▶▶/⏭: Direzione in avanti |
| **In avanti veloce/all'indietro (funzione di ricerca): tenere premuto durante la lettura.** | ⏮/◀◀: Direzione all'indietro |

**Per vostra informazione**

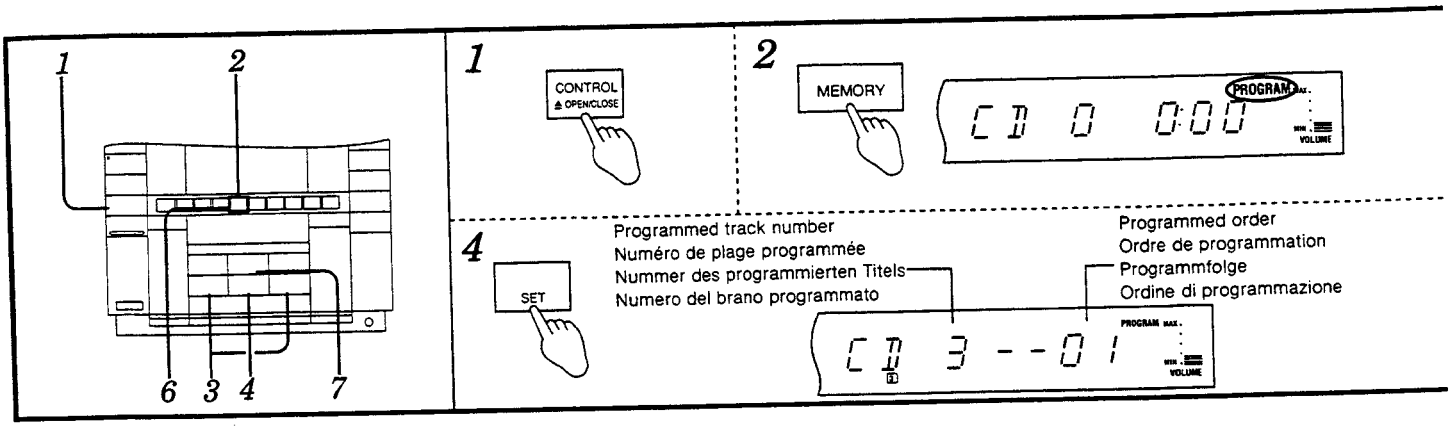
Durante l'ascolto di un brano, il lettore CD funziona nel modo seguente.

**Funzione di salto**

salta in avanti o all'indietro tra i brani secondo l'ordine di programmazione.

**Funzione di ricerca**

in avanti veloce o all'indietro, solo sul brano in lettura.




## *Program play*

**Preparations**
Set the source to "CD" and load a disc.
(Follow steps 1 – 3 on page 24.)

1 **Press CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
The front panel will open, exposing the control panel.

2 **Press MEMORY.**

3 **Select the track number you want to program with ▼ and ▲.**

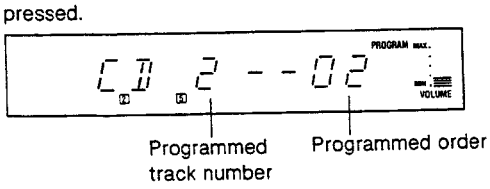
4 **Press SET.** (This programs the track number.)

5 **Select the rest of the tracks you want to play in the desired sequence.**
Repeat steps 3 – 4 above.
Playing time is added to the display with every track programmed.

6 **Press MEMORY.**

7 **Press CD ▶ to start program play.**

**To check programmed tracks**
Press |◀◀/◀◀ and ▶▶/▶▶|. The CD must be stopped when these buttons are pressed. The programmed track number and programmed order will be displayed each time one of the buttons is pressed.




**(Continued on next page)**

## *Lecture programmée*

**Préparatifs**
Réglez la source sonore sur l'indication "CD" et mettez un disque compact en place dans le compartiment du disque compact.
(Effectuez les étapes 1 à 3 décrites à la page 24.)

1 **Appuyez sur la touche CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

2 **Appuyez sur la touche MEMORY.**

3 **Sélectionnez le numéro de plage que vous désirez programmer à l'aide des touches ▼ et ▲.**

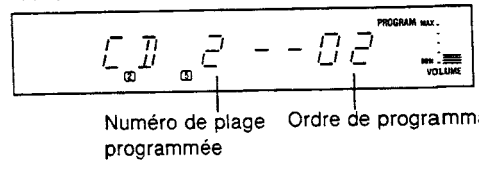
4 **Appuyez sur la touche SET.**
(Le numéro de plage se trouve alors programmé.)

5 **Sélectionnez les plages suivantes dont vous voulez effectuer la lecture dans l'ordre désiré.**
Effectuez à nouveau les étapes 3 à 4 décrites ci-dessus.
Le temps de lecture est ajouté sur l'écran d'affichage à chaque fois qu'une nouvelle plage est programmée.

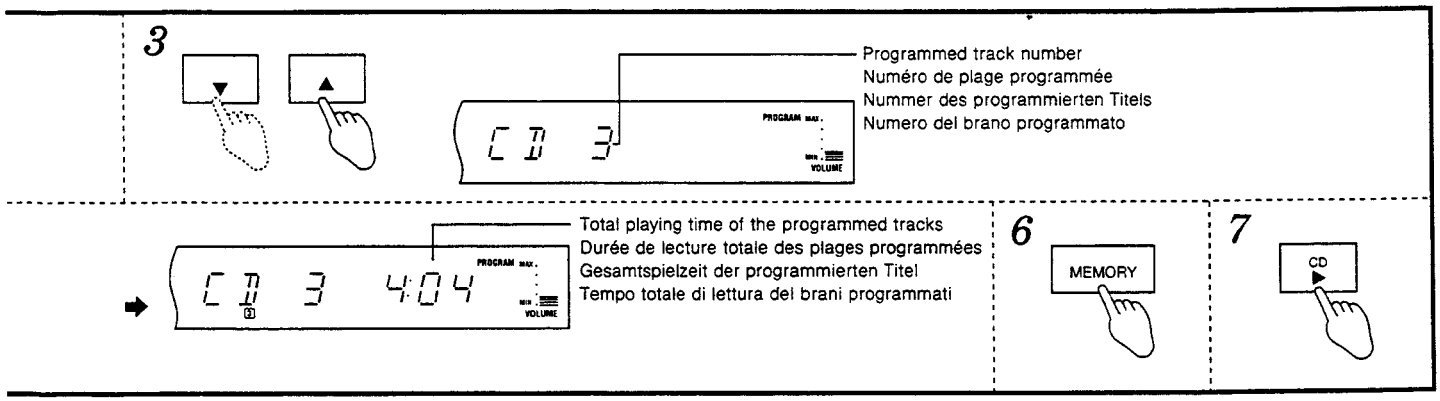
6 **Appuyez sur la touche MEMORY.**

7 **Appuyez sur la touche CD ▶ afin de commencer la lecture programmée.**

**Pour vérifier les plages que vous avez programmées**
Appuyez sur les touches |◀◀/◀◀ et ▶▶/▶▶|. Le disque compact doit être à l'arrêt lorsque vous appuyez sur ces touches. Le numéro de plage programmée et l'ordre de programmation des plages apparaîtront sur l'écran d'affichage à chaque fois que vous appuyez sur l'une des touches.




**(Suite à la page suivante.)**




## *Programmwiedergabe*

**Vorbereitungsmaßnahmen**
Die Tonquelle „CD" wählen, und eine CD einlegen.
(Die Schritte 1–3 auf Seite 25 befolgen.)

1 **Die Taste CONTROL ▲ OPEN/CLOSE drücken.**
Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

2 **Die Taste MEMORY drücken.**

3 **Die Titelnummer, die programmiert werden soll, mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ wählen.**

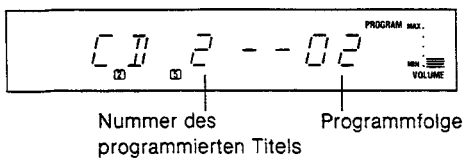
4 **Die Taste SET drücken.** (Dadurch wird die Titelnummer programmiert.)

5 **Die restlichen Titel, die wiedergegeben werden sollen, in der gewünschten Reihenfolge wählen.**
Die obigen Schritte 3–4 wiederholen.
Die Wiedergabezeit wird mit jedem programmierten Titel zu der angezeigten Zeit addiert.

6 **Die Taste MEMORY drücken.**

7 **Die Taste CD ▶ drücken, um mit der Programm-Wiedergabe zu beginnen.**

**Überprüfen der programmierten Titel**
Die Tasten ⏮/◀◀ und ▶▶/⏭ drücken. Wenn diese Tasten gedrückt werden, muß die CD gestoppt sein. Die programmierten Titelnummern und die programmierte Reihenfolge wird jedesmal, wenn eine der beiden Tasten gedrückt wird, angezeigt.




**(Fortsetzung auf der nächsten Seite)**

## *Lettura programmata*

**Preparativi**
Impostare la sorgente su "CD" e caricare un disco.
(Seguire i punti da 1 a 3 a pagina 25.)

1 **Premere CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

2 **Premere MEMORY.**

3 **Selezionare il numero di brano che si desidera programmare con ▼ e ▲.**

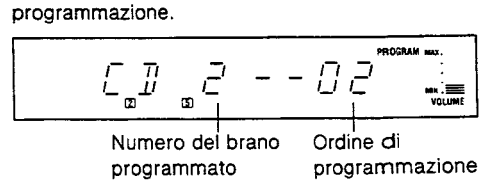
4 **Premere SET.** (Questo programma il numero di brano.)

5 **Selezionare gli altri brani che si desidera vengano letti nella sequenza desiderata.**
Ripetere i punti da 3 a 4 soprastanti.
Insieme a ciascun brano programmato, sul display viene indicato il tempo di lettura.

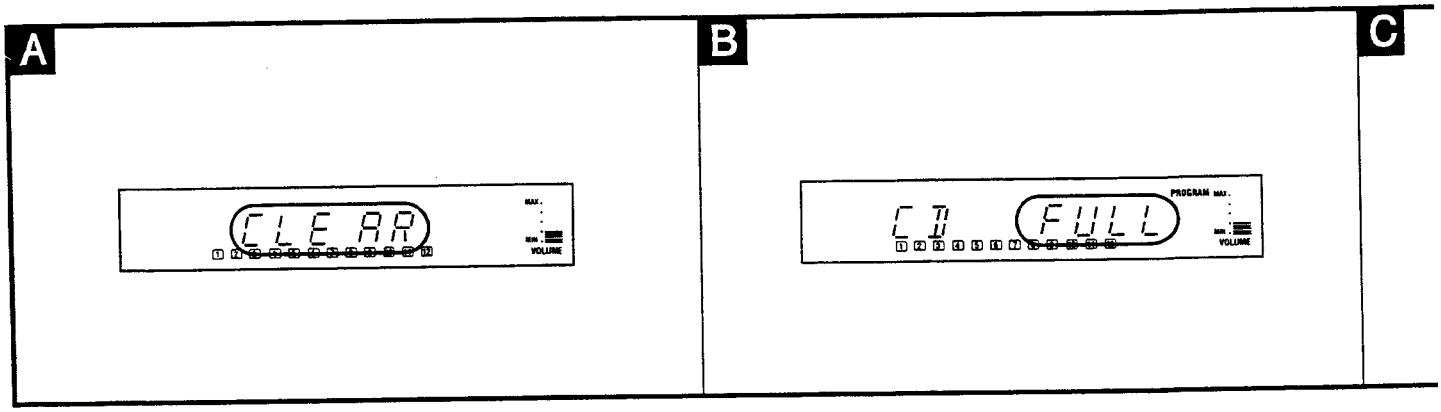
6 **Premere MEMORY.**

7 **Premere CD ▶ per incominciare la lettura programmata.**

**Per controllare i brani programmati**
Premere ⏮/◀◀ e ▶▶/⏭. Il CD deve essere fermo quando si premono questi tasti. Ogni volta che uno dei tasti viene premuto vengono visualizzati il numero di brano programmato e l'ordine di programmazione.




**(Continua alla pagina seguente)**




**To cancel the program play mode** A
Stop the CD, if playing, and press MEMORY. "CLEAR" will be displayed for about 1 second, followed by the total playing time. This will erase all programmed information.

**To change programming**
Disengage the program play mode and reprogram from the beginning.

**When the number of programmed tracks exceeds 24** B
"FULL" is displayed.
Further programming is not possible.

**When the total playing time of the programmed tracks exceeds 99:59** C
"– –:– –" is displayed.
Programming and playing is still possible when this indication is displayed.

**When the front panel is opened or closed.**
All programmed information is erased.

**For your reference**
Except in the following cases, programmed information is retained in memory when power to the stereo is put on standby.
- When the front panel is opened or closed
- When either MEMORY or ■ is pressed while the CD is stopped

## *Repeat playback* by remote control only D

### *To repeat all tracks*

**Press REPEAT before playing starts or while a CD is playing.**
Press it again to cancel the request.

**For your reference**
While listening to the programmed tracks, only programmed tracks are repeated when the repeat function is set.

### *To repeat only a single track*

1 **Program only one track** (See page 28).

2 **Press REPEAT on the remote control.**

**Pour annuler le mode de lecture programmée** A
Arrêtez le disque compact dans le cas où celui-ci est en cours de lecture, et appuyez sur la touche de mémoire MEMORY. L'indication "CLEAR" apparaîtra pendant 1 seconde environ, puis le temps de lecture total apparaîtra sur l'écran d'affichage. Ceci aura pour effet d'effacer toutes les informations programmées.
**Pour changer la programmation**
Désenclenchez le mode de lecture programmée, puis recommencez la programmation depuis le début.
**Lorsque le nombre des plages programmées dépasse 24** B
L'indication "FULL" apparaît sur l'écran d'affichage.
Il n'est alors plus possible de programmer de nouvelles plages.
**Lorsque le temps de lecture total des plages programmées dépasse 99:59** C
L'indication "– –:– –" apparaît sur l'écran d'affichage.
Pendant que cette indication apparaît sur l'écran d'affichage, vous pouvez encore effectuer la programmation et la lecture.
**Lorsque vous ouvrez ou que vous fermez le panneau avant**
Toutes les informations programmées sont effacées.
**Pour votre référence**
Les informations programmées seront conservées dans la mémoire de la chaîne lorsque la chaîne est en mode d'attente, sauf dans les cas suivants:
- Lorsque vous ouvrez ou que vous fermez le panneau avant.
- Lorsque vous appuyez sur la touche MEMORY ou sur la touche ■ alors que le disque compact est à l'arrêt.

## *Lecture répétée* par télécommande seulement D

### *Pour effectuer la lecture répétée de toutes les plages*

**Appuyez sur la touche REPEAT avant d'enclencher la lecture ou pendant qu'un disque compact est en cours de lecture.**
Appuyez à nouveau sur cette touche pour annuler la fonction de lecture répétée.
**Pour votre référence**
Pendant que vous effectuez l'écoute d'une plage, la lecture répétée des plages programmées seulement sera effectuée pendant que la fonction de lecture répétée est en cours d'utilisation.

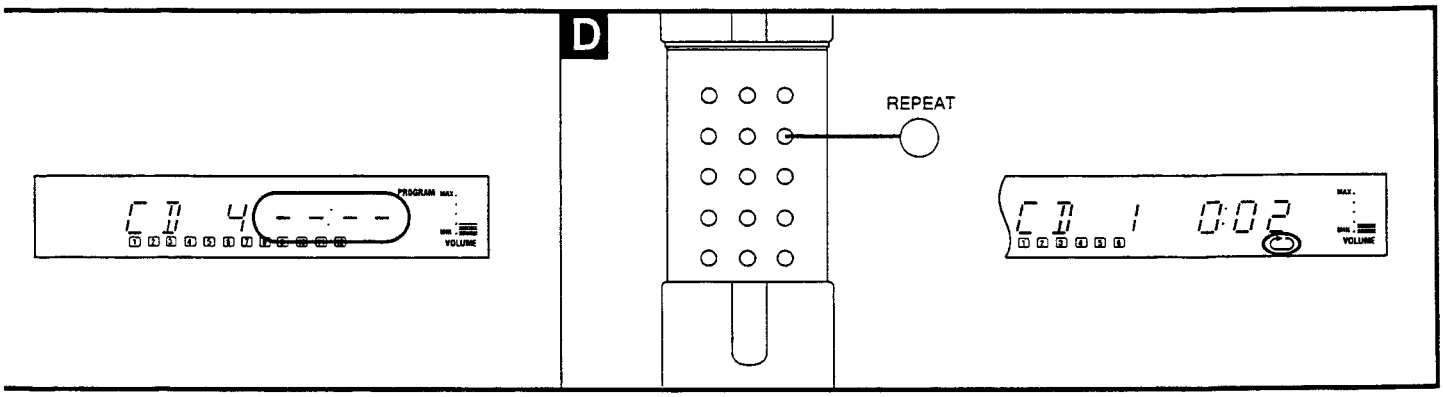
### *Pour effectuer la lecture répétée d'une seule plage*

1 **Programmez une plage seulement.**
(Reportez-vous à la page 28.)

2 **Appuyez sur la touche REPEAT de la télécommande.**

## Wiedergabe von Compact-Discs

## Ascolto dei Compact Disc




**Deaktivierung der Betriebsart „Programm-Wiedergabe“** A
Die CD stoppen, falls sie abgespielt wird, und die Taste MEMORY drücken. Die Anzeige „CLEAR“ wird ca. 1 Sekunde lang angezeigt, gefolgt von der Gesamtspielzeit. Dadurch werden alle gespeicherten Daten gelöscht.

**Änderung des gespeicherten Programms**
Die Betriebsart „Programm-Wiedergabe“ desaktivieren, und von Anfang an neu programmieren.

**Wenn die Anzahl der programmierten Titel 24 überschreitet** B
„FULL“ wird angezeigt.
Es ist keine weitere Programmierung möglich.

**Wenn die Gesamtspielzeit der programmierten Titel 99:59 überschreitet** C
„– –:– –“ wird angezeigt. Falls diese Anzeige erscheint, kann noch weiterhin programmiert und wiedergegeben werden.

**Wenn die Fronttafel geöffnet oder geschlossen ist**
Alle programmierten Speicherinhalte werden gelöscht.
**Zu Ihrer Information**
Außer in den folgenden Fällen bleiben die programmierten Daten gespeichert, wenn die Stereoanlage in den Bereitschaftszustand geschaltet wird.
- Wenn die Fronttafel geöffnet oder geschlossen wird.
- Wenn entweder die Taste MEMORY oder die Taste ■ gedrückt wird, während die CD gestoppt ist.
- Wenn die Stromversorgung unterbrochen wird.

**Per cancellare il modo con lettura programmata** A
Arrestare il CD, se si trova in fase di lettura, e premere MEMORY. Viene visualizzato "CLEAR" per 1 secondo circa, quindi viene visualizzato il tempo di lettura totale. Questo fa si che tutte le informazioni di programmazione vengano cancellate.

**Per cambiare la programmazione.**
Disinserire il modo con lettura programmata e ripetere la programmazione dall'inizio.

**Se il numero dei brani programmati è superiore a 24** B
Viene visualizzato "FULL". Non è possibile programmare ulteriormente.

**Se il tempo di lettura totale dei brani programmati supera 99:59** C
Viene visualizzato "– –:– –". Quando appare questa indicazione, sono ancora possibili la programmazione e la lettura.

**Se viene aperto o chiuso il pannello frontale**
Tutte le informazioni di programmazione vengono cancellate.
**Per vostra informazione**
Fatta eccezione per i casi che seguono, le informazioni di programmazione vengono conservate in memoria quando L'interruttore dello stereo è nella posizione "standby".
- Se il pannello frontale viene aperto o chiuso
- Se si preme MEMORY o ■ mentre il CD è fermo.

## *Wiederholungswiedergabe*

*Nur mit der Fernbedienung* **D**

### *Zum Wiederholen aller Titel*

**Vor dem Wiedergabebeginn oder während der Wiedergabe die Taste REPEAT drücken.**
Um die Wiederholungsfunktion zu desaktivieren, diese Taste erneut drücken.
**Zu Ihrer Information**
Wenn die Wiederholungsfunktion eingestellt wird, während ein Titel wiedergegeben wird, werden nur die programmierten Titel wiederholt.

### *Zum Wiederholen eines einzigen Titels*

1 **Nur einen einzigen Titel programmieren.**
(Siehe Seite 29.)

2 **Die Taste REPEAT auf der Fernbedienung drücken.**

## *Ripetizione della riproduzione* *solo da telecomando*

**D**

### *Per ripetere tutti i brani.*

**Premere REPEAT prima che la lettura abbia inizio o nel corso della lettura di un CD.**
Per cancellare la richiesta, premere un'altra volta.
**Per vostra informazione**
Durante l'ascolto di un brano, se viene impostata la funzione di ripetizione vengono ripetuti solo i brani programmati.

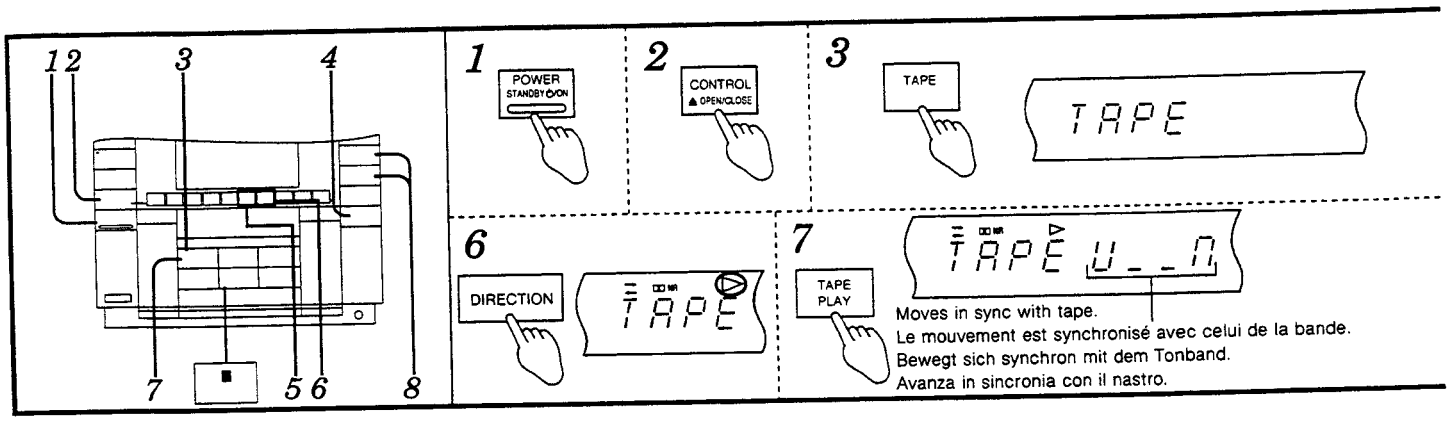
### *Per ripetere solo un singolo brano*

1 **Programmare un solo brano**
(Far riferimento a pagina 29).

2 **Premere REPEAT sul telecomando.**

# Listening to tapes

# Ecoute de bandes




You can play back normal, chrome and metal tapes.

*1* **Press POWER.**

*2* **Press CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
The front panel will open, exposing the control panel.

*3* **Press TAPE.**

*4* **Press TAPE ▲ OPEN/CLOSE, and then insert the cassette tape with tape side facing downwoad.**
The cassette holder closes when the button is pressed a second time.

*5* To listen to a tape recorded in Dolby B NR
**Press DOLBY NR and check " DD NR" is displayed.**
When playing back a tape which was not recorded on Dolby NR system, press DOLBY NR so that the indications go off.

*6* **Press DIRECTION to select the tape direction.**
▷: To listen from side A
◁: To listen from side B

*7* **Press TAPE PLAY** (playback will begin).

*8* **Adjust volume with VOLUME (+/−).**

**To stop tape playback**
Press ■.

**To select the reverse mode** *by remote control only* **A**
Press REVERSE MODE.
⇄ : Single side playback
⇄) : Playback from both sides (one time each)
(⇄) : Playback from both sides (up to 8 times per side)
**For your reference**
When the source is set to "TAPE" and a tape is loaded, playing starts by just pressing TAPE PLAY.

Il vous est possible d'effectuer la lecture de bandes magnétiques normales, au chrome ou au métal.

*1* **Appuyez sur la touche POWER.**

*2* **Appuyez sur la touche CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

*3* **Appuyez sur la touche TAPE.**

*4* **Appuyez sur la touche TAPE ▲ OPEN/CLOSE, puis mettez en place la cassette en dirigeant vers le bas le côté où la bande est visible.**
Le compartiment de la cassette se referme lorsque vous appuyez une deuxième fois sur cette touche.

*5* Pour effectuer l'écoute d'une bande magnétique enregistrée avec le système de réduction de bruit Dolby B NR.
**Appuyez sur la touche DOLBY NR et vérifiez que l'indication " DD NR" apparaît bien sur l'écran d'affichage.**
Lorsque vous effectuez la lecture d'une bande magnétique qui n'a pas été enregistrée avec le système Dolby NR, appuyez sur la touche DOLBY NR de manière à ce que les indications s'éteignent.

*6* **Appuyez sur la touche DIRECTION de manière à sélectionner le sens de défilement de la bande magnétique.**
▷: Pour effectuer la lecture à partir de la face A.
◁: Pour effectuer la lecture à partir de la face B.

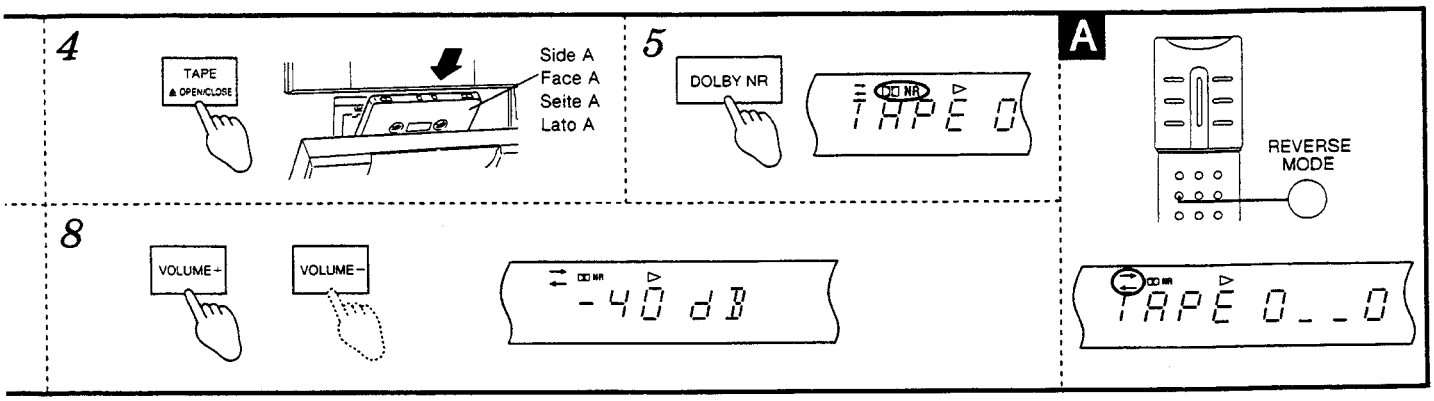
*7* **Appuyez sur la touche TAPE PLAY** (La lecture de la bande magnétique commence alors.).

*8* **Réglez le niveau de volume à l'aide de la touche VOLUME (+/−).**

**Arrêt de la lecture de la cassette**
Appuyez sur la touche ■.
**Pour sélectionner le mode d'inversion de sens de défilement de la bande**
*par télécommande seulement* **A**
Appuyez sur la touche REVERSE MODE.
⇄ : La lecture est effectuée sur une face seulement.
⇄) : La lecture est effectuée sur les deux faces (une fois sur chaque face).
(⇄) : La lecture est effectuée sur les deux faces (jusqu'à 8 fois par face).
**Pour votre référence**
Lorsque vous mettez la source sur l'indication "TAPE" et que vous chargez une cassette, il suffit d'appuyer sur la touche TAPE PLAY pour enclencher la lecture.

# Wiedergabe von Kassetten

# Ascolto dei nastri




„Normale" Tonbänder, „Chrom-" und „Metall"-Tonbänder können wiedergegeben werden.

1 **Die Taste POWER drücken.**

2 **Die Taste CONTROL ▲ OPEN/CLOSE drücken.**
Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

3 **Die Taste TAPE drücken.**

4 **Die Taste TAPE ▲ OPEN/CLOSE drücken, und dann die Kassette einlegen, wobei die Tonbandseite nach unten liegt.**
Der Kassettenhalter wird geschlossen, wenn die Taste ein zweites Mal gedrückt wird.

5 Zum Anhören eines Tonbands, das im Dolby B Rauschunterdrückungssystem aufgenommen wurde
**Die Taste DOLBY NR drücken und überprüfen, ob „ DD NR" angezeigt ist.**
Zum Anhören eines Tonbands, das nicht im Dolby B Rauschunterdrückungssystem aufgenommen wurde, die Taste DOLBY NR drücken, damit die Anzeigen erlöschen.

6 **Die Taste DIRECTION drücken, um die Bandlaufrichtung zu wählen.**
▷: Zum Anhören der Seite A
◁: Zum Anhören der Seite B

7 **Die Taste TAPE PLAY drücken.**
(Die Wiedergabe beginnt.)

8 **Die Lautstärke mit Hilfe der Taste VOLUME (+/–) einstellen.**

**Beenden der Wiedergabe**
■ drücken.

**Zum Wählen des Umkehrlaufbetriebs**

*Nur mit der Fernbedienung* **A**

Die Taste REVERSE MODE drücken.
⇄ : Wiedergabe einer einzigen Seite
⇄): Wiedergabe beider Seiten (je einmal)
(⇄): Wiedergabe beider Seiten (jede Seite bis zu achtmal)

**Zu Ihrer Information**
Wenn die Tonquelle auf „TAPE" gestellt ist und ein Tonband eingelegt ist, beginnt die Wiedergabe einfach durch Drücken der Taste TAPE PLAY.

È possibile la riproduzione di nastro-cassette normal, al cromo e metal.

1 **Premere POWER.**

2 **Premere CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

3 **Premere TAPE.**

4 **Premere TAPE ▲ OPEN/CLOSE e quindi inserire la nastro-cassetta con il lato nel quale è visibile il nastro rivolto verso basso.**
Premendo il tasto un'altra volta il vano portacassetta si chiude.

5 Per ascoltare un nastro registrato con il sistema di riduzione del rumore Dolby B NR
**Premere DOLBY NR e controllare che " DD NR" sia visualizzato.**
Se si vuol riprodurre una nastro-cassetta che non sia stata registrata con un sistema di riduzione del rumore Dolby NR, premere DOLBY NR in modo che gli indicatori si spengano.

6 **Premere DIRECTION per selezionare la direzione di movimento del nastro.**
▷: Per ascoltare dal lato A
◁: Per ascoltare dal lato B

7 **Premere TAPE PLAY.** (La riproduzione ha inizio.)

8 **Regolare il volume con VOLUME (+/–).**

**Per terminare la riproduzione**
Premere ■.

**Per selezionare il modo in inversione di movimento**

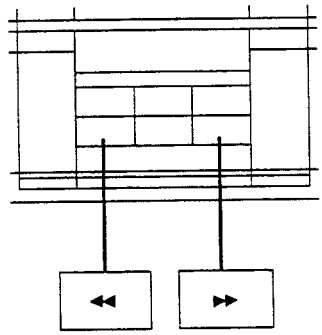
*solo da telecomando* **A**

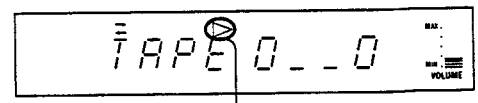
Premere REVERSE MODE.
⇄ : Riproduzione di un solo lato
⇄): Riproduzione da entrambi i lati (una volta ciascuno)
(⇄): Riproduzione da entrambi i lati (fino a 8 volte per ciascun lato)

**Per vostra informazione**
Quando la sorgeute è impostata so "TAPE" e una nastro-cassetta è inserita, basta premere TAPE PLAY per iniziare la riproduzione.

# Listening to tapes

# Ecoute de bandes






Tape running indicator
Témoin de sens de défilement de la bande
Bandlaufanzeige
Indicatore di nastro in movimento

## To fast forward or rewind the tape

*While the tape is stopped*

**Press ◀◀ or ▶▶.**

| Tape running indicator | Rewind | Fast forward |
|---|---|---|
| ▷ | ◀◀ | ▶▶ |
| ◁ | ▶▶ | ◀◀ |

## To find the beginning of a track (TPS: tape program sensor)

*While the tape is playing*

**Press ◀◀ or ▶▶.**

| Tape running indicator | Playback from the beginning of the program | Playback from the beginning of the next program |
|---|---|---|
| ▷ | ◀◀ | ▶▶ |
| ◁ | ▶▶ | ◀◀ |

**High speed**

This tape deck automatically fast forwards and rewinds at twice the normal speed. But, to protect the tape from popping, the tape deck reverts back to normal speed when near the end of the tape.

*Note*

The tape may not move at high speed when fast forwarded or rewound from the middle.

## Avance rapide ou rembobinage de la bande

*Pendant que la bande est à l'arrêt*

**Appuyez sur la touche ◀◀ ou ▶▶.**

| Témoin de sens de défilement de la bande | Rebobinage | Avance rapide |
|---|---|---|
| ▷ | ◀◀ | ▶▶ |
| ◁ | ▶▶ | ◀◀ |

## Pour repérer le début d'une plage (TPS: capteur de programme de bande)

*Pendant la lecture*

**Appuyez sur la touche ◀◀ ou ▶▶.**

| Témoin de sens de défilement de la bande | La lecture est effectuée à partir du début du programme actuel. | La lecture est effectuée à partir du début du programme suivant. |
|---|---|---|
| ▷ | ◀◀ | ▶▶ |
| ◁ | ▶▶ | ◀◀ |

**Vitesse rapide**

Cette platine à cassette peut effectuer l'avance rapide ou le rebobinage de la bande à une vitesse double de la vitesse normale. Cependant, afin d'éviter que des claquements de la bande magnétique ne se produisent, la platine à cassette repasse en vitesse normale à proximité de l'extrémité de la bande magnétique.

*Remarque*

Dans le cas où vous avancez rapidement ou rebobinez la bande magnétique à partir du milieu de celle-ci, il se peut que la bande magnétique ne défile pas à vitesse rapide.

## Schnellvorlauf und Rückspulung des Bandes

**Während der Bandlauf gestoppt ist**

**Die Taste ◀◀ oder ▶▶ drücken.**

| Bandlaufrichtungs-Anzeige | Rücklauf | Schnellvorlauf |
|---|---|---|
| ▷ | ◀◀ | ▶▶ |
| ◁ | ▶▶ | ◀◀ |

## Zum Finden eines Titelanfangs (TPS: Tonbandprogrammsensor)

**Während der Wiedergabe**

**Die Taste ◀◀ oder ▶▶ drücken.**

| Bandlaufrichtungs-Anzeige | Wiedergabe vom Anfang des Programms | Wiedergabe vom Anfang des nächsten Programms |
|---|---|---|
| ▷ | ◀◀ | ▶▶ |
| ◁ | ▶▶ | ◀◀ |

**Schnellauf**

Das Tapedeck spult das Tonband im Schnellvorlauf und im Rücklauf doppelt so schnell wie bei der normalen Wiedergabe. Um das Band vor Beschädigungen zu schützen, schaltet das Tapedeck auf normale Bandlaufgeschwindigkeit zurück, falls sich das Tonband seinem Ende nähert.

**Hinweis**

Das Tonband bewegt sich möglicherweise nicht im Schnellauf, falls Schnellvorlauf und Schnellrücklauf von der Mitte des Tonbands an beginnen.

## Per far avanzare velocemente o riavvolgere il nastro

**A nastro fermo**

**Premere ◀◀ o ▶▶.**

| Indicatore di nastro in movimento | Riavvolgimento | Avanzamento veloce |
|---|---|---|
| ▷ | ◀◀ | ▶▶ |
| ◁ | ▶▶ | ◀◀ |

## Per trovare l'inizio di un brano (TPS: Sensore del programma del nastro)

**A nastro in movimento**

**Premere ◀◀ o ▶▶.**

| Indicatore di nastro in movimento | Riproduzione dall'inizio del programma | Riproduzione dall'inizio del programma successivo |
|---|---|---|
| ▷ | ◀◀ | ▶▶ |
| ◁ | ▶▶ | ◀◀ |

**Alta velocità**

Il registratore automaticamente fa avanzare velocemente e riavvolge ad una velocità doppia rispetto alla velocità normale. Tuttavia, per evitare che il nastro salti via dalla bobina, il registratore ritorna alla velocità normale in prossimità della parte finale del nastro.

**NOTA**

In caso di avanzamenti veloci o riavvolgimenti a metà nastro, il movimento potrebbe non essere ad alta velocità.

# Listening to tapes

## Dolby Noise Reduction system

Using Dolby NR reduces tape hiss in the high-frequency range. It boosts the level of high-frequency during recording, and lowers it by the same amount during playback, simultaneously reducing high-frequency interference incurred during the recording process. This tape deck is equipped with the Dolby B NR type.

**Dolby B NR type:**

Noise is reduced to about 1/3. This is generally indicated as "Dolby NR" on commercially sold tapes and players. Noise cannot be reduced using Dolby NR for either playback or recording alone.

Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
"DOLBY" and the double-D symbol ⧈ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

## TPS function

TPS (Tape Program Sensor) searches for the silent passage in a tape program. So, it may sometimes fail to operate correctly in the following situations:

- When there is no blank space between tape programs
- When the interval between programs (blank space) is less than 4 seconds
- When there is a particulaly low-level passage or silent passage in the middle of a program (for example, classical music)
- When the program is less than 10 seconds long, or when there are less than 10 seconds from the beginning of the program to the beginning of the next program
- When a tape has been recorded with fade-ins (the function that increases the volume level gradually at the beginning of a program) and fade-outs (the function that decreases the volume level gradually at the end of a program)

**For your reference**

When the reverse mode is set to either " ⇄ " or "(⇄)", the tape deck will flip to side B at the end of side A, but not vice-versa, and TPS will continue working.

# Ecoute de bandes

## A propos du système de réduction de bruit Dolby

Le système de réduction de bruit Dolby NR permet de réduire les bruits de sifflement de la bande magnétique dans la gamme des hautes fréquences. Il augmente le niveau des hautes fréquences lors de l'enregistrement, et de le diminuer de la même quantité lors de la lecture, tout en réduisant simultanément les interférences des hautes fréquences qui se produisent pendant l'opération d'enregistrement. Cette platine à cassette est équipée du système de réduction de bruit Dolby B NR.

**Réduction de bruit Dolby B:**

Le bruit est réduit à environ 1/3. Ce système est généralement indiqué par la mention "Dolby NR" sur les bandes magnétiques et sur platines à cassettes disponibles dans le commerce. Il n'est pas possible de réduire le bruit en utilisant le système Dolby NR pour seulement la lecture ou pour seulement l'enregistrement.

Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY et le symbole double-D ⧈ sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

## Fonction TPS

La fonction TPS (Tape Program Sensor) permet d'effectuer la recherche d'un passage silencieux dans le programme d'une bande magnétique. Par conséquent, il se peut parfois que ce système ne fonctionne pas de manière satisfaisante dans les situations suivantes:

- Lorsqu'il n'existe aucun espace vierge entre les programmes de la bande magnétique
- Lorsque l'intervalle existant entre les programmes (c'est à dire l'espace vierge) est d'une durée inférieure à 4 secondes
- Lorsque, au milieu d'un programme, il y a un passage dont le niveau sonore est particulièrement bas ou un passage de silence total (par exemple, dans un morceau de musique classique)
- Lorsque la durée d'un programme particulier est inférieure à 10 secondes, ou que la durée s'écoulant entre le début d'un certain programme et le début du programme suivant est inférieure à 10 secondes
- Lorsque la bande magnétique a été enregistrée avec des fondus sonores en début de morceau (c'est à dire en utilisant la fonction d'augmentation progressive du niveau de volume sonore au début d'un programme) et des fondus sonores en fin de morceau (c'est à dire en utilisant la fonction de diminution progressive du niveau de volume sonore à la fin d'un morceau)

**Pour votre référence**

Lorsque les modes d'inversion de sens de défilement de la bande " ⇄ " ou '(⇄)" ont été sélectionnés, la platine à cassette passera sur la face B à la fin de la face A de la cassette, mais pas vice-versa, et la fonction TPS continuera de fonctionner.

# Wiedergabe von Kassetten

## Hinweise zum Dolby-Rauschminderungssystem

Bei Verwendung des Dolby-Rauschminderungssystems wird das Tonbandzischen im Hochfrequenzbereich reduziert. Bei der Aufnahme wird das Niveau der hohen Töne gesteigert und bei der Wiedergabe um denselben Wert abgesenkt, wobei gleichzeitig auch die während der Aufnahme auftretende Hochfrequenz-Interferenz reduziert wird. Dieses Tapedeck ist mit einem Dolby B Rauschminderungssystem ausgestattet.

**System B:**

Das Bandeigenrauschen wird auf ca. 1/3 reduziert. Im allgemeinen wird das auf kommerziellen Kassetten und Kassettenrecordern als Dolby-Rauschminderung gekennzeichnet. Unter Verwendung des Dolby-Rauschminderungssystems kann das Rauschen nicht für die Wiedergabe oder Aufnahme allein reduziert werden.

Dolby Rauschunterdrückung ist hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY und das Doppel D Symbol DD sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

## TPS-Funktion

TPS (Tonbandprogrammsensor) sucht nach den stummen Stellen in einem Tonbandprogramm. Unter folgenden Umständen funktioniert TPS möglicherweise nicht richtig:

- Wenn sich zwischen den Tonbandprogrammen keine Leerstelle befindet
- Wenn der Abstand zwischen zwei Programmen (Leerstelle) weniger als 4 Sekunden beträgt
- Wenn sich inmitten eines Programms eine bestimmte leise oder stumme Stelle befindet (zum Beispiel bei klassischer Musik)
- Wenn ein Programm kürzer als 10 Sekunden ist, oder wenn zwischen dem Anfang eines Programms und dem Anfang des nächsten Programms weniger als 10 Sekunden verstrichen sind
- Wenn ein Tonband mit Hilfe der Einblendfunktion (wobei die Lautstärke zu Beginn eines Programms langsam zunimmt) oder der Ausblendfunktion (wobei die Lautstärke zum Abschluß eines Programms langsam abnimmt) aufgenommen wurde
- Wenn Aufnahmen mit eingeschalteter Soundspace Funktion gemacht wurden.

**Zu Ihrer Information**

Wenn die Umkehrlauf-Betriebsart entweder auf „ ⇄ " oder auf „(⇄)" gestellt ist, schaltet das Tapedeck zur B-Seite, wenn das Tonband das Ende der A-Seite erreicht hat, aber nicht umgekehrt, und die TPS-Funktion bleibt weiterhin im Betrieb.

# Ascolto dei nastri

## Riguardo al sistema Dolby di riduzione del rumore

L'utilizzo del sistema di riduzione del rumore Dolby NR riduce il sibilo del nastro nella gamma delle alte frequenze. Innalza il livello delle alte frequenze nel corso della registrazione e lo riduce parimenti durante la riproduzione, riducendo contemporaneamente le interferenze alle alte frequenze prodotte nel corso del processo di registrazione.

Questo riproduttore di nastri-cassette è provvisto di Dolby di tipo B NR.

**Sistema Dolby di riduzione del rumore di tipo B NR:**

Il rumore viene ridotto a circa 1/3. Questo generalmente viene indicato con "Dolby NR" sui riproduttori e nastro-cassette disponibili in commercio. Il rumore non può essere ridotto utilizzando il sistema di riduzione del rumore Dolby NR solo in registrazione o in riproduzione.

Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY e il simbolo della doppia D DD sono marchi della Dolby Laboratories Licensing Corporation.

## Funzione TPS

TPS (Tape Program Sensor) ovvero, il sensore del programma del nastro, ricerca i passaggi muti nel programma del nastro. Pertanto, in particolari condizioni, a volte potrebbe non funzionare in modo appropriato:

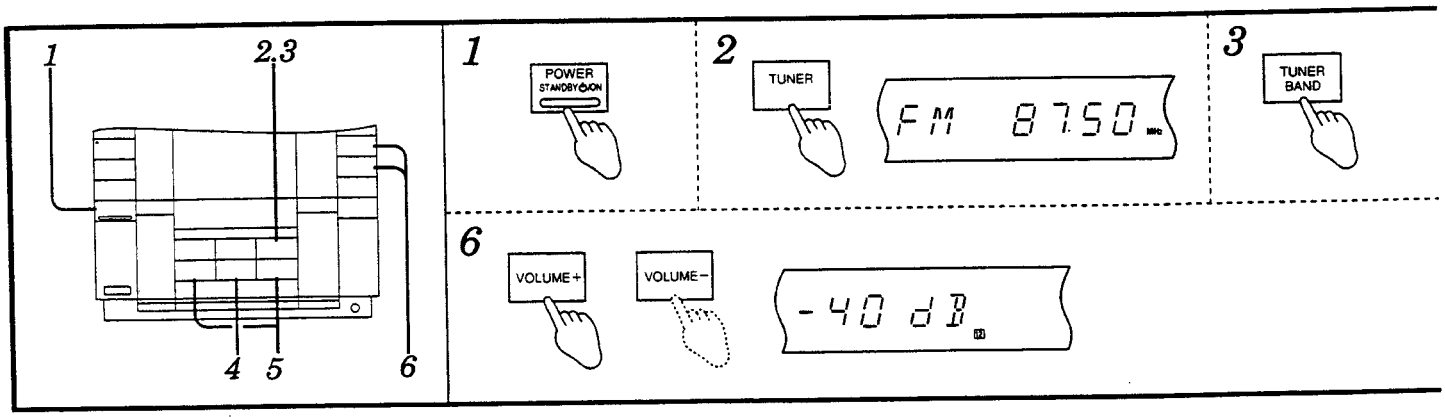
- Quando tra un programma e l'altro del nastro manca l'intervallo non registrato
- Quando l'intervallo tra i programmi (l'intervallo non registrato) è più breve di 4 secondi
- In caso di un passaggio di livello particolarmente basso o di un passaggio muto nel corso di un programma (per esempio, nella musica classica)
- Quando la lunghezza del programma è inferiore a 10 secondi dalla fine del programma all'inizio del programma successivo
- Quando un nastro è stato registrato con dissolvenze in apertura (la funzione che aumenta gradualmente il livello del volume all'inizio di un programma) e dissolvenze in chiusura (la funzione che diminuisce gradualmente il livello del volume alla fine di un programma)

**Per vostra informazione**

Quando la funzione REVERSE MODE è impostata in " ⇄ " o "(⇄)" e la funzione TPS viene ofilizzata, il riproduttore passerà direttamente al lato B alla fine del lato A, ma non viceversa.

# Listening to radio broadcasts

# Ecoute des émissions de radio




## *Preset tuning*

**Preparations**
Before tuning, memorize a radio station (see pages 20–22.)

*1* **Press POWER.**

*2* **Press TUNER.**

*3* **Press TUNER BAND to select the desired band.**
Each time the button is pressed, the indication will change as follows.
FM → MW → LW

***Note***
The MW frequency step is set to 9 kHz at the time of shipment from the factory. To change to 10 kHz per step, hold down TUNER BAND for 2 seconds while the "MW" is displayed.

*4* **Press MODE to select "PRESET".**
Each time the button is pressed, the indication will change as follows.
PRESET → MANUAL

*5* **Select the desired channel with ▼ and ▲.**

*6* **Adjust volume with VOLUME (+/–).**

**When an FM stereo broadcast is picked up** A
The unit will automatically switch to FM stereo reception and the FM stereo indication will light up.

## *Syntonisation avec préréglage*

**Préparatifs**
Avant d'effectuer la syntonisation, mémorisez la station de radio de votre choix. (Reportez-vous aux pages 20 à 22.)

*1* **Appuyez sur la touche POWER.**

*2* **Appuyez sur la touche TUNER.**

*3* **Appuyez sur la touche TUNER BAND de manière à sélectionner la gamme d'ondes désirée.**
A chaque fois que vous appuyez sur la touche de sélection de gamme d'ondes, l'indication change de la manière suivante.
FM → MW → LW

***Remarque***
Le pas de fréquence MW est réglé à 9 kHz en usine au moment de l'expédition. Pour passer à un changement de fréquence de 10 kHz par pas, maintenez enfoncée la touche de sélection de gamme d'ondes TUNER BAND pendant 2 secondes pendant que l'indication "MW" apparaît sur l'écran d'affichage.

*4* **Appuyez sur la touche MODE de manière à sélectionner l'indication "PRESET".**
A chaque fois que vous appuyez sur la touche de sélection de mode de syntonisation, l'indication change de la manière suivante.
PRESET → MANUAL

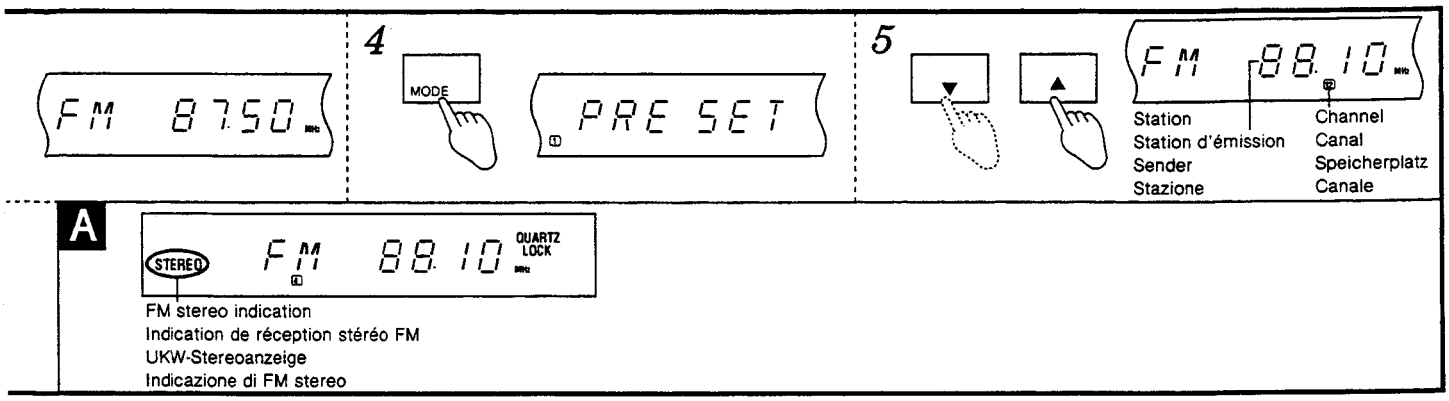
*5* **Sélectionnez le canal désiré à l'aide des touches ▼ et ▲.**

*6* **Réglez le niveau de volume à l'aide de la touche VOLUME (+/–).**

**Lorsqu'une station d'émission stéréo FM est captée** A
L'appareil passe automatiquement dans le mode de réception stéréo FM et l'indication de réception stéréo FM s'allume.

# *Empfang von Rundfunksendungen*

# *Ascolto delle radiotrasmissioni*




## *Aufruf eines gespeicherten Senders*

**Vorbereitungsmaßnahmen**
Vor dem aufrufen den Radiosender speichern. (Siehe Seite 21 – 23.)

*1* **Die Taste POWER drücken.**

*2* **Die Taste TUNER drücken.**

*3* **Die Taste TUNER BAND drücken, um den gewünschten Wellenbereich zu wählen.**
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.
FM → MW → LW

*Hinweis*
Das MW-Freqenzraster ist vom Werk auf 9 kHz eingestellt. Um auf ein Frequenzraster von 10 kHz umzustellen, die Taste TUNER BAND 2 Sekunden lang gedrückt halten, während „MW" angezeigt wird.

*4* **Die Taste MODE drücken, um „PRESET" zu wählen.**
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.
PRESET → MANUAL

*5* **Den gewünschten Speicherplatz mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ wählen.**

*6* **Die Lautstärke mit Hilfe der Taste VOLUME (+/–) einstellen.**

**Wenn eine UKW-Stereoübertragung empfangen wird A**
Schaltet das Gerät automatisch auf UKW-Stereoempfang und die UKW-Stereoanzeige leuchtet auf.

## *Sintonizzazione preselezionata*

**Preparativi**
Prima di procedere alla sintonizzazione, memorizzare la stazione radio (vedere le pagine da 21 a 23.)

*1* **Premere POWER.**

*2* **Premere TUNER.**

*3* **Premere TUNER BAND per selezionare la banda desiderata.**
Premendo il tasto, l'indicazione cambia secondo l'ordine seguente.
FM → MW → LW

*Nota*
Il passo delle frequenze MW viene impostato in fabbrica, al momento della spedizione, su 9 kHz. Per cambiarlo su 10 kHz, tenere premuto TUNER BAND per 2 secondi fino a quando viene visualizzato "MW".

*4* **Premere MODE per selezionare "PRESET".**
Premendo il tasto, l'indicazione cambia secondo l'ordine seguente.
PRESET → MANUAL

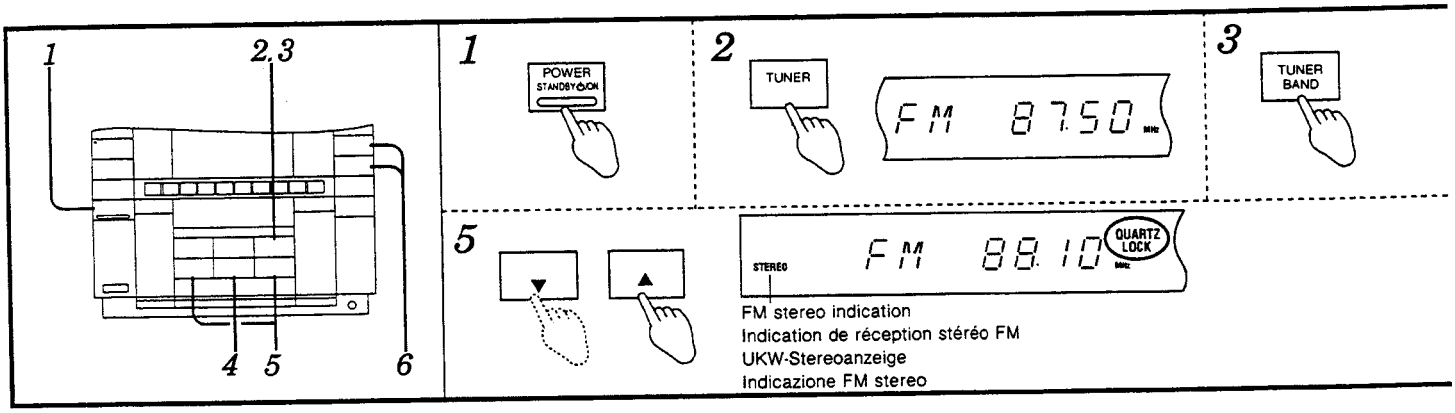
*5* **Selezionare il canale desiderato con ▼ e ▲.**

*6* **Regolare il volume con VOLUME (+/–).**

**Quando viene sintonizzata una trasmissione radio in FM stereo A**
L'unità si commuta in modo automatico sulla ricezione FM stereo e si illumina l'indicazione di FM stereo.

# Listening to radio broadcasts

# Ecoute des émissions de radio




## Sequential tuning

**1 Press POWER.**

**2 Press TUNER.**

**3 Press TUNER BAND to select the desired band.**
Each time the button is pressed, the indication will change as follows.
FM → MW → LW

*Note*
The MW frequency step is set to 9 kHz at the time of shipment from the factory. To change to 10 kHz per step, hold down TUNER BAND for 2 seconds while the "MW" is displayed.

**4 Press MODE to select "MANUAL".**
Each time the button is pressed, the indication will change as follows.
PRESET → MANUAL

**5 Tune in the desired station with ▼ and ▲.**
If either button is held down until the frequency begins to scroll, broadcast stations are tuned in automatically when found.

"QUARTZ LOCK" light up when a station is picked up clearly.

*Note*
Tuning may stop automatically if any jamming is encountered.

**6 Adjust volume with VOLUME (+/−).**

**If too much noise is produced in the FM mode**
*by remote control only* A
Press AUTO/MONO−BP and check "MONO" indication lights up. The sound will then be heard in monaural. If the broadcast signal is weak, or if there is a large amount of interference, you will get a clearer sound.

## Syntonisation en séquence

**1 Appuyez sur la touche POWER.**

**2 Appuyez sur la touche TUNER.**

**3 Appuyez sur la touche TUNER BAND de manière à sélectionner la gamme d'ondes de votre choix.**
A chaque fois que vous appuyez sur la touche de sélection de gamme d'ondes, l'indication change de la manière suivante.
FM → MW → LW

*Remarque*
Le pas de fréquence MW est réglé à 9 kHz en usine au moment de l'expédition. Pour passer à un changement de fréquence de 10 kHz par pas, maintenez enfoncée la touche de sélection de gamme d'ondes TUNER BAND pendant 2 secondes pendant que l'indication "MW" apparaît sur l'écran d'affichage.

**4 Appuyez sur la touche MODE de manière à sélectionner l'indication "MANUAL".**
A chaque fois que vous appuyez sur la touche de sélection de mode de syntonisation, l'indication change de la manière suivante.
PRESET → MANUAL

**5 Syntonisez la station d'émission désirée à l'aide des touches ▼ et ▲.**
Si vous maintenez enfoncée l'une de ces touches jusqu'à ce que les fréquences commence à défiler sur l'écran d'affichage, les stations d'émission seront syntonisées automatiquement lorsqu'elles sont trouvées.
L'indication "QUARTZ LOCK" s'allume lorsqu'une station est clairement captée.

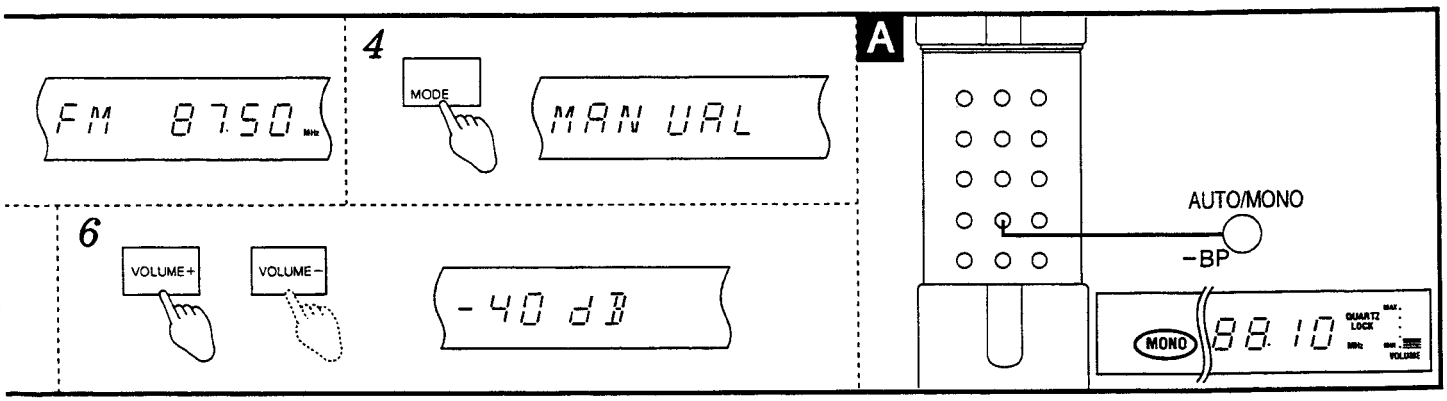
*Remarque*
Dans le cas où des interférences se produisent, il se peut que la syntonisation s'arrête automatiquement.

**6 Réglez le niveau de volume à l'aide de la touche VOLUME (+/−).**

**S'il y a une présence excessive de parasites dans la réception en mode FM**
*par télécommande seulement* A
Appuyez sur la touche de réception automatique ou mono AUTO/MONO−BP et vérifiez que l'indication "MONO" soit bien allumée.
La sonorité de réception sera alors produite dans le mode mono. Si les signaux d'émission sont faibles, ou s'il y a une présence excessive d'interférences, vous pourrez obtenir une réception sonore plus claire.

## *Empfang von Rundfunksendungen*

## *Ascolto delle radiotrasmissioni*




### *Manuelle Senderabstimmung*

**1 Die Taste POWER drücken.**

**2 Die Taste TUNER drücken.**

**3 Die Taste TUNER BAND drücken, um den gewünschten Wellenbereich zu wählen.**
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.
FM → MW → LW

*Hinweis*
Das MW-Freqenzraster ist vom Werk auf 9 kHz eingestellt. Um auf ein Frequenzraster von 10 kHz umzustellen, die Taste TUNER BAND 2 Sekunden lang gedrückt halten, während „MW" angezeigt wird.

**4 Die Taste MODE drücken, um „MANUAL" zu wählen.**
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.
PRESET → MANUAL

**5 Den gewünschten Sender mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ einstellen.**
Wenn eine der beiden Tasten gedrückt gehalten wird, bis die Frequenz zu laufen beginnt, werden die gefundenen Radiosender automatisch eingestellt.
Die Anzeige „QUARTZ LOCK" leuchtet auf, wenn ein Sender deutlich empfangen wird.

*Hinweis*
Die Einstellung der Sender stoppt automatisch, falls eine Empfangsbeeinträchtigung durch einen Störimpuls o. ä. auftritt.

**6 Die Lautstärke mit Hilfe der Taste VOLUME (+/–) einstellen.**

**Falls beim UKW-Empfang das Rauschen zu stark ist**
*Nur mit der Fernbedienung* A
Die Taste AUTO/MONO–BP drücken und überprüfen, ob die Anzeige „MONO" aufleuchtet.
Die Sendung ist in Mono zu hören. Falls das Sendersignal schwach oder verrauscht ist, wird der Empfang besser, wenn man auf Mono umschaltet.

### *Sintonizzazione sequenziale*

**1 Premere POWER.**

**2 Premere TUNER.**

**3 Premere TUNER BAND per selezionare la banda desiderata.**
Premendo il tasto, l'indicazione cambia secondo l'ordine seguente.
FM → MW → LW

*Nota*
Il passo delle frequenze MW viene impostato in fabbrica, al momento della spedizione, su 9 kHz. Per cambiarlo su 10 kHz, tenere premuto TUNER BAND per 2 secondi fino a quando viene visualizzato "MW".

**4 Premere MODE per selezionare "MANUAL".**
Premendo il tasto, l'indicazione cambia secondo l'ordine seguente.
PRESET → MANUAL

**5 Sintonizzare la stazione desiderata con ▼ e ▲.**
Tenendo premuto uno dei tasti fino a quando la frequenza comincia a scorrere, le stazioni radio vengono sintonizzate in modo automatico man mano che vengono trovate.
L'indicazione "QUARTZ LOCK" si illumina quando si sintonizza bene una trasmissione.

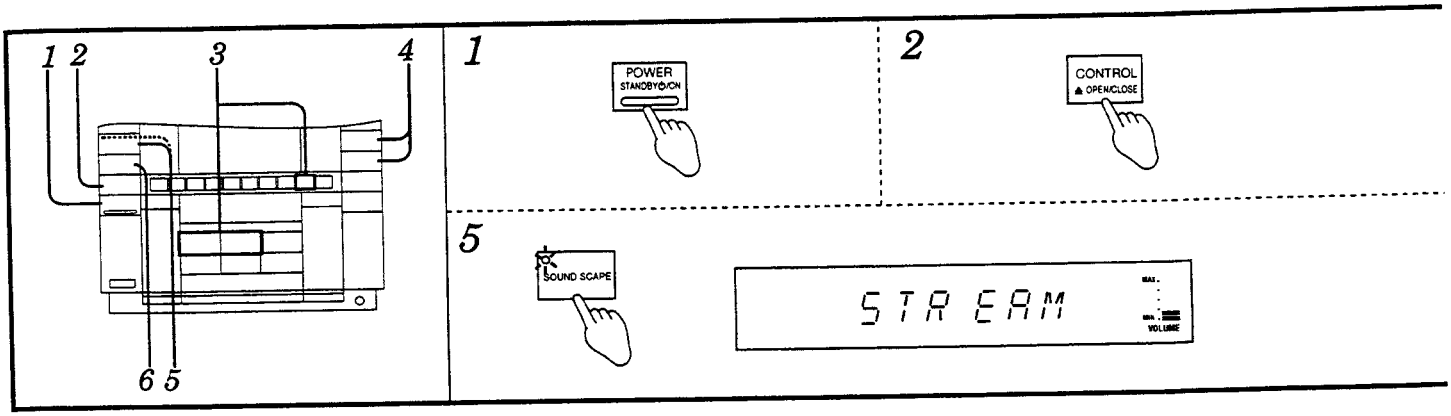
*Nota*
In caso di un qualsiasi disturbo, la sintonizzazione potrebbe arrestarsi automaticamente.

**6 Regolare il volume con VOLUME (+/–).**

**Se viene prodotto troppo rumore nel modo in FM**
*solo da telecomando* A
Premere AUTO/MONO–BP e controllare che l'indicazione "MONO" si illumini.
Il suono pertanto viene ascoltato in monoaurale.
Se il segnale della trasmissione radio è debole, oppure in caso di interferenze molto forti, è possibile ottenere un suono più chiaro.

# *Listening with SOUNDSCAPE*

# *Ecoute avec l'effet sonore de l'environnement naturel SOUNDSCAPE*




For your listening pleasure, this stereo recreates for playback three natural environmental sounds: the murmur of a rolling brook, the sound of waves lapping on the beach, and the twittering of birds and crickets.

**1 Press POWER.**

**2 Press CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
The front panel will open, exposing the control panel.

**3 Set the input source to "TAPE", "CD" or "AUX".**
*Note*
This function is OFF when the input source is set to "TUNER".

**4 Press VOLUME (+/−) to set the normal level of listening pleasure.**

**5 Press SOUNDSCAPE to select the desired natural environmental sound.**
(The button's indicator will light up.)
**STREAM:** murmur of a rolling brook
**BEACH:** sound of waves lapping on the beach
**FOREST:** twittering of birds and crickets

Each time the button is pressed, the indication will change as follows.
STREAM ⟶ BEACH ⟶ FOREST
↑ ⟵ OFF ⟵ ↑

**6 Press EFFECT to select the magnitude of the sound.**
Magnitude is broken down into 4 levels: EFFECT1 (minimum)—EFFECT4 (maximum).
Each time the button is pressed, the indication will change as follows.
EFFECT1 ⟶ EFFECT2 ⟶ EFFECT3
↑ ⟵ EFFECT4 ⟵ ↑

**For your reference**
Mixing with a selected environmental sound is possible when the source is played back following above step 6. The mixed sound can be recorded as well.
You can also record the environmental sound alone without mixing.

**(Continued on next page)**

Pour vous offrir un plaisir d'écoute optimal, cette chaîne stéréo reproduit à la lecture trois effets sonores de l'environnement naturel: le murmure des flots d'un ruisseau, le son des vagues s'étendant sur la plage, et le gazouillis des oiseaux et des grillons.

**1 Appuyez sur la touche POWER.**

**2 Appuyez sur la touche CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

**3 Effectuez le réglage de la source d'entrée sur "TAPE", "CD" ou "AUX".**
*Remarque*
Cette fonction est désactivée lorsque la source d'entrée est réglée sur "TUNER".

**4 Appuyez sur la touche VOLUME (+/−) de manière à régler le niveau sonore normal de votre plaisir d'écoute.**

**5 Appuyez sur la touche SOUNDSCAPE afin de sélectionner la sonorité de l'environnement naturel que vous désirez.**
(Le témoin de la touche correspondante s'allume alors.)
**STREAM:** murmure des flots d'un ruisseau
**BEACH:** son des vagues s'étendant sur la plage
**FOREST:** gazouillis des oiseaux et des grillons
A chaque fois que vous appuyez sur la touche SOUNDSCAPE, l'indication change de la manière suivante.
STREAM ⟶ BEACH ⟶ FOREST
↑ ⟵ aucune indication ⟵ ↑

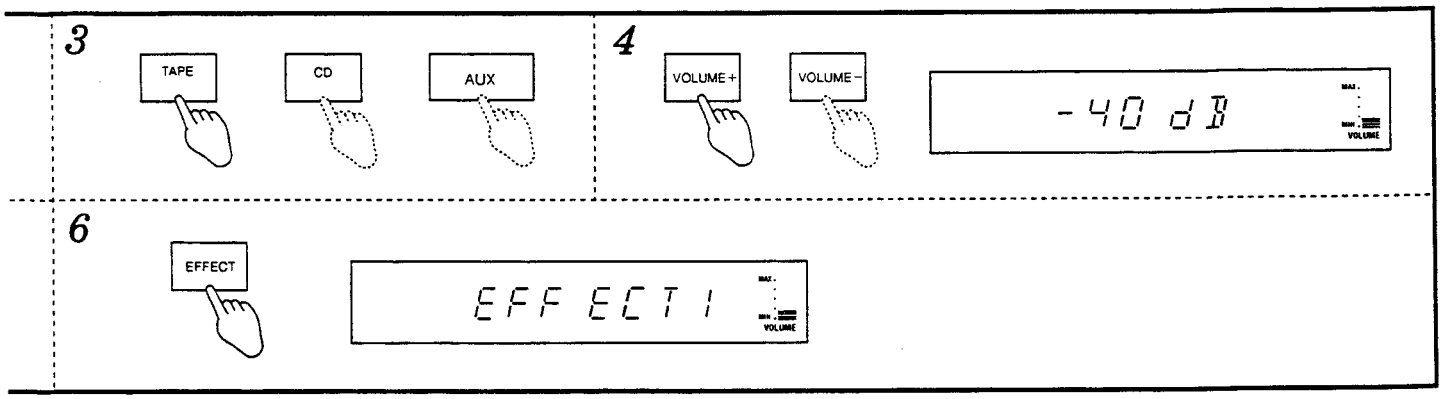
**6 Appuyez sur la touche EFFECT de manière à sélectionner l'amplitude du son.**
L'amplitude du son est divisée en quatre niveaux: EFFECT1 (minimum) à EFFECT4 (maximum).
A chaque fois que vous appuyez sur la touche d'effet sonore EFFECT, l'indication change de la manière suivante.
EFFECT1 ⟶ EFFECT2 ⟶ EFFECT3
↑ ⟵ EFFECT4 ⟵ ↑

**Pour votre référence**
Il est possible de réaliser un mixage avec une sonorité de l'environnement naturel lorsque vous effectuez la lecture de la source à la suite de l'étape 6 décrite ci-dessus. Le son obtenu au mixage peut aussi être enregistré.
Vous pouvez aussi enregistrer les sons de l'environnement naturel seulement sans effectuer de mixage.

**(Suite à la page suivante)**

# Hören mit SOUNDSCAPE

# Ascolto con SOUNDSCAPE, ambiente naturale




Zu Ihrem Hörvergnügen erzeugt diese Stereoanlage zur Wiedergabe drei verschiedene Klänge aus der Natur: das Murmeln eines fließenden Baches, den Klang der Wellen, die an den Strand plätschern, und das Zwitschern der Vögel sowie das Zirpen der Grillen.

**1 Die Taste POWER drücken.**

**2 Die Taste CONTROL ▲ OPEN/CLOSE drücken.**
Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

**3 Die Toneingangsquelle auf „TAPE", „CD" oder „AUX" stellen.**
*Hinweis*
Diese Funktion ist ausgeschaltet, wenn die Eingangsquelle auf „TUNER" gestellt wird.

**4 Die Taste VOLUME (+/–) drücken, um die Lautstärke auf die gewünschte Stufe einzustellen.**

**5 Die Taste SOUNDSCAPE drücken, um die gewünschten Klänge aus der Natur zu wählen.**
(Die Anzeige dieser Taste leuchtet auf.)
**STREAM:** Murmeln eines fließenden Baches
**BEACH:** Klang der Wellen, die an den Strand plätschern
**FOREST:** Zwitschern der Vögel sowie Zirpen der Grillen
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.

STREAM → BEACH → FOREST
↑ ← OFF (AUS) ←

**6 Die Taste EFFECT drücken, um die Lautstärke zu wählen.**
Es gibt vier verschiedene Lautstärkestufen: EFFECT1 (Minimum) – EFFECT4 (Maximum)
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.

EFFECT1 → EFFECT2 → EFFECT3
↑ ← EFFECT4 ←

**Zu Ihrer Information**
Das Mischen mit einer gewählten Tonquelle und dem gewählten Naturklang ist möglich, falls die Tonquelle nach Schritt 6 wiedergegeben wird. Der gemischte Klang kann auch aufgenommen werden.
Der Naturklang kann auch allein, ohne Mischen, aufgenommen werden.

**(Fortsetzung auf der nächsten Seite)**

Per il piacere dell'ascolto, questo stereo ricrea al momento della riproduzione tre suoni di ambienti naturali: il mormorio dello scorrere di un ruscello, il suono del rinfrangersi delle onde sulla spiaggia e il canto di uccelli e grilli.

**1 Premere POWER.**

**2 Premere CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

**3 Impostare la sorgente di ingresso su "TAPE", "CD" o "AUX".**
*Nota*
Questa funzione viene disattivata quando la sorgente di ingresso viene impostata su "TUNER".

**4 Premere VOLUME (+/–) per regolare il normale livello di ascolto piacevole.**

**5 Premere SOUNDSCAPE per selezionare il suono di ambiente naturale che si desidera.**
(L'indicatore del tasto si illumina.)
**STREAM:** il mormorio dello scorrere di un ruscello
**BEACH:** il rinfrangersi delle onde sulla spiaggia
**FOREST:** il canto di uccelli e grilli

Premendo il tasto, l'indicazione cambia secondo l'ordine seguente.

STREAM → BEACH → FOREST
↑ ← OFF (disattivato) ←

**6 Premere EFFECT per selezionare la misura del suono.**
La misura è suddivisa in 4 livelli: EFFECT 1 (minimo) - EFFECT 4 (massimo).
Premendo il tasto, l'indicazione cambia secondo l'ordine seguente.

EFFECT1 → EFFECT2 → EFFECT3
↑ ← EFFECT4 ←

**Per vostra informazione**
Quando la sorgente viene riprodotta seguendo il punto 6 sopra, è possibile il missaggio con il suono di ambiente naturale prescelto. Il suono missato può essere anche registrato.
È auche possibile registrare il solo suono di ambiente naturale, senza missaggio.

**(Continua alla pagina seguente)**

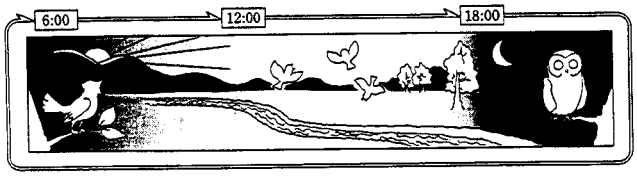
## *Listening with SOUNDSCAPE*

**After you set the time of day (Refer to "Setting the time", page 18.)**

Each environmental sound changes appropriately with the time of day (6:00 – 11:59, 12:00 – 17:59 and 18:00 – 5:59) as would actually happen in nature. For example, with STREAM, the cuckoo is heard in the morning and crickets and owls in the evening.

***Note***

Unless the time has been set, the afternoon sound (12:00 – 17:59) is played throughout the day.



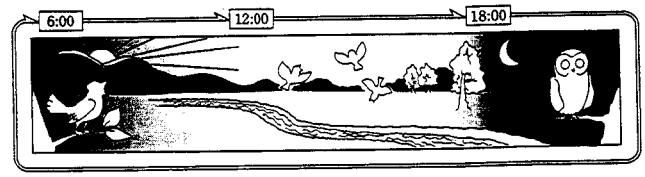

## *Ecoute avec l'effet sonore de l'environnement naturel SOUNDSCAPE*

**Une fois que l'heure du jour est réglée (Reportez-vous à la section "Réglage de l'heure" à la page 18.)**

Les sons de l'environnement naturel changent en fonction de l'heure du jour (6:00 – 11:59, 12:00 – 17:59 et 18:00 – 5:59), de la même manière que dans la nature. Par exemple, dans le mode STREAM, le chant du coucou se fait entendre le matin, et celui des grillons ou des chouettes se fait entendre le soir.

***Remarque***

Sauf dans le cas où vous avez préalablement réglé la minuterie, le son de l'après-midi (12:00 – 17:59) est reproduit è tous les moments du jour.

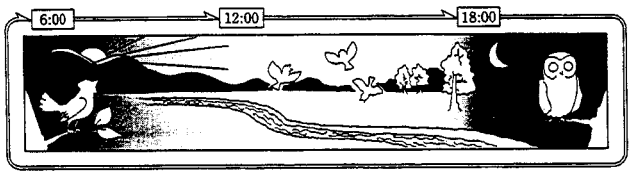


## *Hören mit SOUNDSCAPE*

**Nach dem Einstellen der Uhrzeit (Siehe unter „Einstellen der Uhrzeit", Seite 19.)**
Jeder Naturklang ändert sich entsprechend der Tageszeit (6:00–11:59, 12:00–17:59 und 18:00–5:59), wie es tatsächlich in der Natur geschehen würde. Zum Beispiel wird in der Einstellung STREAM der Kuckuck am Morgen gehört, und Grillen und Eulen werden am Abend gehört.

*Hinweis*

Falls der Timer nicht eingestellt wurde, wird der Naturklang der Nachmittagseinstellung (12:00–17:59) den ganzen Tag lang wiedergegeben.

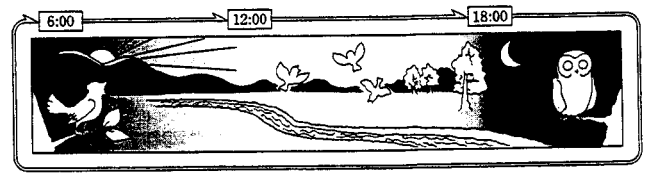



## *Ascolto con SOUNDSCAPE*

**Dopo che le ore sono state regolate su base giornaliera (Con riferimento a "Regolazione dell'ora", a pagina 19.)**
Il suono ambientale cambia in funzione delle ore della giornata (6:00–11:59, 12:00–17:59 e 18:00–5:59) come in effetti accade in natura. Per esempio, con STREAM, il cuculo viene udito la mattina e i grilli e le civette la sera.

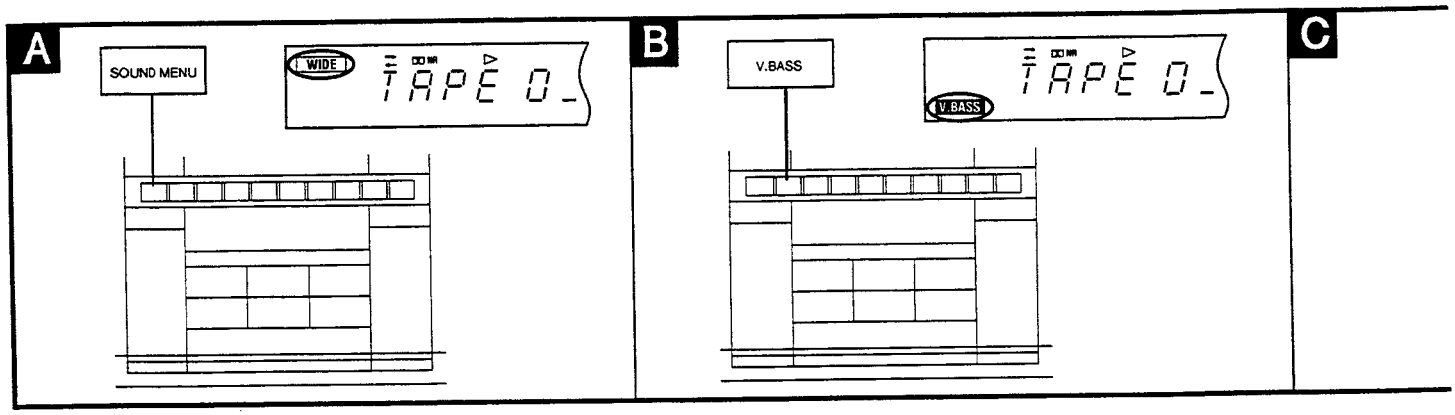
*Nota*

Se le ore non sono state regolate, il suono pomeridiano (12:00–17:59) viene riprodotto per l'intera giornata.



# Changing sound quality and field/Convenient functions

# Changement de la qualité et du champ sonores/ Fonctions pratiques




## Selecting sound quality and field A

**Press SOUND MENU to select the desired mode.**

Each time the button is pressed, the indication will change as follows.

WIDE → HEAVY → NIGHT → OFF

**WIDE:** Makes sounds spread outward.
**HEAVY:** Makes sounds stronger, effective with rock music to add punch.
**NIGHT:** Modulates sounds even when listening at low volume.

## Adding bass B

**Press V. BASS.**
Press the button again to cancel.

## Easy play C

When you load a CD or cassette in advance, you can start play directly from standby by pressing the appropriate selector button (TAPE, CD or TUNER).
Play will start with volume increasing gradually up to the volume level you set last.

## To mute the volume C

*by remote control only*
Press MUTING.
This feature is convenient when you have a telephone call, etc.
To cancel the muted state, press MUTING once again.

## Beep tone D

A beep is produced when SELECTOR/OPERATION or a remote control button is pressed.

To silence the beep tone, hold SOUND MENU—BEEP down until a beep is heard. Do this again to revert the function back as before.

## Sélection de la qualité et du champ sonores A

**Appuyez sur la touche SOUND MENU afin de sélectionner le mode que vous désirez.**
A chaque fois que vous appuyez sur la touche de sélection de menu sonore, l'indication change de la manière suivante.

WIDE → HEAVY → NIGHT → aucune indication

**WIDE:** Les sons se dispersent amplement.
**HEAVY:** La force des sons est accrue, ce qui convient particulièrement bien à l'écoute de la musique de rock pour ajouter un effet de percutant.
**NIGHT:** Une modulation des sons peut être obtenue, même lors de l'écoute à faible niveau de volume.

## Accentuation des basses B

**Appuyez sur la touche d'accentuation des basses V.BASS.**
Appuyez à nouveau sur la touche d'accentuation des basses pour annuler cet effet.

## Pour faciliter la lecture C

Lorsque vous mettez en place un disque compact ou une cassette à l'avance dans le compartiment correspondant, vous pouvez enclencher directement la lecture à partir de l'état de mise en attente de la chaîne en appuyant sur la touche de sélection appropriée (TAPE, CD ou TUNER).
La lecture commencera avec le niveau de volume augmentant progressivement jusqu'au niveau de volume que vous avez réglé en dernier.

## Coupure momentanée du volume C

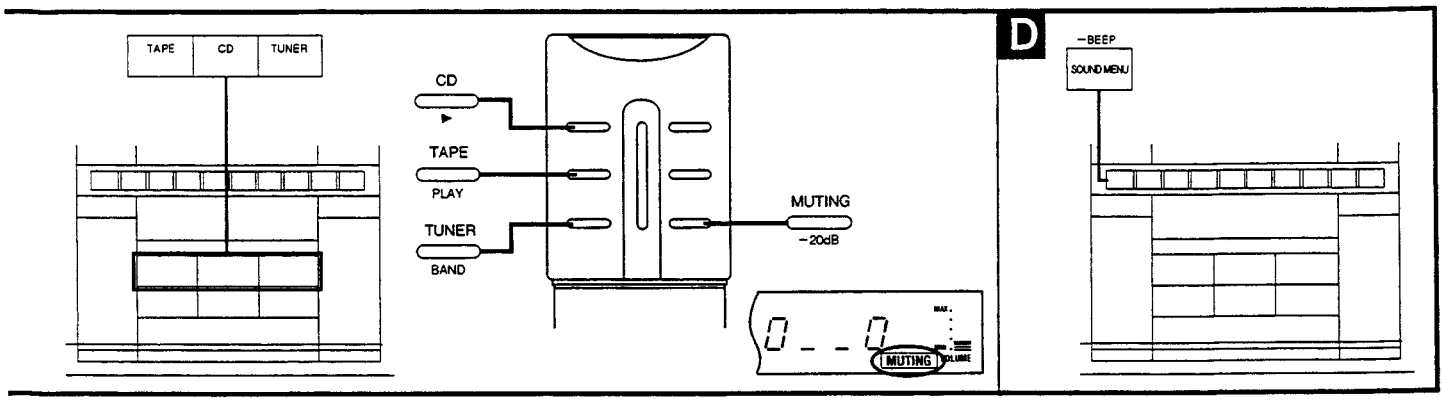
*par télécommande seulement*
Appuyez sur la touche MUTING.
Cette fonction est pratique quand on reçoit un coup de téléphone, etc.
Pour annuler la coupure momentanée du volume, appuyez une nouvelle fois sur la touche MUTING.

## Tonalité de bip D

Une tonalité de bip est produite lorsque vous appuyez sur la touche SELECTOR/OPERATION ou que vous appuyez sur une des touches de la télécommande.
Pour annuler la tonalité de bip, maintenez la touche SOUND MENU/—BEEP enfoncée jusqu'à ce qu'une tonalité de bip se fasse entendre. Effectuez à nouveau cette opération pour remettre la fonction à son état précédent.

# Ändern der Tonqualität und des Feldes/Praktische Funktionen

# Per cambiare campo e qualità del suono/ Comode funzioni




## Wahl des Klangcharakters A

**Die Taste SOUND MENU drücken, um die gewünschte Betriebsart zu wählen.**
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt:
WIDE (BREIT) ⟶ HEAVY (SCHWER) ⟶ NIGHT (NACHT) ⟶ OFF (AUS) ⟶ WIDE (BREIT)

**WIDE (BREIT):** Es wird ein breiter klingendes Klangfeld erzeugt.
**HEAVY (SCHWER):** Die Klänge werden betonter; z. B. geben sie der Rock-Musik Pep.
**NIGHT (NACHT):** Die Klänge bleiben bei geringer Lautstärke dezent.

## Baßzugabe B

**Die Taste V.BASS drücken.**
Die Taste erneut drücken, um die Baßzugabe zu deaktivieren.

## Erleichterung der Wiedergabe C

Wenn Sie im voraus eine CD oder Kassette einlegen, können Sie direkt aus dem Bereitschaftsbetrieb mit der Wiedergabe beginnen, indem Sie die entsprechende Wahltaste (TAPE, CD oder TUNER) drücken.
Die Wiedergabe beginnt, wobei die Lautstärke langsam zunimmt, bis sie das zuletzt eingestellte Niveau erreicht.

## Stummschalten der Lautstärke C

*Nur mit der Fernbedienung*
MUTING drücken.
Diese Einrichtung ist z.B. sehr praktisch, wenn beim Hören von Musik ein Telefongespräch usw. entgegengenommen werden soll. Um die Stummschaltung wieder aufzuheben, MUTING erneut drücken.

## Piepton D

Ein Piepton wird erzeugt, wenn die Taste SELECTOR/OPERATION oder eine Fernbedienungstaste gedrückt wird.
Um die Pieptonfunktion außer Betrieb zu stellen, die Taste SOUND MENU–BEEP gedrückt halten, bis ein Piepton erklingt. Um die Pieptonfunktion wieder einzuschalten, dasselbe Verfahren erneut durchführen.

## Selezione di campo e qualità del suono A

**Premere SOUND MENU per selezionare il modo desiderato.**
Premendo il tasto, l'indicazione cambia secondo l'ordine seguente.

WIDE (esteso) ⟶ HEAVY (greve) ⟶ NIGHT ⟶ OFF (disattivato) ⟶ WIDE (esteso)

**WIDE (esteso):** Per l'estensione dei suoni
**HEAVY (greve):** Per suoni più intensi, molto efficace per rendere la musica rock ancor più vigorosa.
**NIGHT:** Modula i suoni anche in caso di ascolto a basso volume.

## Aggiunta di toni bassi B

**Premere V. BASS.**
Per cancellare, premere di nuovo il tasto.

## Riproduzione semplificata C

Caricando in precedenza un CD o una nastro-cassetta, è possibile dare il via alla riproduzione direttamente dalla condizione di alimentazione in standby.
Premendo l'opportuno tasto di selezione (TAPE, CD o TUNER). La riproduzione inizia con un volume che aumenta gradualmente fino ad arrivare al livello regolato l'ultima volta.

## Per silenziare il volume C

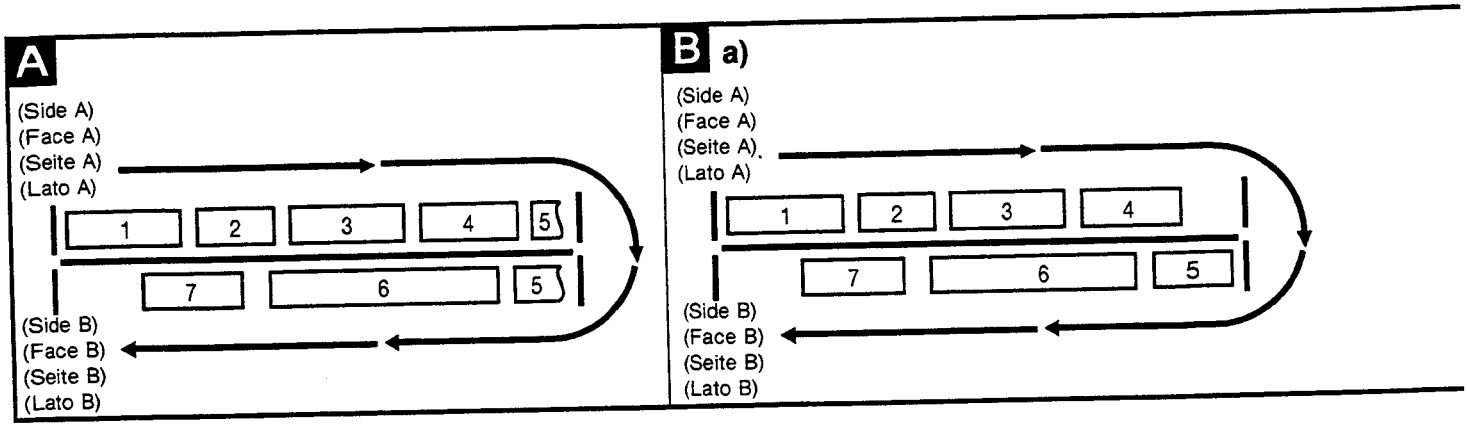
*Operabile soltanto con il telecomando*
Premere MUTING.
Questa funzione è molto comoda quando si riceve una chiamata telefonica, ecc.
Per cancellare la condizione di silenziamento, premere ancora una volta MUTING.

## Tono acustico (bip) D

Quando viene premuto un tasto del telecomando o SELECTOR/OPERATION viene prodotto un bip.
Per silenziare il tono acustico, tenere premuto SOUND MENU –BEEP fino a quando si sente un bip. Per far ritornare la funzione allo stato precedente, ripetere questa operazione.

# Recording from compact discs

# Enregistrement de disques compacts




You can record on normal, chrome, and metal tapes.

## *Ways to record*

There are 2 ways to record from compact discs.

### *Normal recording* A

In normal recording, no blank space is left at the end of side A. But, this means a track will be cut off in the middle when the end of the side is reached. This method can also be used to record onto a tape from a desired point halfway through one side.

### *Edit-recording* B

**a) To edit tracks in sequence from a single CD (Normal edit)**
(see page 54.)

The tape deck automatically reads the length of the loaded tape, and then calculates which tracks go on which side of the tape so that no track is cut in the middle at the end of either side.

**b) To edit several CD's on a single tape (LINK)**
(see page 58.)

After edit-recording a loaded disc, you can subsequently edit-record another disc on the remaining blank portion of the tape.

*Note*

Sound quality and acoustical effect cannot be recorded.

In the following cases, "ERROR" is displayed and edit-recording is not possible from CD's.
- When total program time is 100 minutes or more
- When the CD contains 37 or more tracks
- When a tape with a broken protect tab has been loaded
- When any one track is longer than one full side of the tape

Il vous est possible d'effectuer l'enregistrement sur des bandes normales, au chrome et au métal.

## *Manières d'effectuer l'enregistrement*

Il est possible d'effectuer l'enregistrement de 2 manières à partir de disques compacts.

### *Enregistrement normal* A

Dans le mode d'enregistrement normal, aucun espace vierge n'est laissé à la fin de la face A de la cassette. Cependant, cela aura pour conséquence qu'une plage du disque compact sera coupée en milieu d'enregistrement lorsque la fin de la face de la cassette est atteinte. Il est aussi possible d'utiliser cette méthode pour effectuer un enregistrement sur une bande magnétique à partir d'un point de votre choix situé à mi-chemin d'une face de la cassette.

### *Enregistrement avec montage* B

**a) Pour effectuer un montage de plages dans l'ordre à partir d'un seul disque compact (montage normal)**
(Reportez-vous à la page 54.)

La platine à cassette détermine automatiquement la longueur de la cassette mise en place dans le compartiment de la cassette, puis établit la répartition judicieuse des plages du disque compact sur chacune des faces de la cassette de manière à ce qu'aucune plage ne soit coupée au cours de l'enregistrement à la fin de chacune des deux faces de la cassette.

**b) Pour effectuer le montage de plusieurs disques compacts sur une seule bande magnétique (fonction LINK)**
(Reportez-vous à la page 58.)

Après avoir effectué l'enregistrement avec montage d'un disque compact, vous pouvez ensuite effectuer l'enregistrement avec montage d'un autre disque compact sur la partie vierge qui reste sur la bande magnétique.

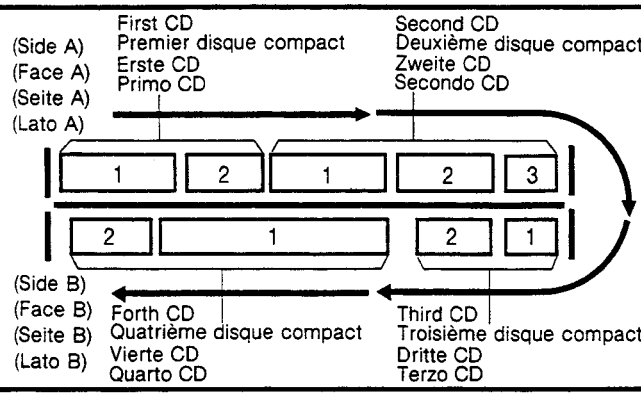
*Remarque*

Il n'est pas possible d'effectuer l'enregistrement des effets de qualité et de champ sonores.
Dans les cas suivants, l'indication "ERROR" apparaît sur l'écran d'affichage et il n'est pas possible d'effectuer l'enregistrement avec montage à partir de disques compacts.
- Lorsque le temps de programme total est de 100 minutes ou plus
- Lorsque le disque compact contient 37 plages ou plus
- Lorsqu'une cassette dont la languette de prévention contre l'effacement est brisée a été mise en place dans le compartiment de la cassette
- Lorsque l'une quelconque des plages du disque compact a une durée plus longue que la totalité d'une face de la cassette

# Aufnahme von Compact-Discs

# Registrazione dei Compact Disc

b)




Sie können auf normale Tonbänder, Chrom- und Metalltonbänder aufnehmen.

## Aufnahmemethoden

Es gibt zwei verschiedene Methoden, um von CDs aufzunehmen.

### *Normale-Aufnahme* A

Bei der normalen Aufnahme wird am Ende der Seite A keine Leerstelle gelassen. Das heißt aber, daß ein Titel in der Mitte unterbrochen wird, falls das Ende der Seite A während der Aufnahme erreicht wird. Diese Methode kann auch verwendet werden, um ab einer bestimmten Stelle, die sich nicht am Anfang des Tonbands befindet, aufzunehmen.

### *Editier-Aufnahme* B

a) **Um Titel in Reihenfolge von einer einzigen CD zu editieren (Standardedition)** (Siehe Seite 55.)

Das Tapedeck bestimmt die Länge des eingelegten Tonbands automatisch und errechnet, auf welche Weise die Titel auf beide Seiten des Tonbands aufgenommen werden müssen, so daß am Ende des Tonbands kein Titel in der Mitte unterbrochen wird.

b) **Um mehrere CDs auf ein einziges Tonband zu editieren (Verbindungsedition)** (Siehe Seite 59.)

Nach der Editier-Aufnahme einer eingelegten CD können Sie anschließend auf dem noch leeren Teil des Tonbands eine weitere Editier-Aufnahme von einer anderen CD vornehmen.

*Hinweis*

Akustische Effekte und Funktionen, die auf Seite 47 beschrieben wurden, können nicht aufgenommen werden.

In den folgenden Fällen wird „ERROR" angezeigt und es kann keine Editier-Aufnahme von CDs vorgenommen werden.
- Wenn die Gesamtspielzeit länger als 100 Minuten ist
- Wenn die CD mehr als 37 Titel enthält
- Wenn eine Kassette mit einer herausgebrochenen Schutzlasche eingelegt wurde
- Wenn irgendein Titel länger als eine ganze Tonbandseite ist

È possibile registrare nastro-cassette normal, al cromo e metal.

## Modi di registrazione

La registrazione da compact disc può essere effettuata in due modi.

### *Registrazione normale* A

Nella registrazione normale, alla fine del lato A non viene lasciato alcun intervallo non registrato. Tuttavia, questo significa che un brano viene tagliato prima della fine una volta raggiunta la fine del lato. Questo metodo può anche essere usato per registrare su nastro a partire da un punto a piacere a metà del lato di un nastro.

### *Registrazione con montaggio CD* B

a) **Per montare i brani in sequenza da un solo CD (Montaggio normale)** (Far riferimento a pagina 55.)

Il registratore automaticamente legge la lunghezza del nastro caricato dopodiché calcola quali brani devono andare su quale lato del nastro di modo che nessun brano venga ad essere tagliato alla fine di nessuno dei due lati.

b) **Per montare diversi CD su di un solo nastro (LINK)** (Far riferimento a pagina 59.)

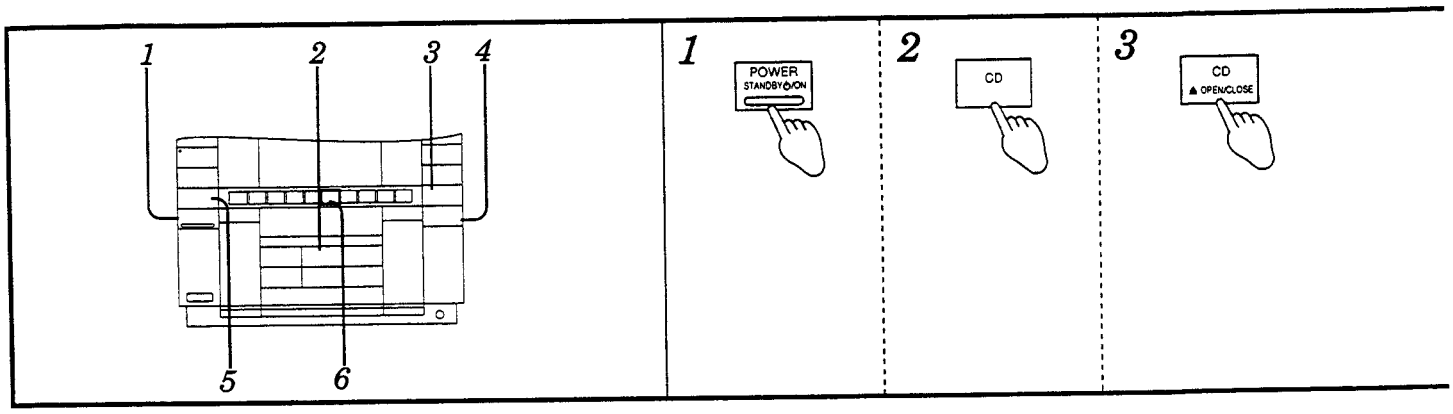
Dopo la registrazione con montaggio di un disco caricato, è possibile registrare montando un altro disco sulla parte non registrata del nastro.

*Nota*

La qualità del suono e l'effetto acustico non possono essere registrati.
Nei casi seguenti, viene visualizzato "ERROR" e non è possibile la registrazione con montaggio da CD.
- Quando il tempo totale della programmazione è 100 minuti o più
- Quando il CD contiene 37 brani o più
- Quando è stata caricata una nastro-cassetta con una linguetta di protezione rotta
- Quando uno dei brani è di lunghezza superiore ad un intero lato del nastro

## Recording from compact discs

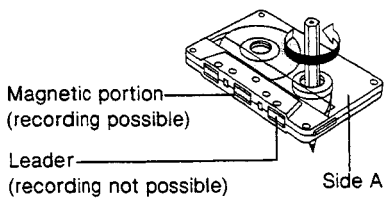
## Enregistrement de disques compacts




### Normal recording

**Preparation**
Wind the leader of the tape forward till ready for recording.

Ex.: To record onto side A




**1 Press POWER.**

**2 Press CD.**

**3 Press CD ▲ OPEN/CLOSE, and load the CD.**
When the button is pressed a second time, the front panel closes.

**4 Press TAPE ▲ OPEN/CLOSE, and load the tape.**
When the button is pressed a second time, the holder closes.

**For your reference**
If TAPE ▲ OPEN/CLOSE is pressed while the front panel is open, the front panel automatically closes.

**5 Press CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
The front panel will open, exposing the control panel.

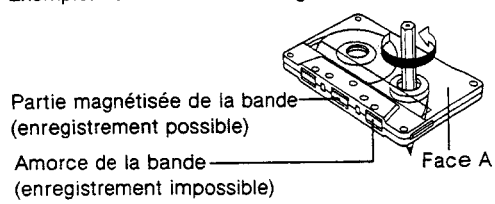
**6** To record in Dolby B NR,
**Press DOLBY NR and check " DD NR" is displayed.**

**(Continued on next page)**

### Enregistrement normal

**Préparatifs**
Bobiner vers l'avant l'amorce de la bande magnétique jusqu'à ce que la partie de la bande utilisable pour l'enregistrement soit atteinte.

Exemple: Pour effectuer l'enregistrement sur la face A




**1 Appuyez sur la touche POWER.**

**2 Appuyez sur la touche CD.**

**3 Appuyez sur la touche CD ▲ OPEN/CLOSE, puis mettez le disque compact en place dans le compartiment du disque compact.**
Lorsque vous appuyez une deuxième fois sur la touche d'ouverture/fermeture du compartiment du disque compact, le panneau avant se referme.

**4 Appuyez sur la touche TAPE ▲ OPEN/CLOSE, puis mettez la cassette en place dans le compartiment de la cassette.**
Lorsque vous appuyez une deuxième fois sur la touche d'ouverture/fermeture du compartiment de la cassette, le compartiment de la cassette se referme.
**Pour votre référence**
Si vous appuyez sur la touche TAPE ▲ OPEN/CLOSE pendant que le panneau avant est ouvert, le panneau avant se referme automatiquement.

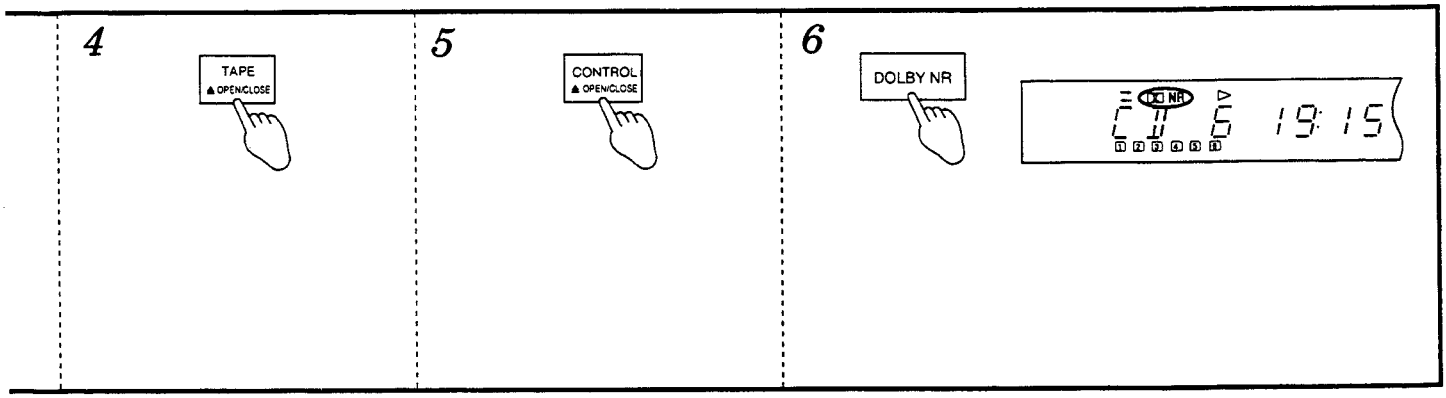
**5 Appuyez sur la touche CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

**6** Pour effectuer un enregistrement avec le système de réduction de bruit Dolby B NR
**Appuyez sur la touche DOLBY NR et vérifiez que l'indication " DD NR" apparaît bien sur l'écran d'affichage.**

**(Suite à la page suivante)**

## *Aufnahme von Compact-Discs*

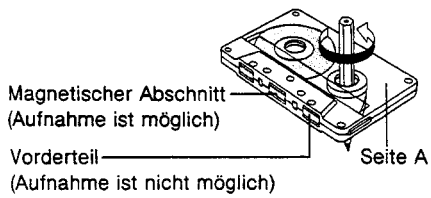
## *Registrazione dei Compact Disc*




### *Normale Aufnahme-Methode*

**Vorbereitungsmaßnahmen**
Das Tonband etwas vorspulen, bis es aufnahmebereit ist.
Auf dem Vorspannband kann nicht aufgenommen werden.

Bsp.: Um auf Seite A aufzunehmen




*1* **Die Taste POWER drücken.**

*2* **Die Taste CD drücken.**

*3* **Die Taste CD ▲ OPEN/CLOSE drücken, und die CD einlegen.**
Wenn die Taste erneut gedrückt wird, wird die Fronttafel geschlossen.

*4* **Die Taste TAPE ▲ OPEN/CLOSE drücken, und die Kassette einlegen.**
Der Kassettenhalter wird geschlossen, wenn die Taste ein zweites Mal gedrückt wird.

**Zu Ihrer Information**
Wenn die Taste TAPE ▲ OPEN/CLOSE gedrückt wird, während die Fronttafel geöffnet ist, wird die Fronttafel automatisch geschlossen.

*5* **Die Taste CONTROL ▲ OPEN/CLOSE drücken.**
Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

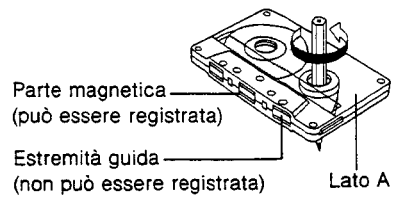
*6* Zur Aufnahme mit dem Dolby B Rauschunterdrückungssystem
**Die Taste DOLBY NR drücken und überprüfen, ob „ DD NR" angezeigt ist.**

**(Fortsetzung auf der nächsten Seite)**

### *Registrazione normale*

**Preparativi**
Avvolgere l'estremità guida del nastro in avanti fino a che è pronto per la registrazione.

Es.: Per registrare sul lato A




*1* **Premere POWER.**

*2* **Premere CD.**

*3* **Premere CD ▲ OPEN/CLOSE e caricare il CD.**
Premendo il tasto un'altra volta, il pannello frontale si chiude.

*4* **Premere TAPE ▲ OPEN/CLOSE e caricare la nastro-cassetta.**
Premendo il tasto una seconda volta il vano portacassetta si chiude.

**Per vostra informazione**
premendo TAPE ▲ OPEN/CLOSE quando il pannello frontale è aperta, il pannello frontale si richiude automaticamente.

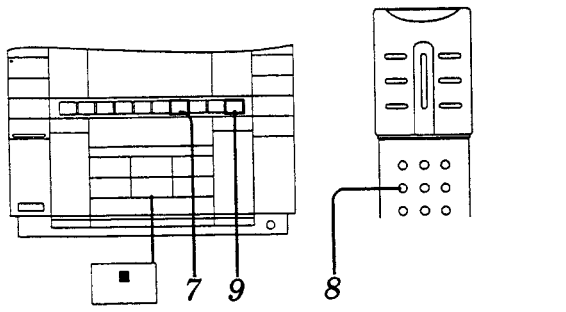
*5* **Premere CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

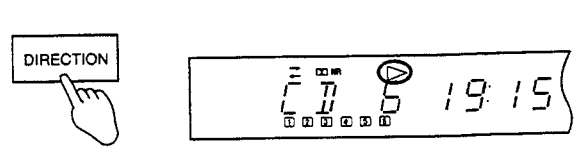
*6* Per registrare con Dolby B NR
**Premere DOLBY NR e controllare che " DD NR" sia visualizzato.**

**(Continua alla pagina seguente)**

## *Recording from compact discs*

## *Enregistrement de disques compacts*




**7 Press DIRECTION to select tape direction.**
▷: Recording from side A
◁: Recording onto side B

**8** When ▷ was selected in step 7
**Press REVERSE MODE on the remote control, to select the reverse mode.**

Each time the button is pressed, the indicator will change as follows.
⇄ → ⇄) → (⇄)

⇄ : The tape automatically stops after recording on one side.
⇄) (⇄): The tape automatically stops after recording on both sides.
When recording, if (⇄) is selected, the reverse mode automatically changes to ⇄) to prevent you from recording over the first side.

**9 Press ● REC.**
(Recording starts the moment the CD program does.)

**To stop recording after a 4 second silent interval**
Press ■.
**To stop recording without a silent interval**
Press ● REC.

**To record a programmed track**
Program the desired track by following steps 1 through 6 on page 28, followed by steps 4, 6–9 on pages 50 and 52.

**7 Appuyez sur la touche DIRECTION de manière à sélectionner le sens de défilement de la bande magnétique.**
▷: Pour effectuer l'enregistrement à partir de la face A
◁: Pour effectuer l'enregistrement sur la face B

**8** Lorsque vous avez sélectionné le sens de défilement ▷ à l'étape 7
**Appuyez sur la touche REVERSE MODE de la télécommande afin de sélectionner le mode d'inversion de sens de défilement de la bande.**
A chaque fois que vous appuyez sur la touche de mode d'inversion de sens de défilement de la bande, le témoin change de la manière suivante.
⇄ → ⇄) → (⇄)

⇄ : La bande magnétique s'arrête automatiquement après que l'enregistrement a été accompli sur une face de la cassette.
⇄) (⇄): La bande magnétique s'arrête automatiquement après que l'enregistrement a été accompli sur les deux faces de la cassette.
Lors de l'enregistrement, si vous avez sélectionné le témoin (⇄), le mode d'inversion passe automatiquement sur le témoin ⇄) de manière à ce que vous ne puissiez plus enregistrer par-dessus l'enregistrement effectué sur la première face de la cassette.

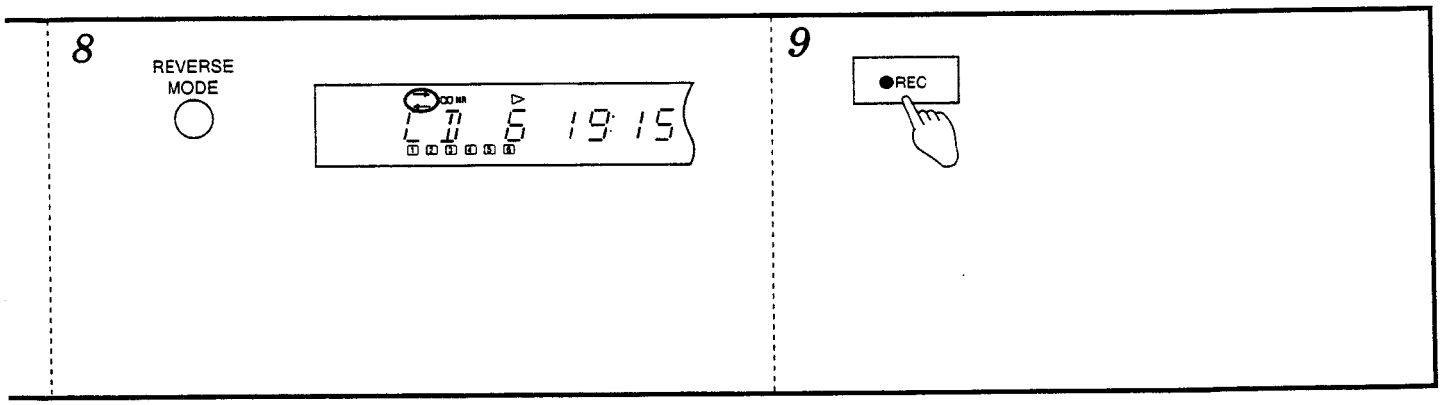
**9 Appuyer sur la touche ● REC.**
(L'enregistrement commence à partir du moment où la lecture du programme du disque compact s'enclenche.)

**Pour arrêter l'enregistrement après un intervalle de silence de 4 secondes**
Appuyez sur la touche ■.
**Pour arrêter l'enregistrement lorsqu'il n'y a aucun intervalle de silence**
Appuyer sur la touche ● REC.

**Pour effectuer l'enregistrement d'une plage programmée**
Programmez la plage que vous désirez enregistrer en effectuant les étapes 1 à 6 décrites à la page 28, suivies des étapes 4, 6 à 9 décrites aux pages 50 et 52.

## Aufnahme von Compact-Discs

## Registrazione dei Compact Disc




**7 Die Taste DIRECTION drücken, um die Bandlaufrichtung zu wählen.**

▷: Zur Aufnahme von Seite A an
◁: Zur Aufnahme auf Seite B

**8** Wenn in Schritt 7 ▷ gewählt wurde
**Die Taste REVERSE MODE auf der Fernbedienung drücken, um die Umkehrlauf-Betriebsart zu wählen.**
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.

⇄ → ⇄) → (⇄)

⇄ : Der Bandlauf stoppt automatisch nach der Aufnahme auf einer Seite.
⇄) (⇄) : Der Bandlauf stoppt automatisch nach der Aufnahme auf beiden Seiten.

Falls bei der Aufnahme (⇄) gewählt wurde, wechselt die Umkehrlauf-Betriebsart automatisch auf ⇄) , um zu verhindern, daß erneut auf die erste Seite aufgenommen wird.

**9 Die Taste ● REC drücken.**
(Die Aufnahme beginnt zum gleichen Zeitpunkt wie die CD-Wiedergabe.)

**Zum Stoppen der Aufnahme nach einer Leerstelle von 4 Sekunden**
Die Taste ■ drücken.
**Zum Stoppen der Aufnahme, ohne eine Leerstelle zu erzeugen**
Die Taste ● REC drücken.

**Zum Aufnehmen eines programmierten Titels**
Den gewünschten Titel unter Befolgung der Schritte 1–6 auf Seite 29 programmieren, gefolgt von den Schritten 4 und 6–9 auf Seite 51 und 53.

**7 Premere DIRECTION per selezionare la direzione di movimento del nastro.**

▷: Registrazione dal lato A
◁: Registrazione sul lato B

**8** Se al punto 7 era stato selezionato ▷
**Premere REVERSE MODE sul telecommando per selezionare il modo in inversione di movimento.**

Premendo il tasto, l'indicatore cambia nel modo seguente.

⇄ → ⇄) → (⇄)

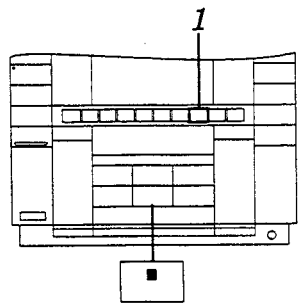
⇄ : Dopo la registrazione di un lato, il nastro si arresta automaticamente.
⇄) (⇄) : Dopo la registrazione di entrambi i lati, il nastro si arresta automaticamente.

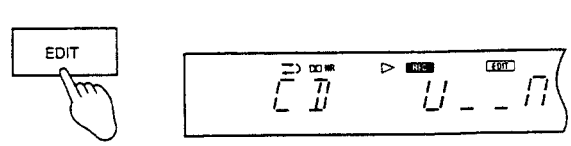
Quando si registra, nel caso fosse selezionato (⇄) , il modo in inversione di movimento cambia automaticamente su ⇄) in modo da evitare di registrare sul primo lato.

**9 Premere ● REC.**
(La registrazione incomincia in sincronia con l'inizio del programma CD.)

**Per arrestare la registrazione dopo un intervallo muto di 4 secondi**
Premere ■.
**Per arrestare la registrazione senza un intervallo muto**
Premere ● REC.

**Per registrare un brano programmato**
Programmare il brano che si desidera seguendo i punti da 1 a 6 a pagina 29, seguiti dai punti 4 e da 6 a 9 alle pagine 51 e 53.




## *Edit-recording (normal editing)*

**Preparation**

Load the tape and CD to be used in recording.
(Refer to steps 1 through 8 on pages 50 and 52.)

- Step 7 is unnecessary because edit-recording starts automatically from side A.
- In step 8, select ⇄ for the reverse mode.

**For your reference**

In CD edit-recording, it is not necessary to wind the leader of the tape forward because the tape deck automatically fast-forwards the tape.

**1 Press EDIT** (recording starts).

The tape deck takes a moment to read the length of the loaded tape and calculate where to divide side A and B. Once complete, the track(s) to be recorded on side A and B are each displayed for about three seconds before recording actually starts. Both the tape and CD stop automatically when recording is over.

**For your reference**

In normal edit-recording, the tape deck takes a short time before recording actually starts, to perform the following operations.

1. The tape deck fast-forwards and reverses the tape to calculate its length.
2. After reversing the tape, the tape deck automatically calculates where to divide the tracks for side A and B.
3. The tape deck starts recording.
   - After the last track has been recorded onto side A, the tape deck continues recording in silence until the end of the tape is reached, so as to measure the length of the tape. This happens only when recording onto both sides.
   - The length calculated by the tape deck and the actual length of the tape may differ. While recording onto side A, the actual length is measured and corrected.

**(Continued on next page)**

## *Enregistrement avec montage (montage normal)*

**Préparatifs**

Mettez en place la cassette et le disque compact que vous désirez utiliser pour l'enregistrement dans leurs compartiments respectifs.
(Reportez-vous aux étapes 1 à 8 décrites aux page 50 et 52.)

- Il n'est pas nécessaire d'effectuer l'étape 7 parce que l'enregistrement avec montage commence automatiquement à partir de la face A de la cassette.
- A l'étape 8, sélectionnez le mode d'inversion de sens de défilement de la bande ⇄ .

**Pour votre référence**

Dans le mode d'enregistrement avec montage de disque compact, il n'est pas nécessaire de bobiner vers l'avant l'amorce de la bande magnétique parce que la platine à cassette effectue automatiquement l'avance rapide de la bande magnétique.

**1 Appuyez sur la touche EDIT**

(l'enregistrement commence alors).

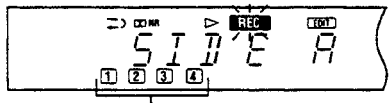
Pendant un certain délai, la platine à cassette détermine automatiquement la longueur de la cassette mise en place dans le compartiment de la cassette et détermine la manière de diviser les faces A et B de la cassette. Une fois que cette évaluation est terminée, les plages qui doivent être enregistrées sur les faces A et B de la cassette sont affichées individuellement pendant trois secondes environ avant que l'enregistrement ne commence vraiment. La bande magnétique et le disque compact s'arrêtent tous deux automatiquement une fois que l'enregistrement est terminé.

**Pour votre référence**

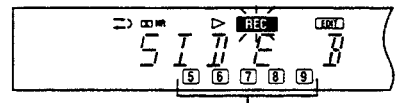
En mode d'enregistrement avec montage normal, la platine à cassette nécessite un court délai avant d'être en mesure de faire commencer l'enregistrement, afin d'effectuer les opérations suivantes.

1. La platine à cassette avance rapidement et inverse le sens de défilement de la bande afin de calculer sa longueur.
2. Une fois que le sens de défilement de la bande a été inversé, la platine à cassette calcule automatiquement la manière optimale de diviser les plages des faces A et B de la cassette.
3. La platine à cassette lance l'enregistrement.
   - Une fois que l'enregistrement de la dernière plage a été effectué sur la face A de la cassette, la platine à cassette continue d'effectuer un enregistrement silencieux jusqu'à ce que la fin de la bande magnétique soit atteinte, afin de mesurer la longueur de la bande magnétique. Ceci se produit seulement lorsque l'enregistrement est effectué sur les deux faces de la cassette.
   - Il est possible que la longueur calculée par la platine à cassette et la longueur réelle de la bande magnétique soient différentes. Pendant que l'enregistrement est effectué sur la face A de la cassette, la longueur réelle de la bande est mesurée et corrigée.

**(Suite à la page suivante)**




Track(s) to be recorded on side A
Plage(s) à enregistrer sur la face A
Auf Seite A aufzunehmende(r) Titel
Brano(i) da registrare sul lato A




Track(s) to be recorded on side B
Plage(s) à enregistrer sur la face B
Auf Seite B aufzunehmende(r) Titel
Brano(i) da registrare sul lato B

## *Editier-Aufnahme (Standardedition)*

**Vorbereitungsmaßnahmen**

Das Tonband und die CD, die bei der Aufnahme zu verwenden sind, einlegen.
(Siehe Schritte 1-8 auf Seite 51 und 53.)

- Schritt 7 ist unnötig, da die Editieraufnahme automatisch von Seite A beginnt.
- In Schritt 8 für die Umkehrlauf-Betriebsart ⇄ wählen.

**Zu Ihrer Information**

Bei der CD-Editier-Aufnahme ist es nicht erforderlich, das Tonband etwas vorzuspulen, da das Tapedeck das Tonband automatisch im Schnellvorlauf vorspult.

*1* **Die Taste EDIT drücken.** (Die Aufnahme beginnt.)
Das Tapedeck braucht einen Moment, um die Länge des eingelegten Tonbands zu bestimmen und zu errechnen, wie die Titel auf die Seiten A und B zu verteilen sind. Sobald dieser Vorgang abgeschlossen ist, werden alle aufzunehmenden Titel je ca. 3 Sekunden lang angezeigt, bevor die eigentliche Aufnahme beginnt. Sowohl das Tonband als auch die CD stoppen automatisch, sobald die Aufnahme abgeschlossen ist.

**Zu Ihrer Information**

In der standard-Editier-Aufnahme, braucht das Tapedeck vor dem eigentlichen Aufahmebeginn eine kurze Zeit, um die folgenden Vorgänge durchzuführen.

1. Das Tapedeck spult das Tonband automatisch im Schnellauf vor und zurück, um seine provisorische Länge zu ermitteln.
2. Nach dem Rücklauf des Tonbands errechnet das Tapedeck automatisch, wie die Titel auf die Seiten A und B aufzuteilen sind.
3. Das Tapedeck beginnt mit der Aufnahme.
   - Nachdem der letzte Titel auf Seite A aufgenommen wurde, setzt das Tapedeck den Aufnahmebetrieb in Stummaufnahme fort, bis das Ende des Tonbands erreicht ist, um dadurch die Länge des Tonbands zu messen. Dieser Vorgang wird nur bei der Aufnahme auf beide Seiten durchgeführt.
   - Die vom Tapedeck errechnete Länge und die tatsächliche Länge des Tonbands können verschieden sein. Bei der Aufnahme auf Seite A wird die tatsächliche Länge des Tonbands gemessen und die provisorische Länge korrigiert.

**(Fortsetzung auf der nächsten Seite)**

## *Registrazione con la funzione di montaggio CD (Montaggio normale)*

**Preparativi**

Caricare la nastro-cassetta e il CD da usare per la registrazione.
(Far riferimento ai punti da 1 a 8 alle pagine 51 e 53.)

- Il punto 7 non ha bisogno di essere eseguito in quanto la registrazione con montaggio incomincia automaticamente dal lato A.
- Al punto 8, selezionare ⇄ per il modo in inversione di movimento.

**Per vostra informazione**

Nella registrazione con montaggio da CD non è necessario avvolgere in avanti l'estremità guida del nastro in quanto il registratore automaticamente fa avanzare velocemente il nastro.

*1* **Premere EDIT.** (La registrazione ha inizio.)
Il registratore impiega un attimo a leggere la lunghezza del nastro caricato e a calcolare dove dividere il lato A dal lato B. Una volta completate queste operazioni, prima che la registrazione abbia effettivamente inizio, sul display vengono visualizzati per tre secondi circa i brani da registrare sul lato A e sul lato B. Una volta che la registrazione è terminata, sia il nastro che il CD si arrestano, automaticamente.

**Per vostra informazione**

Nella normale registrazione con montaggio, il registratore richiede un breve tempo prima di dare effettivamente inizio alla registrazione, per poter eseguire le operazioni seguenti.

1. Il registratore fa avanzare velocemente il nastro e lo riavvolge in modo da calcolare la sua lunghezza.
2. Dopo aver invertito il movimento del nastro, il registratore calcola in modo automatico dove eseguire la divisione tra brani del lato A e brani del lato B.
3. Il registratore da inizio alla registrazione.
   - Dopo che l'ultimo brano è stato registrato sul lato A, il registratore continua a registrare in silenzio fino a che viene raggiunta la fine del nastro, questo per misurare la lunghezza del nastro. Questo si verifica solo in caso di registrazione su entrambi i lati.
   - La lunghezza del nastro calcolata dal registrattore potrebbe differire da quella effettiva. Nel corso della registrazione sul lato A, la lunghezza effettiva viene misurata e corretta.

**(Continua alla pagina seguente)**

## Recording from compact discs

**To stop recording in progress or to turn OFF the CD edit-recording mode after recording**
Press ■.
"CLEAR" will be displayed for about two seconds before the edit-recording mode is turned OFF.

**To record a programmed track**
Program the desired track by following steps 1 through 6 on page 28, followed by the steps on page 54.

**When "REC" and "LINK" flash on the display after recording**
This indicates recording space remains on the tape. To continue recording, perform the LINK operation on page 58.

**When all tracks or a group of selected tracks cannot fit on the tape**
"OVER" is displayed for about two seconds. But, if the first track fits, recording begins and will continue for all tracks that fit onto the tape.

***Note***
Use a 99 minute or shorter tape for recording. The tape deck cannot calculate length of longer tapes accurately, which may result in extensive blank space on side A.

## Enregistrement de disques compacts

**Pour arrêter l'enregistrement en cours ou pour mettre hors-circuit le mode d'enregistrement avec montage de disque compact après l'enregistrement**
Appuyez sur la touche ■.
L'indication "CLEAR" sera affichée pendant deux secondes environ avant que le mode d'enregistrement avec montage ne soit mis hors-circuit.

**Pour effectuer l'enregistrement d'une plage programmée**
Programmez la plage que vous désirez enregistrer en effectuant les étapes 1 à 6 décrites à la page 28, suivies des étapes décrites à la page 54.

**Dans le cas où les indications "REC" et "LINK" clignotent sur l'écran d'affichage après l'enregistrement**
Ceci indique que de l'espace est disponible pour enregistrer sur la bande magnétique. Pour continuer à enregistrer, effectuez l'opération de d'enregistrement avec montage LINK décrite à la page 58.

**Dans le cas où il n'y a pas assez de place pour toutes les plages ou pour un groupe de plages sélectionnées sur la bande magnétique**
L'indication "OVER" apparaît sur l'écran d'affichage pendant deux secondes environ. Cependant, dans le cas où il y a assez de place pour la première plage, l'enregistrement commence et se poursuit pour toutes les plages qui peuvent trouver leur place sur la bande magnétique.

***Remarque***
Utilisez une bande magnétique de 99 minutes ou moins pour effectuer l'enregistrement. La platine à cassette ne peut pas calculer précisément la longueur des bandes de trop longue durée, et ceci risque d'entraîner la présence d'un grand espace vierge sur la face A de la cassette.

## *Aufnahme von Compact-Discs*

**Um einen laufenden Aufnahmevorgang zu stoppen oder den CD-Editier-/Aufnahmebetrieb nach der Aufnahme auszuschalten**
Die Taste ■ drücken.
Bevor der CD-Editier-/Aufnahmebetrieb ausgeschaltet wird, wird „CLEAR" ca. 2 Sekunden lang angezeigt.

**Aufnahme eines programmierten Titels**
Die gewünschten Titel unter Befolgung der Schritte 1—6 auf Seite 29 programmieren, gefolgt von den Schritten auf Seite 55.

**Wenn „REC" und „LINK" nach der Aufnahme auf dem Display blinken**
Dadurch wird angezeigt, daß auf dem Tonband noch Platz zum Aufnehmen ist. Um die Aufnahme fortzusetzen, den Verbindungsvorgang (LINK) auf Seite 59 durchführen.

**Wenn nicht alle Titel einer CD oder einer gewählten Gruppe auf ein Tonband passen**
„OVER" wird ca. 2 Sekunden lang angezeigt. Wenn der erste Titel aber auf das Tonband paßt, beginnt die Aufnahme und wird für alle Titel fortgesetzt, die auf das Tonband passen.

*Hinweis*
Zur Aufnahme ein Tonband verwenden, das höchstens 99 Minuten lang ist. Falls das Tonband länger ist, kann das Tapedeck die Länge nicht genau bestimmen, wodurch es auf Seite A zu überlangen Leerstellen kommen kann.

## *Registrazione dei Compact Disc*

**Per arrestare la registrazione in corso, oppure per disattivare il modo di registrazione con montaggio da CD dopo la registrazione**
Premere ■.
Prima che il modo di registrazione con montaggio venga disattivato, viene visualizzato "CLEAR" per due secondi, circa.

**Per registrare un brano programmato**
Programmare il brano desiderato seguendo i punti da 1 a 6 a pagina 29, facendoli seguire dai punti della procedura a pagina 55.

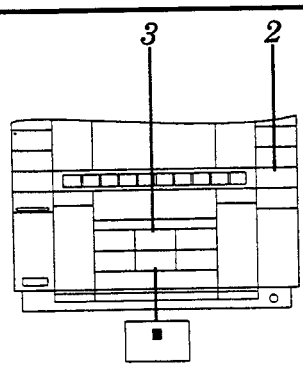
**Quando sul display lampeggiano "REC" e "LINK" dopo la registrazione**
Questo indica che è rimasto sul nastro dello spazio disponibile per la registrazione. Per continuare a registrare, eseguire l'operazione LINK a pagina 59.

**Quando tutti i brani, o un gruppo di brani selezionati, non possono essere collocati sul nastro**
Viene visualizzato "OVER" per due secondi circa. Tuttavia, se il primo brano può essere collocato, la registrazione ha inizio e continua per tutti i brani che trovano adeguata collocazione sul nastro.

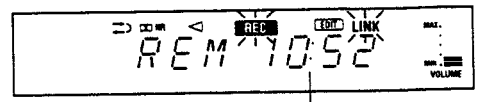
*Nota*
Utilizzare per la registrazione un nastro di 99 minuti o meno. Il registratore non può calcolare con precisione la lunghezza dei nastri più lunghi e questo potrebbe portare ad un intervallo non registrato sul lato A molto lungo.

# Recording from compact discs

# Enregistrement de disques compacts




*1*




Remaining time on tape
Temps restant sur la bande
Restliche Spielzeit auf dem Tonband
Tempo rimanente sul nastro

## *Edit-recording (LINK)*

*1* **Edit-record from the first CD (normal editing)**
Refer to page 54.

Check "REC" and "LINK" are flashing on the display.

*2* **Press CD ▲ OPEN/CLOSE to replace the disc with another disc.**
Press CD ▲ OPEN/CLOSE again to close the front panel.

*3* **Press CD ▶** (track linking begins).

*4* **Repeat steps 2–3 to record more discs.**

**To stop recording in progress or to turn OFF the CD edit-recording mode after recording**
Press ■.
"CLEAR" will be displayed for about two seconds before the edit-recording mode is turned OFF.

---

**To record a programmed track**
1. Perform above steps 1 and 2.
2. Program the desired tracks by following steps 1 through 6 on page 28.
3. Perform above step 3.

**When all tracks or a group of selected tracks cannot fit on the tape**
"OVER" is displayed for about two seconds. In this case, linking is not possible. You have the choice to change the CD with one that will fit within the remaining time, or to program a track that will fit within the remaining time, or to quit recording.

## *Enregistrement avec montage (LINK)*

*1* **Effectuez l'enregistrement avec montage à partir du premier disque compact (montage normal)**
Reportez-vous à la page 54.

Vérifiez que les indications "REC" et "LINK" apparaissent bien sur l'écran d'affichage.

*2* **Appuyez sur la touche CD ▲ OPEN/CLOSE pour remplacer le disque par un autre.**
Appuyez à nouveau sur la touche CD ▲ OPEN/CLOSE pour refermer le tiroir du disque.

*3* **Appuyez sur la touche CD ▶** (L'enregistrement avec montage des plages commence.)

*4* **Recommencez les opérations 2 et 3 pour enregistrer d'autres disques.**

**Pour arrêter l'enregistrement en cours ou pour mettre hors-circuit le mode d'enregistrement avec montage de disque compact après l'enregistrement**
Appuyez sur la touche ■.
L'indication "CLEAR" sera affichée pendant deux secondes environ avant que le mode d'enregistrement avec montage ne soit mis hors-circuit.

---

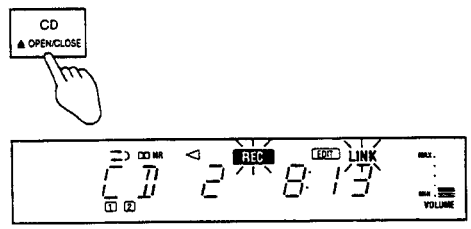
**Pour effectuer l'enregistrement d'une plage programmée**
1. Effectuez les étapes 1 et 2 décrites ci-dessus.
2. Programmez les plages que vous désirez enregistrer en effectuant les étapes 1 à 6 décrites à la page 28.
3. Effectuez l'étape 3 décrite ci-dessus.

**Dans le cas où il n'y a pas assez de place pour toutes les plages ou pour un groupe de plages sélectionnées sur la bande magnétique**
L'indication "OVER" apparaît sur l'écran d'affichage pendant deux secondes environ. Dans ce cas, il n'est pas possible d'effectuer l'enregistrement avec montage. Vous pouvez alors soit remplacer le disque compact par un disque qui peut être contenu dans les limites du temps restant, soit programmer une plage pouvant être contenue dans les limites du temps restant, soit enfin arrêter l'enregistrement.

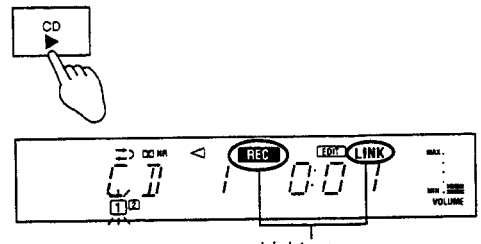
## *Aufnahme von Compact-Discs*

## *Registrazione dei Compact Disc*

2




3




Light up
Ces témoins s'allument
Leuchten auf
Si illuminano

### *Editier-Aufnahme (LINK-Funktion)*

*1* **Eine Editier-Aufnahme von der ersten CD durchführen (Standardedition).**
Siehe Seite 55.

Überprüfen, ob „REC" und „LINK" auf dem Display blinken.

*2* **CD ▲ OPEN/CLOSE drücken und die erste Disc gegen die zweite auswechseln.**
CD ▲ OPEN/CLOSE erneut drücken, um die Fronttafel zu schließen.

*3* **Die Taste CD ▶ drücken.** (Die Titelverbindung beginnt.)

*4* **Schritt 2 und 3 wiederholen, um Titel von weiteren Discs aufzunehmen.**

**Um einen laufenden Aufnahmevorgang zu stoppen oder den CD-Editier-/Aufnahmebetrieb nach der Aufnahme auszuschalten**
■ drücken.
Bevor der CD-Editier-/Aufnahmebetrieb ausgeschaltet wird, wird „CLEAR" ca. 2 Sekunden lang angezeigt.

---

**Zum Aufnehmen eines programmierten Titels**
1. Die oben beschriebenen Schritte 1 und 2 durchführen.
2. Die gewünschten Titel unter Befolgung der Schritte 1–6 auf Seite 29 programmieren.
3. Den oben beschriebenen Schritt 3 durchführen.

**Wenn nicht alle Titel einer CD oder einer gewählten Gruppe auf ein Tonband passen**
„OVER" wird ca. 2 Sekunden lang angezeigt. In diesem Fall ist eine Verbindung der Titel unmöglich. Sie können entweder die CD durch eine andere ersetzen, die auf die restliche Tonbandlänge paßt, oder einen Titel programmieren, der auf die restliche Tonbandlänge paßt, oder aber mit dem Aufnehmen aufhören.

### *Registrazione con montaggio (LINK)*

*1* **Registrazione con montaggio dal primo CD (montaggio normale)**
Far riferimento a pagina 55.

Controllare che sul display stiano lampeggiando "REC" e "LINK".

*2* **Premere CD ▲ OPEN/CLOSE per sostituire il disco con un altro.**
Premere di nuovo CD ▲ OPEN/CLOSE per chiudere il pannello frontale.

*3* **Premere CD ▶** (Il collegamento brani comincia.).

*4* **Per registrare altri dischi, ripetere il procedimento dei punti 2 e 3.**

**Per arrestare la registrazione in corso, oppure per disattivare il modo di registrazione con montaggio da CD dopo la registrazione**
Premere ■.
Prima che il modo di registrazione con montaggio venga disattivato, viene visualizzato "CLEAR" per due secondi circa.

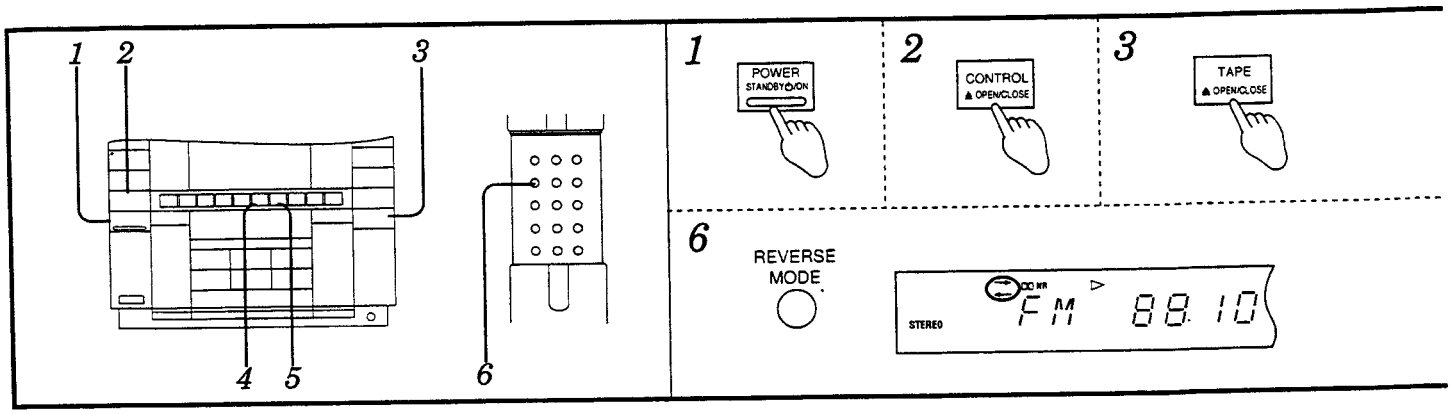
---

**Per registrare un brano programmato**
1. Eseguire i punti 1 e 2 soprastanti.
2. Programmare i brani desiderati seguendo i punti da 1 a 6 a pagina 29.
3. Eseguire il punto 3 soprastante.

**Quando tutti i brani, o un gruppo di brani selezionati, non possono essere collocati sul nastro**
Viene visualizzato "OVER" per due secondi circa. In questo caso, il collegamento non è possibile. Viene data la possibilità di scegliere tra cambiare il CD con uno adeguato al tempo rimanente, oppure di programmare un brano adeguato al tempo rimanente, o ancora, di smettere di registrare.

# Recording from radio broadcasts

# Enregistrement d'émissions radiophoniques




You can record on normal, chrome, and metal tapes.

**Preparations**

Wind the leader of the tape forward till ready for recording.

**1** **Press POWER.**

**2** **Press CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
The front panel will open, exposing the control panel.

**3** **Press TAPE ▲ OPEN/CLOSE once, load a tape and press the button again.**
The holder will close automatically.

**4** To record in Dolby NR
**Press DOLBY NR and check " DD NR" is displayed.**

**5** **Press DIRECTION to select tape direction.**
Each time the button is pressed, the indicators will change as follows.
◁ → ▷
▷: Recording from side A
◁: Recording onto side B

**6** If the ▷ direction was selected in step 5
*by remote control only*
**Press REVERSE MODE to select the reverse mode.**
Each time the button is pressed, the indicators will change as follows.
⇄ → ⇉ → (⇄)
⇄ : The tape automatically stops after recording on one side.
⇉ (⇄): The tape automatically stops after recording on both sides.
When recording, if (⇄) is selected, the reverse mode automatically changes to ⇉ to prevent you from recording over the first side.

**(Continued on next page)**

Il vous est possible d'effectuer l'enregistrement sur des bandes normales, au chrome et au métal.

**Préparatifs**

Bobiner vers l'avant l'amorce de la bande magnétique jusqu'à ce que la partie de la bande utilisable pour l'enregistrement soit atteinte.

**1** **Appuyez sur la touche POWER.**

**2** **Appuyez sur la touche CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

**3** **Appuyez sur la touche TAPE ▲ OPEN/CLOSE, mettez une cassette en place dans le compartiment de la cassette puis appuyez à nouveau sur la touche.**
Le compartiment de la cassette se refermera alors automatiquement.

**4** Pour enregistrer avec le système de réduction de bruit Dolby NR
**Appuyez sur la touche DOLBY NR et vérifiez que l'indication " DD NR" apparaît bien sur l'écran d'affichage.**

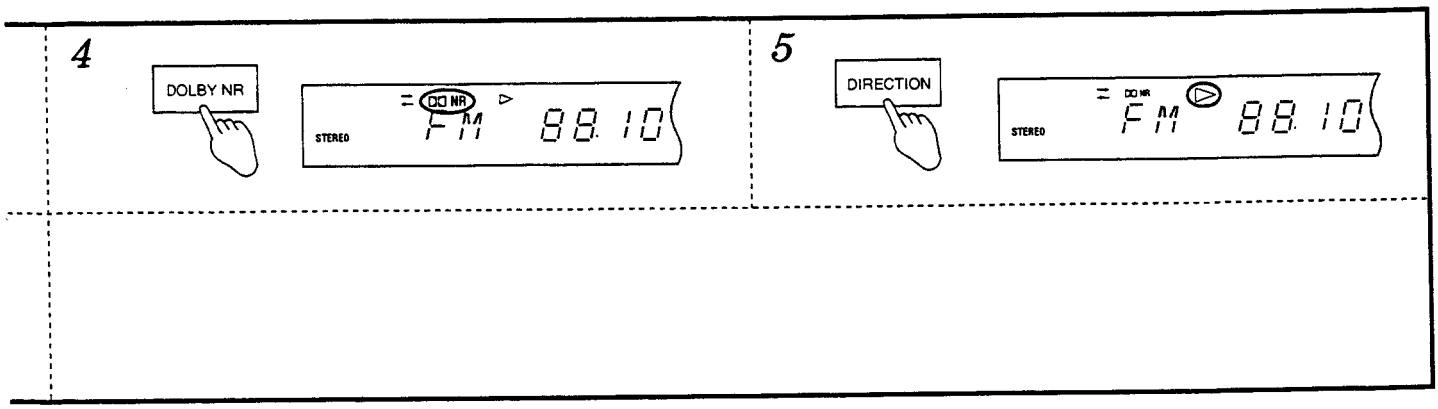
**5** **Appuyez sur la touche DIRECTION afin de sélectionner le sens de défilement de la bande magnétique.**
A chaque fois que vous appuyez sur la touche de sens de défilement de la bande, les témoins changent de la manière suivante.
◁ → ▷
▷: Pour effectuer l'enregistrement à partir de la face A
◁: Pour effectuer l'enregistrement sur la face B

**6** Dans le cas où vous avez sélectionné le sens de défilement ▷ à l'étape 5 *par télécommande seulement*
**Appuyez sur la touche REVERSE MODE afin de sélectionner le mode d'inversion de sens de défilement de la bande.**
A chaque fois que vous appuyez sur cette touche, les témoins changent de la manière suivante.
⇄ → ⇉ → (⇄)
⇄ : La bande magnétique s'arrête automatiquement après que l'enregistrement a été accompli sur une face de la cassette.
⇉ (⇄): La bande magnétique s'arrête automatiquement après que l'enregistrement a été accompli sur les deux faces de la cassette.
Lors de l'enregistrement, si vous avez sélectionné le témoin (⇄), le mode d'inversion de sens de défilement de la bande passe automatiquement sur le témoin ⇉ de manière à ce que vous ne puissiez plus enregistrer par-dessus l'enregistrement effectué sur la première face de la cassette.

**(Suite à la page suivante)**

# Aufnahme von Rundfunksendungen

# Registrazione delle radiotrasmissioni




Sie können auf normale Tonbänder, Chrom- und Metalltonbänder aufnehmen.

**Vorbereitungsmaßnahmen**

Das Tonband etwas vorspulen, bis es aufnahmebereit ist.
Auf dem Vorspannband kann nicht aufgenommen werden.

*1* **Die Taste POWER drücken.**

*2* **Die Taste CONTROL ▲ OPEN/CLOSE drücken.**
Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

*3* **Die Taste TAPE ▲ OPEN/CLOSE einmal drücken, ein Tonband einlegen, und die Taste erneut drücken.**
Der Kassettenhalter wird automatisch geschlossen.

*4* Zur Aufnahme mit dem Dolby B Rauschunterdrückungssystem
**Die Taste DOLBY NR drücken und überprüfen, ob „ DD NR" angezeigt wird.**

*5* **Die Taste DIRECTION drücken, um die Bandlaufrichtung zu wählen.**
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.
◁ → ▷
▷: Zur Aufnahme von Seite A an
◁: Zur Aufnahme auf Seite B

*6* Wenn in Schritt 5 die Bandlaufrichtung ▷ gewählt wurde
*Nur mit der Fernbedienung*
**Die Taste REVERSE MODE drücken, um die Umkehrlauf-Betriebsart zu wählen.**
Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.
⇄ → ⇄) → (⇄)
⇄ : Der Bandlauf stoppt automatisch nach der Aufnahme auf einer Seite.
⇄) (⇄) : Der Bandlauf stoppt automatisch nach der Aufnahme auf beiden Seiten.
Falls bei der Aufnahme (⇄) gewählt wurde, wechselt die Umkehrlauf-Betriebsart automatisch auf ⇄) , um zu verhindern, daß erneut auf die erste Seite aufgenommen wird.

**(Fortsetzung auf der nächsten Seite)**

È possibile registrare nastro-cassette normal, al cromo e metal.

**Preparativi**

Avvolgere l'estremità guida del nastro in avanti fino a che sia pronto per la registrazione.

*1* **Premere POWER.**

*2* **Premere CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

*3* **Premere TAPE ▲ OPEN/CLOSE, caricare una nastro-cassetta e premere di nuovo il tasto.**
Il vano portacassetta si chiude automaticamente.

*4* Per registrare in Dolby B NR
**Premere DOLBY NR e controllare che " DD NR" sia visualizzato.**

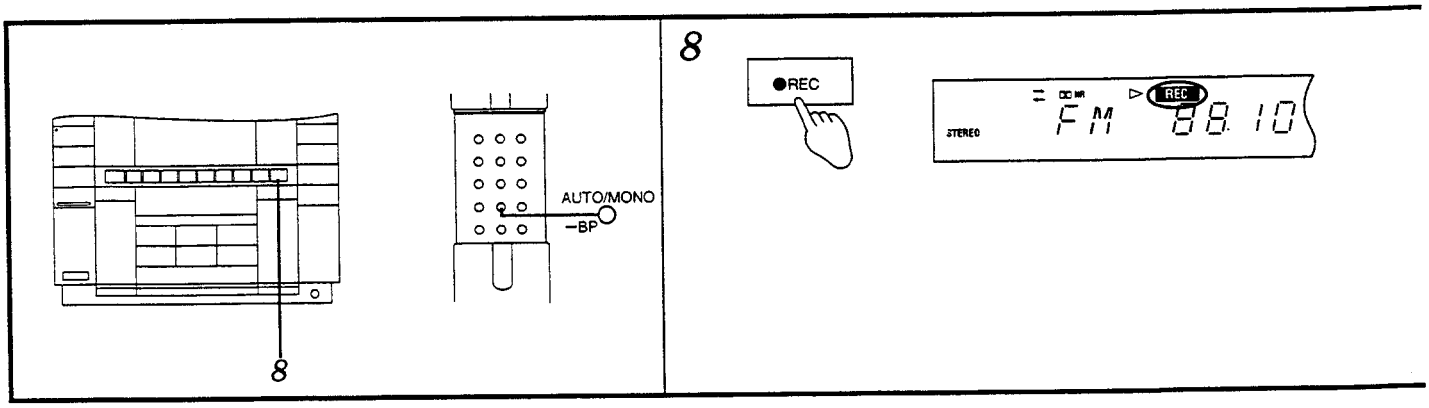
*5* **Premere DIRECTION per selezionare la direzione di movimento del nastro.**
Premendo il tasto, l'indicatore cambia nel modo seguente.
◁ → ▷
▷: Registrazione dal lato A
◁: Registrazione dal lato B

*6* Nel caso che al punto 5 fosse stata selezionata la direzione ▷
*solo da telecomando*
**Premere REVERSE MODE per selezionare il modo in inversione di movimento.**
Premendo il tasto, l'indicatore cambia nel modo seguente.
⇄ → ⇄) → (⇄)
⇄ : Dopo la registrazione di un lato, il nastro si arresta automaticamente.
⇄) (⇄) : Dopo la registrazione di entrambi i lati, il nastro si arresta automaticamente.
Quando si registra, nel caso fosse selezionato (⇄) , il modo in inversione di movimento cambia automaticamente su ⇄) in modo da evitare di registrare sul primo lato.

**(Continua alla pagina seguente)**

## Recording from radio broadcasts

## Enregistrement d'émissions radiophoniques



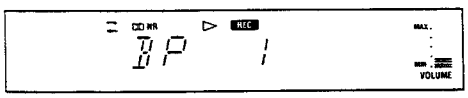

**7 Tune in the desired station.**
See pages 38 and 40.

**8 Press ● REC.**
Recording starts.

**To stop recording**
Press ● REC.

*Note*
Quality and field effects cannot be recorded.
**When strong interference disturbs recording of an AM broadcast** *by remote control only*
Hold –BP down for three seconds.

Each time the button is pressed, the display will change as follows.
MW: BP1 → BP2 LW: BP1 → BP2 → BP3




Switch to whichever setting lowers interference best.

## *To erase a tape*

Load a tape and follow the below procedure.
1. Set the source to "TAPE".
2. Press DOLBY NR and check " DD NR" goes out.
3. Press DIRECTION to select tape direction.
4. If the ▷ direction was selected in step 3, press REVERSE MODE on the remote control, to select the reverse mode.
   ⇄ : To erase only one side
   ⇄) : To erase both sides
5. Press ● REC to start recording.

*Note*
Always be sure to turn OFF the soundscape function before recording (see page 42).

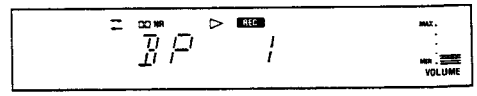
**7 Syntonisez la station de votre choix.**
Reportez-vous aux pages 38 et 40.

**8 Appuyez sur la touche ● REC.**
L'enregistrement commence alors.

**Pour arrêter l'enregistrement**
Appuyez sur la touche ● REC.

*Remarque*
Il n'est pas possible d'effectuer l'enregistrement des effets de qualité et de champ sonores.
**Lorsque des interférences de forte intensité gênent le bon enregistrement d'une émission AM**
*par télécommande seulement*
Maintenez enfoncée la touche –BP pendant trois secondes.

A chaque fois que vous appuyez sur cette touche, l'écran d'affichage change de la manière suivante.
MW: BP1 → BP2 LW: BP1 → BP2 → BP3




Sélectionnez le réglage qui réduit le mieux les interférences.

## *Pour effacer une bande magnétique*

Mettez une bande magnétique en place dans le compartiment de la cassette et effectuez la procédure décrite ci-dessous.
1. Placez la source sur la position "TAPE".
2. Appuyez sur la touche DOLBY NR et vérifiez que l'indication " DD NR" est bien éteinte.
3. Appuyez sur la touche DIRECTION afin de sélectionner le sens de défilement de la bande magnétique.
4. Si vous avez sélectionné le sens de défilement ▷ lors de l'étape 3, appuyez sur la touche bande REVERSE MODE de la télécommande afin de sélectionner le mode d'inversion de sens de défilement de la bande.
   ⇄ : Pour effacer une face de la cassette seulement
   ⇄) : Pour effacer les deux faces de la cassette
5. Appuyez sur la touche ● REC pour lancer l'enregistrement.

*Remarque*
Veillez à toujours mettre la fonction Soundscape hors-circuit avant de commencer à enregistrer. (Reportez-vous à la page 42.)

## *Aufnahme von Rundfunksendungen*

## *Registrazione delle radiotrasmissioni*

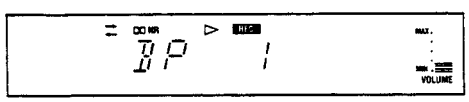
**7 Den gewünschten Sender einstellen.**
(Siehe Seite 39 und 41.)

**8 Die Taste ● REC drücken.**
Die Aufnahme beginnt.

**Zum Stoppen der Aufnahme**
Die Taste ● REC drücken.

*Hinweis*
Akustische Effekte und Funktionen, die auf Seite 47 beschrieben wurden, sowie Soundscape Funktionen, können nicht aufgenommen werden.
**Wenn starke Interferenz die Aufnahme einer MW/LW-Sendung stört** *Nur mit der Fernbedienung*
Die Taste −BP drei Sekunden lang gedrückt halten.

Jedesmal, wenn die Taste gedrückt gehalten wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.
MW: BP1 → BP2 LW: BP1 → BP2 → BP3




Auf die Einstellung schalten, bei der die Interferenz am geringsten ist.

### *Zum Löschen eines Tonbands*

Ein Tonband einlegen, und das untenstehende Verfahren durchführen.
1. Die Tonquelle auf „TAPE" stellen.
2. Die Taste DOLBY NR drücken und überprüfen, ob „DOLBY NR" erlischt.
3. Die Taste DIRECTION drücken, um die Bandlaufrichtung zu wählen.
4. Falls in Schritt 3 die Bandlaufrichtung ▷ gewählt wurde, die Taste REVERSE MODE auf der Fernbedienung drücken, um die Umkehrlauf-Betriebsart zu wählen.
   ⇄ : Um nur eine Seite zu löschen
   ⇄) : Um beide Seite zu löschen
5. Die Taste ● REC drücken, um mit der Aufnahme zu beginnen.

*Hinweis*
Vor der Aufnahme immer darauf achten, daß die SOUNDSCAPE-Funktion ausgeschaltet ist. (Siehe Seite 43.)

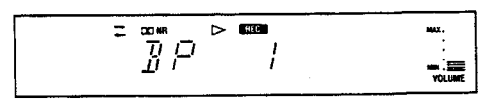
**7 Sintonizzare la stazione desiderata.**
(Vedere alle pagine 39 e 41.)

**8 Premere ● REC.**
La registrazione ha inizio.

**Per arrestare la registrazione**
Premere ● REC.

*Nota*
La qualità del suono e l'effetto acustico non possono essere registrati.
**Nel caso che delle forti interferenze disturbino la registrazione di una trasmissione radio in AM** *da telecomando*
Tenere premuto −BP per tre secondi.

Premendo il tasto, il display cambia nel modo seguente.
MW: BP1 → BP2 LW: BP1 → BP2 → BP3




Cambiare sull'impostazione che riduce il più possibile le interferenze.

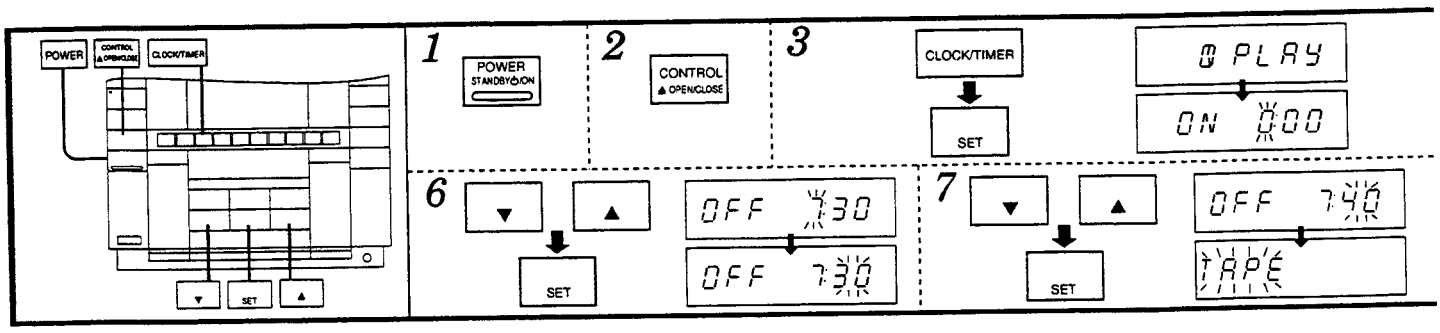
### *Per cancellare un nastro*

Caricare un nastro e seguire la seguente procedura.
1. Impostare la sorgente su "TAPE".
2. Premere DOLBY NR e controllare che "DOLBY NR" si spenga.
3. Premere DIRECTION per selezionare la direzione di movimento del nastro.
4. Nel caso che al punto 3 fosse stata selezionata la direzione ▷, premere REVERSE MODE sul telecommando per selezionare il modo in inversione di movimento.
   ⇄ : Per cancellare un solo lato
   ⇄) : Per cancellare entrambi i lati
5. Premere ● REC per dare inizio alla registrazione.

*Nota*
Prima di procedere alla registrazione, ricordarsi di disattivare la funzione di ambiente naturale (vedere a pagina 43).

# Using the timer

# Utilisation de la minuterie




## To use the play timer

Select this timer when you want to use the timer as an alarm clock. You can wake up, listening to music (CD, TUNER, TAPE) at a desired volume and time.

**Preparations**

- Set the time of day (see page 18).
- To listen to the radio, memorize the desired station (see pages 20 and 22).
- To listen to a CD or tape, load the necessary medium.
- You can set alarm clock volume (see step 9).
  Before setting volume, play back the source to determine the best volume.

This example shows how to play the loaded CD every morning between 6:30 and 7:40, at −40dB.

*1* **Press POWER.**

*2* **Press CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
The front panel will open, exposing the control panel.

*3* **Press CLOCK/TIMER until " PLAY" is displayed, and then press SET.**

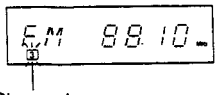
*4* **Set the starting hour with ▼ and ▲, and press SET.**

*5* **Set the starting minutes with ▼ and ▲, and press SET.**

*6* **Set the ending hour with ▼ and ▲, and press SET.**

*7* **Set the ending minutes with ▼ and ▲, and press SET.**

*8* **Select the desired source with ▼ and ▲, and press SET.**
If "FM", "MW" or "LW" has been selected as the source, immediately after selection, select the desired channel with ▼ and ▲, and press SET.




Channel

**(Continued on next page)**

## Pour utiliser la minuterie de lecture

Sélectionnez cette minuterie lorsque vous voulez utiliser la minuterie comme réveil. Vous pourrez alors vous réveiller en musique (avec un disque compact, le tuner ou une cassette) au volume et à l'heure de votre choix.

**Préparatifs**

- Effectuez le réglage de l'heure du jour. (Reportez-vous à la page 18.)
- Pour écouter la radio, mémorisez la station d'émission de votre choix. (Reportez-vous aux pages 20 et 22.)
- Pour écouter un disque compact ou une cassette, mettez celui-ci (ou celle-ci) en place dans le compartiment correspondant.
- Vous pouvez régler le volume du réveil. (Reportez-vous à l'étape 9). Avant d'effectuer le réglage du volume, écoutez la source sonore et déterminez le volume que vous désirez.

L'exemple suivant explique comment obtenir tous les matins, entre 6:30 et 7:40 et à un volume de −40dB, la lecture d'un disque compact mis en place dans son compartiment.

*1* **Appuyez sur la touche POWER.**

*2* **Appuyez sur la touche CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

*3* **Appuyez sur la touche CLOCK/TIMER jusqu'à ce que l'indication " PLAY" apparaisse sur l'écran d'affichage, puis appuyez sur la touche SET.**

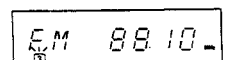
*4* **Effectuez le réglage de l'heure de départ de minuterie à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

*5* **Effectuez le réglage des minutes de départ de minuterie à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

*6* **Effectuez le réglage de l'heure de fin de minuterie à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

*7* **Effectuez le réglage des minutes de fin de minuterie à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

*8* **Sélectionnez la source sonore que vous désirez à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**
Dans le cas où vous avez sélectionné les gammes d'ondes "FM", "MW" ou "LW" comme source sonore, immédiatement après avoir effectué votre sélection, sélectionnez le canal désiré à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.

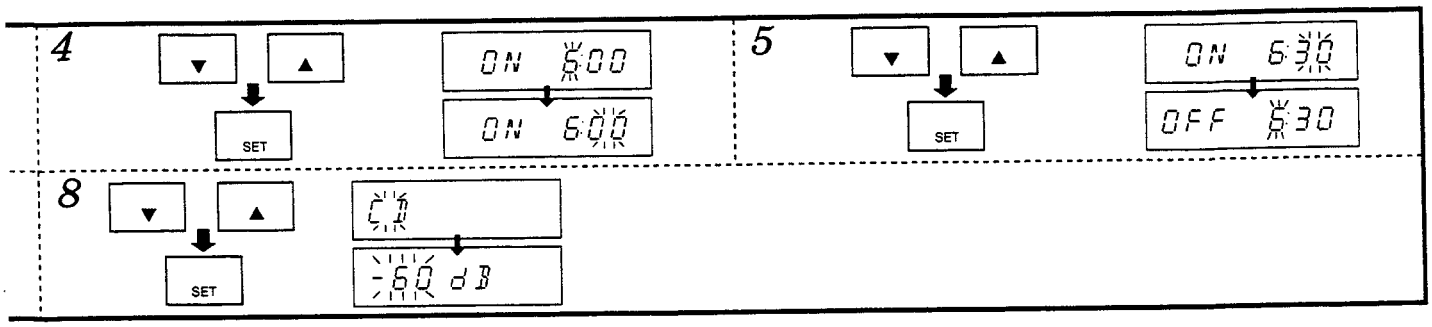



Canal

**(Suite à la page suivante)**

# Verwendung des Timers

# Uso del timer




## Verwendung des Timers zur Wiedergabe

Wählen Sie diese Funktion, wenn Sie den Timer als Weckuhr verwenden wollen. Sie können sich zur gewünschten Zeit und bei gewünschter Lautstärke von Musik (CD, Radio, Tonband) wecken lassen.

**Vorbereitungsmaßnahmen**

- Die Uhrzeit einstellen. (Siehe Seite 19.)
- Um Radio zu hören, den gewünschten Sender speichern. (Siehe Seite 21 und 23.)
- Um eine CD oder ein Tonband zu hören, den gewünschten Tonträger einlegen.
- Sie Können die Lautstärke der Weckuhr einstellen. (Siehe Schritt 9.) Vor dem Einstellen der Lautstärke, die gewünschte Tonquelle wiedergeben, um die passende Lautstärke zu bestimmen.

Dieses Beispiel zeigt, wie eine eingelegte CD jeden Morgen zwischen 6:30 und 7:40 bei −40 dB wiedergegeben wird.

**1 Die Taste POWER drücken.**

**2 Die Taste CONTROL ▲ OPEN/CLOSE drücken.**
Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

**3 Die Taste CLOCK/TIMER drücken, bis „ PLAY" angezeigt wird, und dann die Taste SET drücken.**

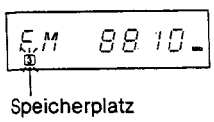
**4 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ die Stunde des Weckanfangs einstellen, und die Taste SET drücken.**

**5 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ die Minute des Weckanfangs einstellen, und die Taste SET drücken.**

**6 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ die Stunde des Weckendes einstellen, und die Taste SET drücken.**

**7 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ die Minute des Weckendes einstellen, und die Taste SET drücken.**

**8 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ die gewünschte Tonquelle wählen, und die Taste SET drücken.**
Falls als Tonquelle „FM", „MW" oder „LW" gewählt wurde, sofort nach der Wahl mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ den gewünschten Speicherplatz einstellen, und die Taste SET drücken.




Speicherplatz

**(Fortsetzung auf der nächsten Seite)**

## Per usare il timer di riproduzione

Selezionare questo timer per utilizzarlo come sveglia. Ci si può svegliare al suono della musica (CD, TUNER, TAPE) all'ora e al volume desiderati.

**Preparativi**

- Regolare le ore su base giornaliera (vedere a pagina 19).
- Per ascoltare la radio, memorizzare la stazione che si desidera (vedere a pagina 21 e 23).
- Per ascoltare un CD o una nastro-cassetta, caricare il supporto necessario.
- È possibile selezionare il volume della sveglia (vedere il punto 9). Prima di impostare il volume, riprodurre la sorgente per determinare il volume migliore.

Questo esempio mostra come leggere il CD caricato, ogni mattina tra le 6:30 e le 7:40, a −40 dB.

**1 Premere POWER.**

**2 Premere CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

**3 Premere CLOCK/TIMER fino a quando viene visualizzato " PLAY", dopodiché premere SET.**

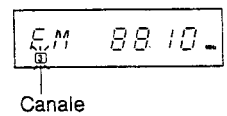
**4 Impostare le ore di inizio con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**5 Impostare i minuti di inizio con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**6 Impostare le ore di fine con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**7 Impostare i minuti di fine con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**8 Selezionare la sorgente desiderata con ▼ e ▲ e premere SET.**
Se si sceglie come sorgente "FM", "MW" o "LW", immediatamente dopo la selezione, scegliere il canale desiderato con ▼ e ▲, quindi premere SET.

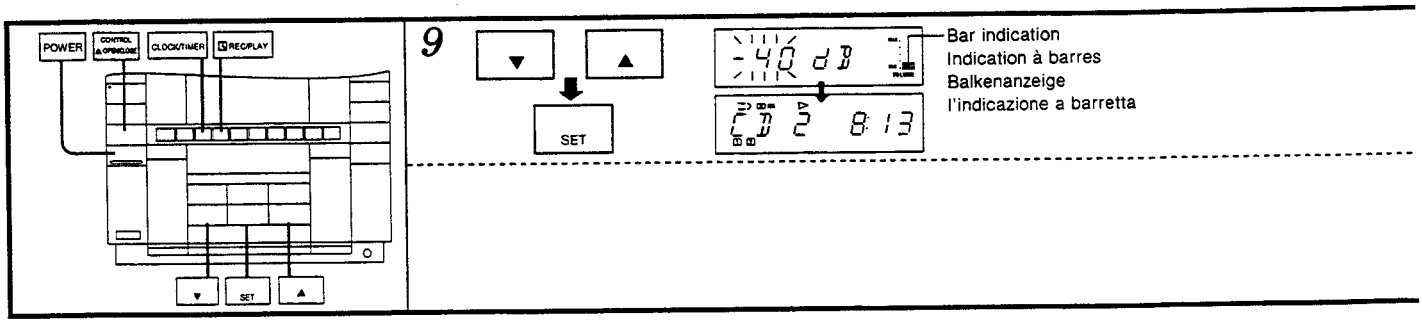



Canale

**(Continua alla pagina seguente)**

## Using the timer

## Utilisation de la minuterie




**9 Set the playback volume ▼ and ▲, and press SET.**
The current volume (bar indication) will not change.

**10 Press [L] REC/PLAY and check "[L]PLAY" is displayed.**

**11 Press POWER to put your stereo on standby.**
When the set time is reached, power will be turned ON and playback will start. As long as "[L]PLAY" is displayed, the timer will go off every morning at the same time.

---

**To check settings (only while power is ON)**
Press CLOCK/TIMER and check "[L]PLAY" is displayed.
Two seconds later, the display will change in the following order.
① Play start time
② Play over time
③ Play source
④ Playback volume

**To change settings (only while power is ON)**
① Press [L]REC/PLAY and check "[L]PLAY" goes out.
② Reprogram from step 1 on page 64.

**To switch the timer OFF (only while power is ON)**
Press [L] REC/PLAY and check "[L]PLAY" goes out.
The settings made with the preceding procedure will however be kept in memory.

**To set the timer with soundscape (for playback from CD's and tapes only)**
① Follow steps 3–10 on the pages 64 and 66.
② Follow steps 5 and 6 on page 42.
③ Follow step 11 on the page 66.

**For your reference**
To set the timer for soundscape playback alone Follow the above procedure but without loading a CD or tape.

**To enjoy the desired source after the timer setting is completed**
Start the desired source after step 10 on page 66.
The timer will return to the made settings even if volume and source are changed.
Be sure to put your stereo on standby after playback.

**9 Effectuez le réglage du niveau de volume de la lecture à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**
Le niveau de volume actuellement utilisé (indication à barres) n'est pas modifié.

**10 Appuyez sur la touche [L] REC/PLAY et vérifiez que l'indication " [L] PLAY" apparaît bien sur l'écran d'affichage.**

**11 Appuyez sur la touche POWER afin de mettre votre chaîne en mode d'attente.**
Lorsque l'heure que vous avez réglée est atteinte, l'alimentation électrique sera établie et la lecture s'enclenchera. Aussi longtemps que l'indication " [L] PLAY" apparaît sur l'écran d'affichage, la minuterie sera coupée tous les matins à la même heure.

---

**Pour vérifier les réglages (seulement lorsque l'alimentation électrique est établie)**
Appuyez sur la touche CLOCK/TIMER et vérifiez que l'indication " [L]PLAY" apparaît bien sur l'écran d'affichage.
Deux secondes plus tard, l'affichage change dans l'ordre suivant.
① Heure de début de lecture
② Heure de fin de lecture
③ Source de lecture
④ Volume de lecture

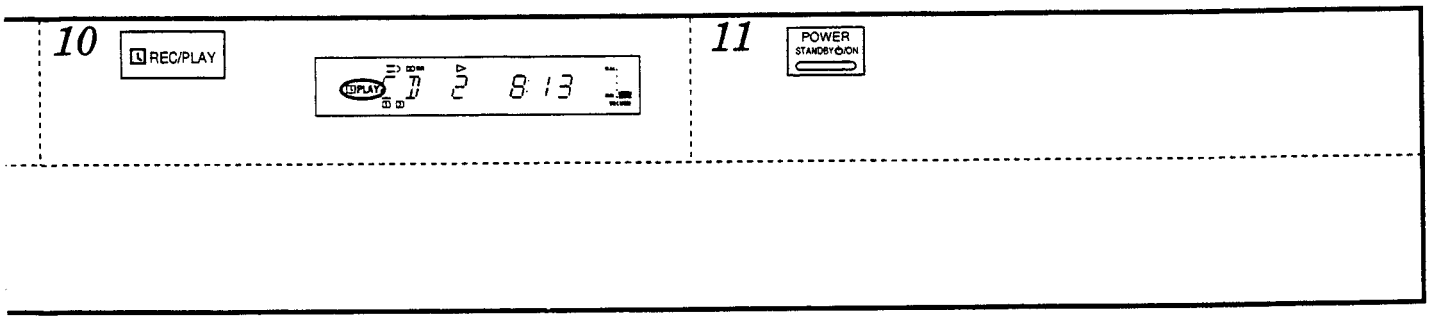
**Pour modifier les réglages (seulement lorsque l'alimentation électrique est établie)**
① Appuyez sur la touche [L] REC/PLAY et vérifiez que l'indication " [L] PLAY" est bien éteinte.
② Recommencez la programmation à partir de l'étape 1 décrite à la page 64.

**Pour mettre la minuterie hors-circuit (seulement lorsque l'alimentation électrique est établie)**
Appuyez sur la touche [L] REC/PLAY et vérifiez que l'indication " [L]PLAY" est bien éteinte.
Cependant, les réglages que vous avez effectués avec la procédure précédente seront conservés dans la mémoire.

**Pour régler la minuterie avec l'effet sonore de l'environnement naturel (pour la lecture de disques compacts et de cassettes seulement)**
① Effectuez les étapes 3 à 10 décrites à la pages 64 et 66.
② Effectuez les étapes 5 et 6 décrites à la page 42.
③ Effectuez l'étape 11 décrite à la page 66.

**Pour votre référence**
Pour régler la minuterie pour la lecture des sons de l'environnement naturel seulement
Effectuez la procédure décrite ci-dessus mais sans mettre aucun disque compact ni aucune cassette en place dans les compartiments.

**Lecture de la source une fois le réglage de la minuterie terminé**
Enclenchez la source sonore de votre choix après avoir effectué l'étape 10 décrite à la page 66.
La minuterie retournera aux réglages précédemment effectués même si vous changez le volume et la source sonore.
Une fois que la lecture a été accomplie, veillez à mettre votre chaîne en mode d'attente.




**9 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ die gewünschte Lautstärke einstellen, und die Taste SET drücken.**
Die gegenwärtige Lautstärke-Einstellung (Balkenanzeige) ändert sich nicht.

**10 Die Taste REC/PLAY drücken und überprüfen, ob „ PLAY" angezeigt wird.**

**11 Die Taste POWER drücken, um die Stereoanlage auf Betriebsbereitschaft zu stellen.**
Wenn die eingestellte Zeit erreicht wird, schaltet sich der Strom ein, und die Wiedergabe beginnt. Solange auf dem Display „ PLAY" angezeigt wird, schaltet sich der Timer jeden Morgen zur gleichen Zeit aus.

---

**Überprüfen der Einstellungen (Nur wenn der Strom eingeschaltet ist)**
Die Taste CLOCK/TIMER drücken und überprüfen, ob „ PLAY" angezeigt wird.
Zwei Sekunden später wechselt das Display in folgender Reihenfolge.
① Uhrzeit des Wiedergabeanfangs
② Uhrzeit des Wiedergabeendes
③ Tonquelle
④ Wiedergabe-Lautstärke

**Ändern der Einstellungen (Nur wenn der Strom eingeschaltet ist)**
① Die Taste REC/PLAY drücken und überprüfen, ob „ PLAY" erloschen ist.
② Ab Schritt 1 auf Seite 65 neu programmieren.

**Ausschalten des Timers (Nur wenn der Strom eingeschaltet ist)**
Die Taste REC/PLAY drücken und überprüfen, ob „ PLAY" erloschen ist.
Die Einstellungen, die mit dem vorhergehenden Verfahren vorgenommen wurden, bleiben aber gespeichert.

**Einstellen des Timers mit der SOUNDSCAPE-Funktion (Nur für die Wiedergabe von CDs und Tonbändern)**
① Schritte 3 – 10 auf Seite 65 und 67 befolgen.
② Schritte 5 und 6 auf Seite 43 befolgen.
③ Schritt 11 auf Seite 67 befolgen.

**Zu Ihrer Information**
Einstellen des Timers nur für die SOUNDSCAPE-Wiederg abe. Das obige Verfahren durchführen, ohne jedoch eine CD oder ein Tonband einzulegen.

**Wiedergabe einer gewünschten Programmquelle nach beendeter Einstellung des Timers**
Beginnen Sie mit der Wiedergabe der gewünschten Tonquelle nach Schritt 10 auf Seite 67.
Der Timer kehrt auf die vorgenommenen Einstellungen zurück, selbst wenn Lautstärke und Tonquelle geändert werden.
Achten Sie darauf, Ihre Stereoanlage nach der Wiedergabe auf Betriebsbereitschaft zu stellen.

**9 Impostare il volume di riproduzione con ▼ e ▲, quindi premere SET.**
Il volume corrente (l'indicazione a barretta) non cambia.

**10 Premere REC/PLAY e controllare che sia visualizzato " PLAY".**

**11 Premere POWER per mettere lo stereo in standby (attesa di funzionamento).**
Quando arriva l'ora che è stata impostata, il sistema si accende e incomincia a riprodurre. Fintanto che " PLAY" viene visualizzato, il timer si disattiva ogni mattina alla stessa ora.

---

**Per controllare le impostazioni (Solo quando il sistema è acceso.)**
Premere CLOCK/TIMER e controllare che " PLAY" sia visualizzato.
Due secondi dopo, il display cambia nell'ordine seguente.
① Orario di inizio riproduzione
② Orario di fine riproduzione
③ Sorgente in riproduzione
④ Volume di riproduzione

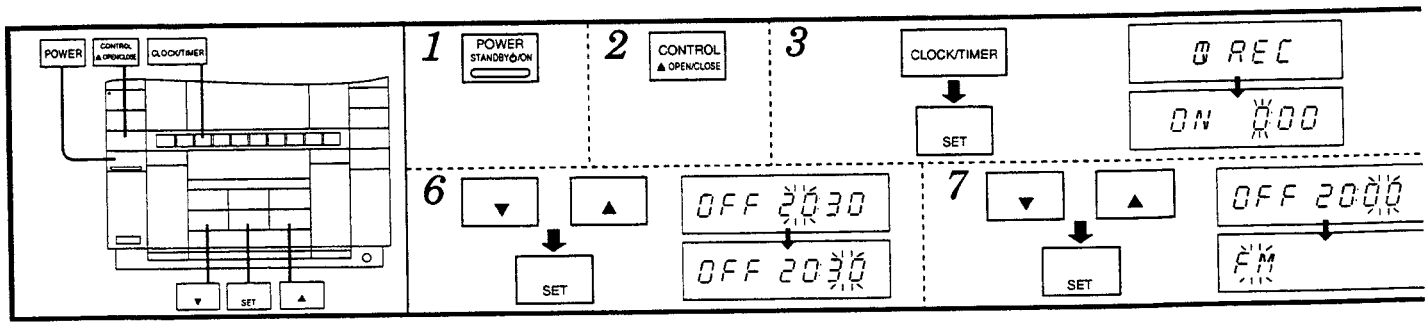
**Per cambiare le impostazioni (solo quando il sistema è acceso.)**
① Premere " REC/PLAY" e controllare che " PLAY" si spenga.
② Ripetere la programmazione dal punto 1 a pagina 65.

**Per disattivare il timer (solo quando il sistema è acceso.)**
Premere REC/PLAY e controllare che " PLAY" si spenga.
Comunque, le impostazioni effettuate con la precedente procedura vengono mantenute in memoria.

**Per impostare il timer con l'effetto ambiente naturale (solo per riproduzione da CD e nastro-cassette.)**
① Seguire i punti da 3 a 10 a pagina 65 e 67.
② Seguire i punti 5 e 6 a pagina 43.
③ Seguire il punto 11 a pagina 67.

**Per vostra informazione**
Per selezionare il timer per il solo ascolto soundscape, eseguire la soprastante procedura ma senza caricare il CD o la nastro-cassetta.

**Per ascoltare una sorgente di suono desiderata dopo aver completato la regolazione del timer**
Dopo il punto 10 della procedura alla pagina 67, dare il via alla sorgente desiderata. Il timer ritorna sulle impostazioni fatte anche se il volume e la sorgente sono cambiati.
Non mancare di mettere lo stereo in standby dopo la riproduzione.




## To use the record timer

Select this timer when you want to time-record a midnight program or while you are out. The system will record a desired radio broadcast at a desired time.

**Preparations**

- Set the time of day (see page 18).
- Memorize the desired station (see pages 20 and 22).
- Load a tape and set Dolby NR, tape direction and the reverse mode (see page 60).

This example shows how to record from the FM station memorized under channel 3, from 18:30 to 20:00.

*1* **Press POWER.**

*2* **Press CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
The front panel will open, exposing the control panel.

*3* **Press CLOCK/TIMER until " REC" is displayed, and then press SET.**

*4* **Set the starting hour with ▼ and ▲, and press SET.**

*5* **Set the starting minutes with ▼ and ▲, and press SET.**

*6* **Set the ending hour with ▼ and ▲, and press SET.**

*7* **Set the ending minutes with ▼ and ▲, and press SET.**

*8* **Select "FM", "MW" or "LW" with ▼ and ▲, and press SET.**

**(Continued on next page)**

## Pour utiliser la minuterie d'enregistrement

Sélectionnez cette minuterie dans le cas où vous voulez effectuer l'enregistrement avec minuterie d'un programme diffusé très tard la nuit ou pendant que vous êtes absent. Le système effectuera alors l'enregistrement de l'émission radiophonique à l'heure de votre choix.

**Préparatifs**

- Effectuez le réglage de l'heure du jour. (Reportez-vous à la page 18.)
- Mémorisez la station d'émission de votre choix. (Reportez-vous aux pages 20 et 22.)
- Mettez une cassette en place dans le compartiment de la cassette et effectuez les réglages du système Dolby NR, du sens de défilement de la bande magnétique, et du mode d'inversion. (Reportez-vous à la page 60.)

L'exemple suivant explique comment effectuer l'enregistrement d'une station d'émission FM mémorisée sur le canal 3, de 18:30 à 20:00.

*1* **Appuyez sur la touche POWER.**

*2* **Appuyez sur la touche CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

*3* **Appuyez sur la touche CLOCK/TIMER jusqu'à ce que l'indication " REC" apparaisse sur l'écran d'affichage, puis appuyez sur la touche SET.**

*4* **Effectuez le réglage de l'heure de départ de minuterie à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

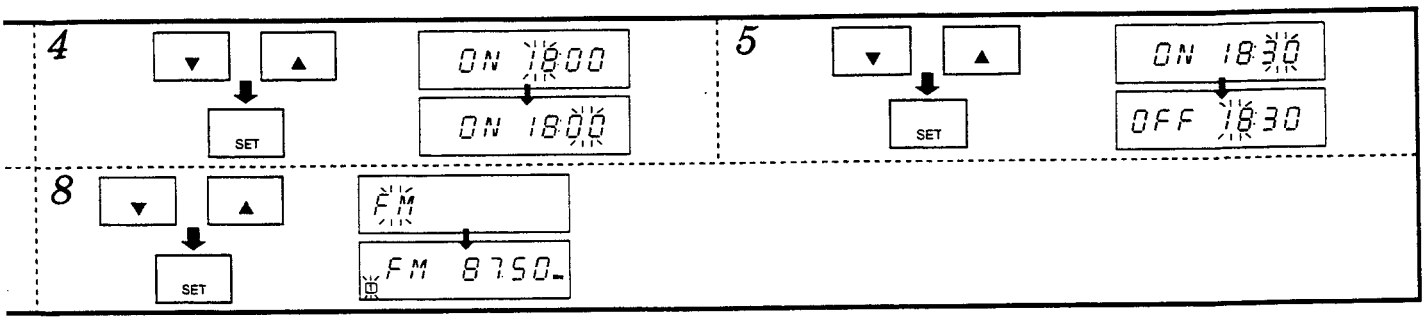
*5* **Effectuez le réglage des minutes de départ de minuterie à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

*6* **Effectuez le réglage de l'heure de fin de minuterie à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

*7* **Effectuez le réglage des minutes de fin de minuterie à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

*8* **Sélectionnez la gamme d'ondes "FM", "MW" ou "LW" à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

**(Suite à la page suivante)**




## Verwendung des Timers zur Aufnahme

Wählen Sie diese Funktion, wenn Sie mit Hilfe des Timers ein Nachtprogramm aufnehmen wollen, oder auch ein Tagesprogramm, falls Sie zur bestimmten Sendezeit ausgegangen sind.

**Vorbereitungsmaßnahmen**

- Die Uhrzeit einstellen. (Siehe Seite 19.)
- Den gewünschten Sender speichern. (Siehe Seite 21 und 23.)
- Ein Tonband einlegen, und die Dolby Rauschunterdrückungsfunktion, Bandlaufrichtung sowie Umkehrlauf-Betriebsart einstellen. (Siehe Seite 61.)

Dieses Beispiel zeigt, wie von einem UKW-Sender, der auf Speicherplatz 3 gespeichert ist, von 18:30 bis 20:00 aufgenommen werden kann.

**1 Die Taste POWER drücken.**

**2 Die Taste CONTROL ▲ OPEN/CLOSE drücken.**
Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

**3 Die Taste CLOCK/TIMER drücken, bis „ REC" angezeigt wird, und dann die Taste SET drücken.**

**4 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ die Stunde des Aufnahmeanfangs einstellen, und die Taste SET drücken.**

**5 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ die Minute des Aufnahmeanfangs einstellen, und die Taste SET drücken.**

**6 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ die Stunde des Aufnahmeendes einstellen, und die Taste SET drücken.**

**7 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ die Minute des Aufnahmeendes einstellen, und die Taste SET drücken.**

**8 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ „FM", „MW" oder „LW" wählen, und die Taste SET drücken.**

**(Fortsetzung auf der nächsten Seite)**

## Per usare il timer di registrazione

Selezionare questo timer quando si desidera registrare ad una certa ora un programma notturno o mentre si è fuori. Il sistema registra all'ora desiderata una trasmissione radio desiderata.

**Preparativi**

- Regolare le ore su base giornaliera (vedere a pagina 19).
- Memorizzare la stazione desiderata (vedere a pagina 21 e 23).
- Caricare un nastro e impostare Dolby NR, la direzione di movimento del nastro e il modo in inversione di movimento (vedere a pagina 61).

Questo esempio mostra come registrare dalla stazione in FM memorizzata sotto il canale 3, dalle 18:30 alle 20:00.

**1 Premere POWER.**

**2 Premere CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

**3 Premere CLOCK/TIMER fino a quando viene visualizzato " REC", dopodiché premere SET.**

**4 Impostare le ore di inizio con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

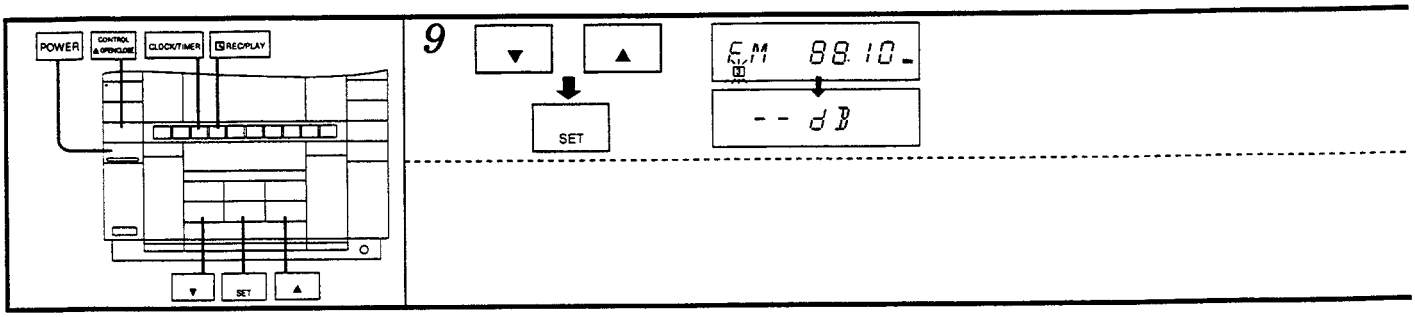
**5 Impostare i minuti di inizio con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**6 Impostare le ore di fine con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**7 Impostare i minuti di fine con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**8 Selezionare "FM", "MW" o "LW" con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**(Continua alla pagina seguente)**




**9 Select the desired channel with ▼ and ▲, and press SET.**

**10 Press 🕒REC/PLAY until 🕒REC is displayed.**
Each time the button is pressed, the indication will change as follows.

OFF → 🕒PLAY → 🕒REC → OFF

**11 Press POWER to turn put your stereo on standby.**
When the set time is reached, power will be turned ON and recording will start. Sound is automatically muted.

**When the set time is over**
🕒REC goes out and the timer mode is turned OFF.

**To check settings (only while power is ON)**
Press CLOCK/TIMER and check "🕒REC" is displayed.
Two seconds later, the display will change in the following order.
① Recording start time
② Recording over time
③ Station to be recorded
④ Volume level during operation [The lowest volume (– –dB) will be displayed.]

**To change settings (only while power is ON)**
① Press 🕒REC/PLAY and check "🕒REC" goes out.
② Reprogram from step 1 on page 68.

**To switch the timer OFF (only while power is ON)**
Press 🕒 REC/PLAY and check "🕒REC" goes out.

**To record the same broadcast the following day**
① Press 🕒 REC/PLAY and check "🕒REC" is displayed.
② Press POWER to put your stereo on standby.

**To enjoy the desired source after the timer setting is completed**
Start the desired source after step 10 on the page 70.
The timer will return to the made settings even if volume and source are changed.
After playback is over, check a blank tape is loaded into the tape deck and be sure to put your stereo on standby.

**9 Sélectionnez le canal désiré à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

**10 Appuyez sur la touche 🕒REC/PLAY jusqu'à ce que l'indication " 🕒REC" apparaisse sur l'écran d'affichage.**
A chaque fois que vous appuyez sur la touche d'enregistrement/lecture avec minuterie, l'indication change de la manière suivante.

OFF → 🕒 PLAY → 🕒REC → OFF

**11 Appuyez sur la touche POWER de manière à faire passer la chaîne en mode d'attente.**
Lorsque l'heure réglée est atteinte, l'alimentation électrique sera établie et l'enregistrement s'enclenchera. Le son est automatiquement coupé.
**Lorsque l'heure réglée est dépassée**
L'indication " 🕒 REC" s'éteint et le mode de minuterie est mis hors-circuit.

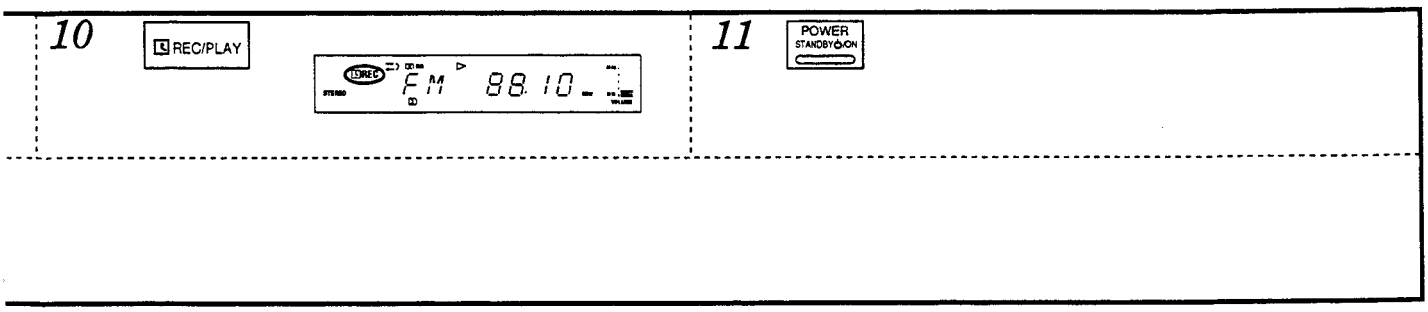
**Pour vérifier les réglages (seulement lorsque l'alimentation électrique est établie)**
Appuyez sur la touche CLOCK/TIMER et vérifiez que l'indication "🕒 REC" apparaît bien sur l'écran d'affichage.
Deux secondes plus tard, l'affichage change dans l'ordre suivant.
① Heure de début d'enregistrement
② Heure de fin d'enregistrement
③ Station d'émission devant être enregistrée
④ Volume programmé [Le volume minimal (– –dB) s'affiche.]

**Pour modifier les réglages (seulement lorsque l'alimentation électrique est établie)**
① Appuyez sur la touche 🕒 REC/PLAY et vérifiez que l'indication " 🕒 REC" soit bien éteinte.
② Recommencez la programmation à partir de l'étape 1 décrite à la page 68.

**Pour mettre la minuterie hors-circuit (seulement lorsque l'alimentation électrique est établie)**
Appuyez sur la touche 🕒 REC/PLAY et vérifiez que l'indication " 🕒 REC" solt bien éteinte.

**Puor effectuer l'enregistrement de la même émission le jour suivant**
① Appuyez sur la touche 🕒 REC/PLAY et vérifiez que l'indication " 🕒 REC" apparaît bien sur l'écran d'affichage.
② Appuyez sur la touche POWER de manière àfaire passer votre chaîne en mode d'attente.

**Pour faire l'écoute de la source de votre choix après que le réglage de la minuterie est terminé**
Enclenchez la lecture de la source de votre choix après l'étape 10 décrite à la page 70.
La minuterie retournera aux réglages précédemment effectués même si vous changez le volume et la source sonore.
Une fois que la lecture a été accomplie, vérifiez qu'une cassette vierge soit bien mise en place dans le compartiment de la cassette et veillez à mettre la chaîne en mode d'attente.




**9 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ den gewünschten Speicherplatz wählen, und die Taste SET drücken.**

**10 Die Taste REC/PLAY drücken und überprüfen, ob „ REC" angezeigt wird.**

Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, ändert sich die Anzeige wie folgt.

OFF ⟶ PLAY
↑ ⟵ REC ⟵

**11 Die Taste POWER drücken, um die Stereoanlage auf Betriebsbereitschaft zu stellen.**

Wenn die eingestellte Zeit erreicht wird, schaltet sich der Strom ein, und die Aufnahme beginnt. Der Ton ist automatisch abgeschaltet.

**Wenn die eingestellte Zeit abgelaufen ist**

REC erlischt, und die Timer-Betriebsart wird ausgeschaltet.

**Überprüfen der Einstellungen (Nur wenn der Strom eingeschaltet ist)**

Die Taste CLOCK/TIMER drücken und überprüfen, ob „ REC" angezeigt wird.

Zwei Sekunden später wechselt das Display in folgender Reihenfolge.

① Uhrzeit des Aufnahmeanfangs
② Uhrzeit des Aufnahmeendes
③ Aufzunehmender Sender
④ Lautstärkepegel beim Betrieb [Die geringste Lautstärke (– – dB) wird angezeigt.]

**Ändern der Einstellungen (Nur wenn der Strom eingeschaltet ist)**

① Die Taste REC/PLAY drücken und überprüfen, ob „ REC" erloschen ist.
② Ab Schritt 1 auf Seite 69 neu programmieren.

**Ausschalten des Timers (Nur wenn der Strom eingeschaltet ist)**

Die Taste REC/PLAY drücken und überprüfen, ob „ REC" erloschen ist.

**Zum Aufnehmen desselben Sendeprogramms am folgenden Tag**

① Die Taste REC/PLAY drücken und überprüfen, ob „ REC" angezeigt wird.
② Die Taste POWER drücken, um die Stereoanlage auf Betriebsbereitschaft zu stellen.

**Zum Anhören der gewünschten Tonquelle, nachdem die Timer-Einstellung abgeschlossen wurde**

Die gewünschte Tonquelle nach Schritt 10 auf Seite 71 abspielen.

Der Timer kehrt auf die vorgenommenen Einstellungen zurück, selbst wenn Lautstärke und Tonquelle geändert werden.

Nachdem die Wiedergabe abgeschlossen ist, darauf achten, daß ein leeres Tonband in das Tapedeck eingelegt wurde, und sicherstellen, daß die Stereoanlage auf Betriebsbereitschaft gestellt ist.

**9 Selezionare il canale desiderato con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**10 Premere REC/PLAY fino a quando viene visualizzato " REC".**

Premendo il tasto, l'indicazione cambia secondo l'ordine seguente.

OFF (disattivato) ⟶ PLAY (riproduzione)
↑ ⟵ REC (registrazione) ⟵

**11 Premere POWER per mettere lo stereo in standby.**

Quando arriva l'ora che è stata impostata, il sistema si accende e la registrazione ha inizio. Il suono viene silenziato, automaticamente.

**Trascorsa l'ora impostata**

REC si spegne e il modo con timer viene disattivato.

**Per controllare le impostazioni (solo quando il sistema è acceso.)**

Premere CLOCK/TIMER e controllare che " REC" sia visualizzato.

Due secondi dopo, il display cambia nell'ordine seguente.

① Orario di inizio registrazione
② Orario di fine registrazione
③ Stazione da registrare
④ Livello del volume durante il funzionamento [Viene visualizzato il volume più basso (– – dB).]

**Per cambiare le impostazioni (solo quando il sistema è acceso.)**

① Premere REC/PLAY e controllare che " REC" si spenga.
② Ripetere la programmazione dal punto 1 a pagina 69.

**Per disattivare il timer (solo quando il sistema è accesso)**

Premere REC/PLAY e controllare che " REC" si spenga.

**Per registrare la stessa trasmissione il giorno dopo**

① Premere REC/PLAY e controllare che " REC" sia visualizzato.
② Premere POWER per mettere lo stereo in standby.

**Per continuare ad ascoltare la sorgente desiderata dopo che l'impostazione del timer è stata completata**

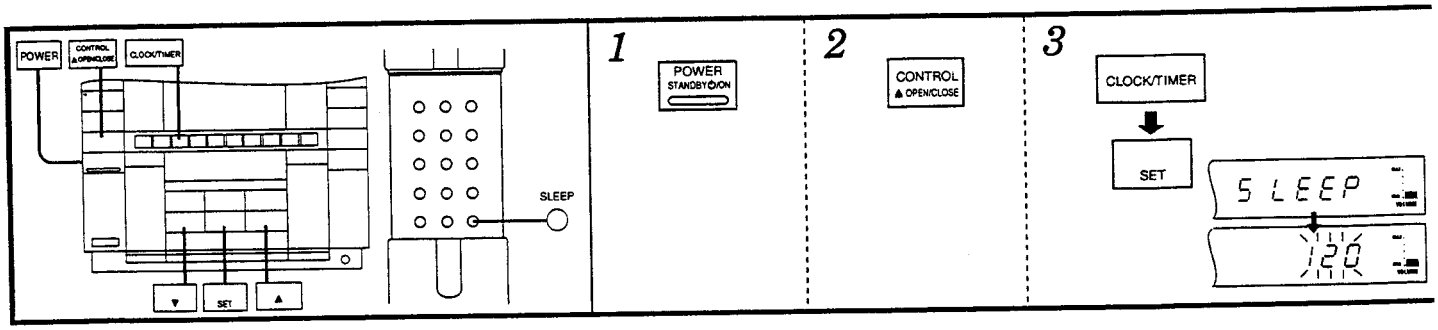
Dopo il punto 10 della procedura a pagina 71, dare il via alla sorgente desiderata.

Il timer ritorna sulle impostazioni fatte anche se il volume e la sorgente sono cambiati.

Terminata la riproduzione, controllare che nel registratore ci sia una nastro-cassetta non registrata e non mancare di mettere lo stereo in standby.

# Using the timer

# Utilisation de la minuterie




## To use the sleep timer

Select this timer when you want to switch off the music automatically as you fall asleep.
The system will go on standby when the preset amount of time has passed.
The timer can be set to a maximum 120 minutes.

**Preparations**
Start playback from the desired source.
This example shows how to put your stereo on standby in 30 minutes while listening to an FM station

1 **Press POWER.**

2 **Press CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
The front panel will open, exposing the control panel.

3 **Press CLOCK/TIMER until "SLEEP" is displayed, and then press SET.**

4 **Set the desired times with ▼ and ▲, and press SET.**

5 **Press SLEEP on the remote control.**

Be sure to check "SLEEP" is displayed.

When the set time has elapsed, your stereo will be automatically put on standby.

---

**To change the time setting**
Follow procedure from step 3.
You can skip step 5 if "SLEEP" is displayed.

**To cancel the sleep timer**
*by remote control only*
Press SLEEP and check "SLEEP" goes out.

*Note*
The sleep timer turns OFF automatically the moment you attempt to edit-record a CD.

## Utilisation du temporisateur

Sélectionnez cette minuterie lorsque vous voulez couper automatiquement la musique lorsque vous vous endormez.
La chaîne passera en mode d'attente lorsque la durée préréglée se sera écoulée.
Vous pouvez régler la minuterie à une durée maximale de 120 minutes.

**Préparatifs**
Enclenchez la lecture sur la source de votre choix.
L'exemple suivant explique comment faire passer votre chaîne en mode d'attente après que 30 minutes se soient écoulées lorsque vous faites l'écoute d'une station d'émission FM.

1 **Appuyez sur la touche POWER.**

2 **Appuyez sur la touche CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Le panneau avant de la chaîne s'ouvre, et le panneau de commande est alors visible.

3 **Appuyez sur la touche CLOCK/TIMER jusqu'à ce que l'indication "SLEEP" apparaisse sur l'écran d'affichage, puis appuyez sur la touche SET.**

4 **Effectuez le réglage des heures de votre choix à l'aide des touches ▼ et ▲, puis appuyez sur la touche SET.**

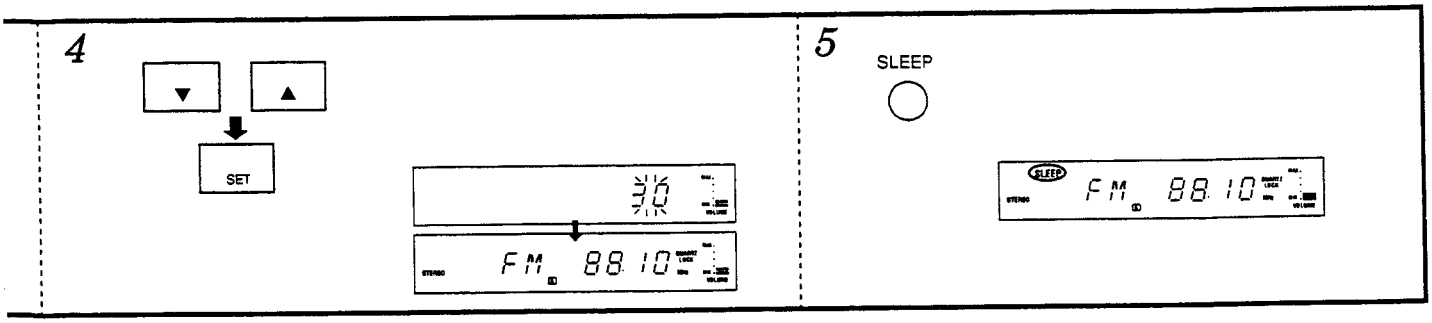
5 **Appuyez sur la touche SLEEP de la télécommande.**
Vérifiez que l'indication "SLEEP" apparaît bien sur l'écran d'affichage.
La chaîne passera en mode d'attente lorsque la durée que vous avez réglée se sera écoulée.

---

**Modification du réglage de la durée**
Effectuez la procédure à partir de l'étape 3.
Vous pouvez sauter l'étape 5 dans le cas où l'indication "SLEEP" apparaît sur l'écran d'affichage.

**Pour annuler la minuterie de sommeil**
*par télécommande seulement*
Appuyez sur la touche SLEEP et vérifiez que l'indication "SLEEP" soit bien éteinte.

*Remarque*
La minuterie de sommeil est automatiquement annulée si vous essayez d'effectuer l'enregistrement avec montage d'un disque compact après avoir réglé la minuterie.




## Verwendung des Einschlaf-Timers

Wählen Sie diese Funktion, wenn Sie mit Hilfe des Timers die Musik beim Einschlafen automatisch ausschalten wollen.
Die Stereoanlage schaltet auf Betriebsbereitschaft, wenn der eingestellte Zeitraum abgelaufen ist.
Der Timer kann auf höchstens 120 Minuten eingestellt werden.

**Vorbereitungsmaßnahmen**
Die gewünschte Tonquelle abspielen.
Dieses Beispiel zeigt, wie die Stereoanlage beim Hören eines UKW-Senders in 30 Minuten auf Betriebsbereitschaft gestellt werden kann.

**1 Die Taste POWER drücken.**

**2 Die Taste CONTROL ▲ OPEN/CLOSE drücken.**
Die Fronttafel öffnet sich, und das Bedienungsfeld wird sichtbar.

**3 Die Taste CLOCK/TIMER drücken, bis „SLEEP" angezeigt wird, und dann die Taste SET drücken.**

**4 Mit Hilfe der Tasten ▼ und ▲ den gewünschten Zeitraum einstellen, und die Taste SET drücken.**

**5 Die Taste SLEEP auf der Fernbedienung drücken.**

Sicherstellen, daß „SLEEP" angezeigt wird.

Wenn der eingestellte Zeitraum abgelaufen ist, schaltet die Stereoanlage automatisch auf Betriebsbereitschaft.

---

**Ändern der Einschlafzeit**
Das Verfahren in Schritt 3 befolgen.
Falls „SLEEP" angezeigt ist, kann Schritt 5 übersprungen werden.

**Deaktivierung der Einschlaf-Timerfunktion**
*Nur mit der Fernbedienung*
Die Taste SLEEP drücken und überprüfen, ob die Anzeige „SLEEP" erloschen ist.

*Hinweis*
Die Einschlaf-Timerfunktion wird automatisch ausgeschaltet, Sobald Sie versuchen, eine Editier-Aufnahme von einer CD vorzunehmen.

## Per usare il timer di spegnimento automatico

Selezionare questo timer quando si desidera spegnere la musica automaticamente una volta addormentati. Una volta che il periodo di tempo prefissato è trascorso, il sistema si pone in standby.
Il timer può essere impostato fino ad un massimo di 120 minuti.

**Preparativi**
Dare il via alla riproduzione dalla sorgente desiderata.
Questo esempio mostra come mettere lo stereo in standby (attesa di funzionamento) mentre si sta ascoltando una stazione FM

**1 Premere POWER.**

**2 Premere CONTROL ▲ OPEN/CLOSE.**
Il pannello frontale si apre e mostra il pannello dei comandi.

**3 Premere CLOCK/TIMER fino a quando viene visualizzato "SLEEP", dopodiché premere SET.**

**4 Impostare il periodo desiderato con ▼ e ▲, quindi premere SET.**

**5 Premere SLEEP sul telecomando.**

Accertarsi che "SLEEP" sia visualizzato.

Una volta trascorso il periodo di tempo impostato, lo stereo viene automaticamente messo in standby.

---

**Per cambiare la regolazione del tempo durante il funzionamento dello spegnimento automaticol**
Seguire la procedura dal punto 3.
Si può saltare il punto 5 se "SLEEP" è già visualizzato.

**Per cancellare il timer di spegnimento automatico**
*solo da telecomando*
Premere SLEEP e controllare che "SLEEP" si spenga.

*Nota*
Il timer di spegnimento automatico viene automaticamente azzerato se si tenta la registrazione con montaggio da un CD dopo che il timer è stato imposto.

# Using the timer

## To use two timers together

The sleep timer can be used in conjunction with the play timer or record timer.

### Play timer and sleep timer

To go to sleep listening to an FM broadcast, and wake up the next morning listening to a compact disc,

① Program a CD for play timer.
Follow steps 1—10 on pages 64 and 66.
② Tune in the desired band and station, and adjust the volume.
See page 38 or 40.
③ Set the sleep timer
Follow steps 3—5 on page 72.

Volume of the play timer does not change if volume of the sleep timer is changed.

### Record timer and sleep timer

To go to sleep listening to a compact disc, and then to make a timer recording from a radio broadcast.

① Program the record timer
Follow steps 1—10 on pages 68 and 70.
② Start CD playback
See page 24 or 28.
③ Set the sleep timer
Follow steps 3—5 on page 72.

*Note*

Be sure to set the sleep timer to off before the timer recording begins.

**Timer priority**

Priority is given in the order of sleep timer, record timer, play timer when preset times overlap.
Be sure not to overlap timer settings.

# Utilisation de la minuterie

## Pour utiliser deux minuteries en conjonction

Vous pouvez utiliser la minuterie de sommeil en conjonction avec la minuterie de lecture ou la minuterie d'enregistrement.

### Minuterie de lecture et minuterie d'enregistrement

Pour vous endormir en écoutant une émission FM, et vous réveiller le matin suivant en écoutant un disque compact.

① Effectuez la programmation de la minuterie de lecture d'un disque compact.
Effectuez les étapes 1 à 10 décrites à la pages 64 et 66.
② Syntonisez la station d'émission et la gamme d'ondes de votre choix, et effectuez le réglage du niveau de volume.
Reportez-vous aux pages 38 ou 40.
③ Effectuez le réglage de la minuterie de sommeil.
Effectuez les étapes 3 à 5 décrites à la page 72.

Le niveau de volume de la minuterie de lecture ne change pas si vous modifiez le niveau de volume de la minuterie de sommeil.

### Minuterie d'enregistrement et minuterie de sommeil

Pour s'endormir aù son d'un disque compact, puis effectuer un enregistrement par minuterie d'une émission de radio

① Effectuez la programmation de la minuterie d'enregistrement.
Effectuez les étapes 1 à 10 décrites à la pages 68 et 70.
② Enclenchez la lecture du disque compact.
Reportez-vous aux pages 24 ou 28.
③ Effectuez le réglage de la minuterie de sommeil.
Effectuez les étapes 3 à 5 décrites à la page 72.

*Remarque*

Veillez à ce que la minuterie de sommeil soit bien coupée avant que l'enregistrement avec minuterie ne commence.

**Ordre de priorité des minuteries**

L'ordre de priorité des minuteries est le suivant: minuterie de sommeil, minuterie d'enregistrement, minuterie de lecture, dans le cas où les heures précédemment réglées se chevauchent.
Par conséquent, veillez à ce que les réglages des minuteries ne se chevauchent pas.

# Verwendung des Timers

## Gleichzeitige Verwendung zweier Timer-Funktionen

Die Schlaf-Timerfunktion kann zusammen mit der Timer-Wiedergabefunktion oder der Timer-Aufnahmefunktion verwendet werden.

### Timer-Wiedergabe und Einschlaf-Timer

Um beim Anhören einer UKW-Sendung einzuschlafen und am nächsten Morgen durch Musik von einer CD geweckt zu werden
① Eine CD für die Timer-Wiedergabe programmieren.
Die Schritte 1–10 auf Seite 65 und 67 befolgen.
② Den gewünschten Wellenbereich und Sender sowie die gewünschte Lautstärke einstellen.
Siehe Seite 39 und 41.
③ Den Einschlaf-Timer einstellen.
Die Schritte 3–5 auf Seite 73 befolgen.

Die Lautstärke der Timer-Wiedergabe ändert sich nicht, falls die Lautstärke des Einschlaf-Timers geändert wird.

### Timer-Aufnahme und Einschlaf-Timer

Einschlafen bei Wiedergabe einer Compact-Disc und spätere Timer-Aufnahme einer Rundfunksendung
① Die Timer-Aufnahme programmieren.
Die Schritte 1–10 auf Seite 69 und 71 befolgen.
② Die CD-Wiedergabe beginnen.
Siehe Seite 25 oder 29.
③ Den Einschlaf-Timer einstellen.
Die Schritte 3–5 auf Seite 73 befolgen.

*Hinweis*
Sicherstellen, daß die Einschlaf-Timerfunktion ausgeschaltet ist, bevor die Timer-Aufnahme beginnt.

**Timer-Priorität**
Falls die programmierten Zeiten sich überlappen, ist die Timer-Priorität wie folgt: Einschlaf-Timer, Timer-Aufnahme, Timer-Wiedergabe.
Darauf achten, daß die programmierten Zeiteinstellungen sich nicht überlappen.

# Uso del timer

## Per adoperare due timer insieme

Il timer di spegnimento automatico può essere usato in combinazione con il timer di riproduzione o il timer di registrazione.

### Timer di riproduzione e timer di spegnimento automatico

Per addormentarsi ascoltando una trasmissione radio in FM e svegliarsi al mattino ascoltando un compact disc.
① Programmare un CD per il timer di riproduzione.
Preparare il timer per la lettura di un Compact Disc.
Seguire i punti da 1 a 10 a pagina 65 e 67.
② Sintonizzare la banda e la stazione desiderate e regolare il volume.
Vedere alle pagine 39 e 41.
③ Impostare il timer di spegnimento automatico
Seguire i punti da 3 a 5 a pagina 73.

Il volume del timer di riproduzione non cambia se viene cambiato il volume del timer di spegnimento automatico.

### Timer di registrazione e timer di spegnimento automatico

Per addormentarsi ascoltando un Compact Disc e registrare poi una radiotrasmissione
① Programmare il timer di registrazione
Seguire i punti da 1 a 10 a pagina 69 e 71.
② Dare il via alla riproduzione CD
vedere alle pagine 25 o 29.
③ Impostare il timer di spegnimento automatico
Seguire i punti da 3 a 5 a pagina 73.

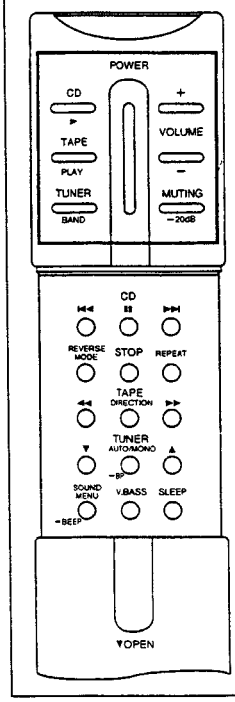
*Nota*
Non mancare di disattivare il timer di spegnimento automatico prima che abbia inizio la registrazione con timer.

**Priorità del timer**
In caso di accavallamenti degli orari prefissati per il funzionamento con timer, viene seguito il seguente ordine di priorità: timer di spegnimento automatico, timer di registrazione, timer di riproduzione.
Fare attenzione a evitare gli accavallamenti degli orari nelle impostazioni del timer.

# *Quick reference of remote control operations*
# *Guide de référence rapide des fonctions télécommandées*

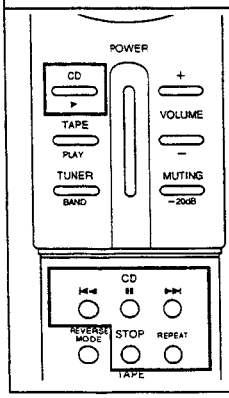
Reference pages indicated in black circles. Unless indicated otherwise, buttons function as with the stereo control panel.
Les numéros des pages de référence sont entourées d'un cercle noir. Sauf en cas d'indication contraire, les fonctions des touches de la télécommande sont identiques à celles des touches du panneau de commande de la chaîne.

## Common operation
## Fonctions communes



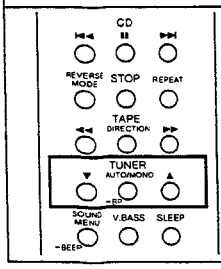

| | |
|---|---|
| Switches the stereo ON or places it on standby<br>Cette touche sert à mettre la chaîne en marche ou en mode d'attente. | POWER |
| Selects the input source<br>When on standby, playing starts with one-touch of any of these buttons. ( 45 )<br>Ces touches servent à sélectionner la source d'entrée.<br>Lorsque la chaîne est en mode d'attente, il suffit que vous appuyiez une fois sur l'une de ces touches pour que la lecture s'enclenche. ( 46 ) | CD<br>TAPE PLAY<br>TUNER BAND |
| Adjusts the volume<br>Ces touches servent à régler le niveau de volume. | + VOLUME − |
| Mutes the volume temporarily ( 46 )<br>Cette touche sert à réduire momentanément le niveau de volume. ( 46 ) | MUTING −20dB |

## CD player operation
## Section lecteur CD



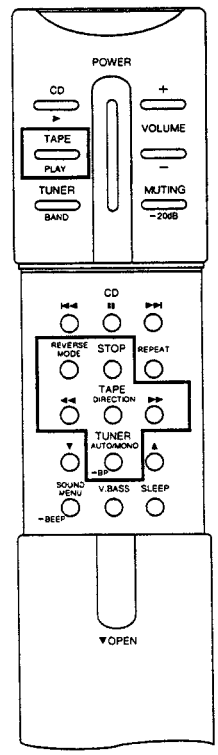

| | |
|---|---|
| Starts play<br>Cette touche sert à enclencher la lecture. | CD |
| Skips tracks<br>Cette touche sert à effectuer le saut de plages. | ⏮ ⏭ |
| Repeats play ( 30 )<br>Cette touche sert à activer la lecture répétée. ( 30 ) | REPEAT |
| Temporarily stops play ( 26 )<br>Cette touche sert à interrompre momentanément la lecture. ( 26 ) | ⏸ |
| Stops play<br>Cette touche sert à arrêter complètement la lecture. | STOP |

## Tuner operation
## Fonctionnement du tuner



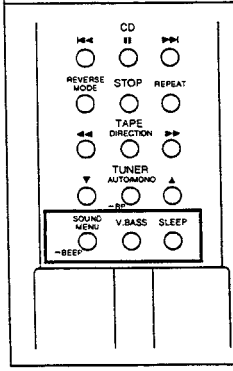

| | |
|---|---|
| Tune-in a programmed station<br>Cette touche sert à syntoniser une station programmée. | ▼ ▲ |
| Switches between FM stereo mode and monaural ( 40 )<br>Cette touche permet de passer du mode mono au mode stéréo FM et inversement. ( 40 ) | AUTO/MONO −BP |

## Tape deck operation
## Section platine à cassette




| | |
|---|---|
| Starts playback<br>Cette touche sert à enclencher la lecture. | TAPE PLAY |
| Selects the reverse mode ( 32 )<br>Cette touche sert à sélectionner le mode d'inversion du sens de défilement de la bande. ( 32 ) | REVERSE MODE |
| Fast forwards or rewinds the tape (only when stopped)<br>Finds the beginning of a track (during playback) (TPS function)<br>Cette touche sert à avancer rapidement ou à rebobiner la bande (seulement à l'arrêt).<br>Cette touche sert à repérer le début d'une plage.<br>(Pendant la lecture) (Fonction TPS) | ◀◀ ▶▶ |
| Selects tape direction<br>Cette touche sert à sélectionner le sens de défilement de la bande. | DIRECTION |
| Stops playback<br>*Note*<br>As a consequence, when recording, the tape will be stopped after the CD stops.<br>Cette touche sert à arrêter complètement la lecture.<br>*Remarque*<br>Par conséquent, lorsque vous effectuez l'enregistrement, la cassette s'arrêtera après que le disque compact se sera arrêté. | STOP |
| When strong interference disturbs recording of an AM broadcast ( 62 )<br>(Hold down for about 3 seconds)<br>Cette touche est utilisée lorsque de fortes interférences gênent l'enregistrement d'une émission AM. ( 62 ) (Maintenez cette touche enfoncée pendant 3 secondes environ.) | AUTO/MONO −BP |

## Sound quality/Sound field/Sleep timer
## Qualité sonore/Champ sonore/Minuterie de sommeil

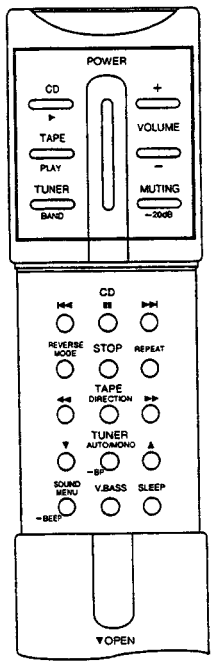



| | |
|---|---|
| Selects sound quality and filed<br>Hold down to turn OFF the beep.<br>Cette touche sert à sélectionner la qualité et le champ sonores.<br>Maintenez cette touche enfoncée pour couper le bip. | SOUND MENU −BEEP |
| Adds bass<br>Cette touche sert à accentuer les basses. | V.BASS |
| Turns the sleep timer ON/OFF ( 72 )<br>Cette touche sert à mettre la minuterie de sommeil en ou hors circuit. ( 72 ) | SLEEP |

# *Schnellverweis auf die Fernbedienungsfunktionen*
# *Operazioni di comando a distanza*

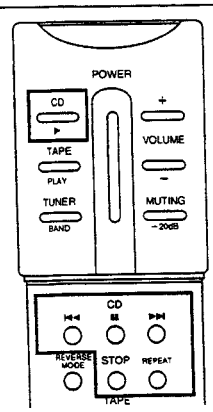
Die Seitenangabe erfolgt in schwarzen Kreisen. Falls nicht anders angegeben, funktionieren die Tasten wie auf dem Bedienungsfeld der Stereoanlage.
Le pagine di riferimento sono indicate in cerchi neri. A meno di diversa indicazione, le funzioni dei tasti sono quelle indicate nel pannello dei comandi dello stereo.

## Allgemeine Bedienungsvorgänge
## Operazioni di comando a distanza



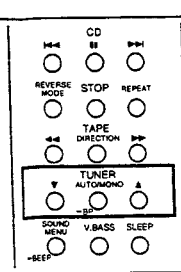

| | |
|---|---|
| Schaltet die Stereoanlage ein oder auf Betriebsbereitschaft.<br>Accende lo stereo o lo pone in standby (attesa di funzionamento). | POWER |
| Wählt die Toneingabequelle. Bei Betriebsbereitschaft beginnt die Wiedergabe auf Tastendruck einer dieser Tasten. ( 47 )<br>Seleziona la sorgente di ingresso. Quando il sistema è in standby, basta il tocco di questi tasti per dare il via alla riproduzione. ( 47 ) | CD<br>TAPE PLAY<br>TUNER BAND |
| Stellt die Lautstärke ein.<br>Regola il volume. | + VOLUME − |
| Schaltet die Lautstärke vorübergehend aus. ( 47 )<br>Riduce a zero il volume, temporaneamente. ( 47 ) | MUTING −20dB |

## Bedienung des CD-Spielers
## Sezione del lettore CD



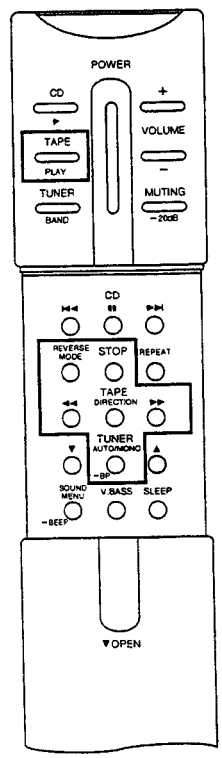

| | |
|---|---|
| Startet die Wiedergabe.<br>Da il via alla riproduzione. | CD |
| Überspringt Titel.<br>Salta i brani. | ⏮ ⏭ |
| Wiederholt die Wiedergabe. ( 31 )<br>Ripete la riproduzione. ( 31 ) | REPEAT |
| Stoppt die Wiedergabe vorübergehend. ( 27 )<br>Interrompe temporaneamente la riproduzione. ( 27 ) | ⏸ |
| Stoppt die Wiedergabe.<br>Arresta la riproduzione. | STOP |

## Bedienung des Tuners
## Funzionamento del sintonizzatore



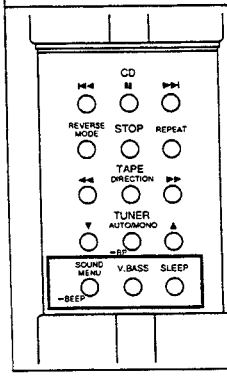

| | |
|---|---|
| Einstellen eines programmierten Senders<br>Sintonizzazione di una stazione programmata | ▼ ▲ |
| Schaltet zwischen UKW-Stereobetrieb und UKW-Monobetrieb um. ( 41 )<br>Commuta tra il modo FM stereo e monoaurale. ( 41 ) | AUTO/MONO −BP |

## Bedienung des Tapedecks
## Sezione del nastro




| | |
|---|---|
| Startet die Wiedergabe.<br>Da il via alla riproduzione. | TAPE PLAY |
| Wählt die Umkehrlauf-Betriebsart. ( 33 )<br>Seleziona il modo in inversione di movimento ( 33 ) | REVERSE MODE |
| Schnellvorlauf oder Rücklauf des Tonbands, wenn es gestoppt ist<br>Findet den Anfang eines Titels. (Während der Wiedergabe) (TPS-Funktion)<br>Fa avanzare velocemente o riavvolge il nastro.<br>Trova l'inizio di un brano. (Durante la riproduzione) (Funzione TPS) | ◀◀ ▶▶ |
| Wählt die Bandlaufrichtung.<br>Seleziona la direzione di movimento del nastro. | DIRECTION |
| Stoppt die Wiedergabe.<br>*Hinweis*<br>Als Folge davon stoppt das Tonband bei der Aufnahme, nachdem die CD stoppt.<br>Arresta la riproduzione.<br>*Nota*<br>Di conseguenza, in caso di registrazione, il nastro viene arrestato quando il CD è fermo. | STOP |
| Wenn starke Interferenz die Aufnahme von einer MW/LW-Sendung stört ( 63 )<br>(Ca. 3 Sekunden lang gedrückt halten.)<br>Nel caso che delle forti interferenze disturbino la registrazione di una trasmissione radio in AM ( 63 )<br>Tenerlo premuto per 3 secondi, circa | AUTO/MONO −BP |

## Klangcharakter/Einschlaf-Timer
## Qualità del suono/Campo del suono/
## Timer di spegnimento automatico

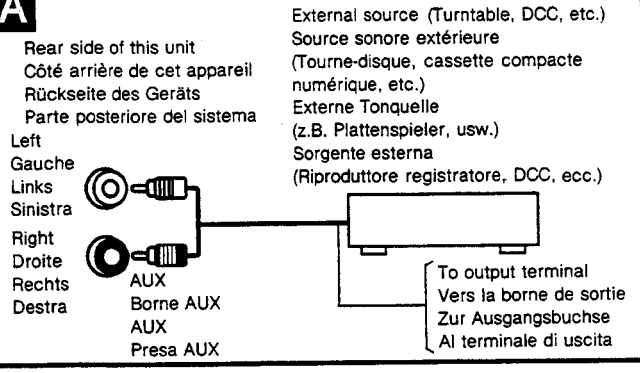



| | |
|---|---|
| Wählt den Klangcharakter. Die Taste gedrückt halten, um den Piepton auszuschalten.<br>Seleziona il campo e la qualità del suono<br>Tenerlo premuto per clisattivare il "bip". | SOUND MENU −BEEP |
| Fügt Baß hinzu.<br>Aggiunge toni bassi. | V.BASS |
| Schaltet den Einschlaf-Timer ein und aus. ( 73 )<br>Attiva e disattiva il timer di spegnimento automatico. ( 73 ) | SLEEP |

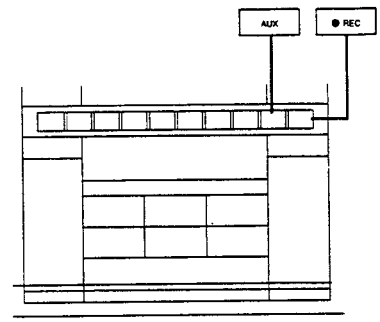
# Listening to an external source or with headphones

# Pour écouter une source sonore extérieure ou utiliser un casque d'écoute

**A**




**B**




## Connecting to an external source A

**For your reference**
This stereo can be connected to a turntable, but only if it is equipped with a built-in phonoequalizer.

## Listening to an external source B

1. Press AUX.
2. Start playback from the external source. (For details, refer to the owner's manual of the equipment.)

## Recording from an external source B

1. Follow steps 4—8 on pages 50 and 52.
2. Press AUX.
3. Press ● REC (recording starts).
4. Start playback from the external source. (For details, refer to the owner's manual of the equipment.)

**To stop recording**
Press ● REC.

## To use headphones C

Connect the headphones to the headphones jack.
- Before connecting, reduce the volume.
- Avoid listening for prolonged periods of time to prevent hearing damage.
- Plug type: Stereo mini

## Branchement à une source sonore extérieure A

**Pour votre référence**
Cette chaîne peut être branchée à un tourne-disque, mais à condition seulement que celui-ci soit équipé d'un égaliseur phono intégré.

## Ecoute d'une source sonore extérieure B

1. Appuyez sur la touche AUX.
2. Enclenchez la lecture sur la source sonore extérieure. (Pour plus de détails concernant ce sujet, reportez-vous au manuel d'utilisation de l'appareil concerné.)

## Enregistrement d'une source sonore extérieure B

1. Effectuez les étapes 4 à 8 décrites aux pages 50 et 52.
2. Appuyez sur la touche AUX.
3. Appuyez sur la touche ● REC. (L'enregistrement commence alors.)
4. Enclenchez la lecture sur la source sonore extérieure. (Pour plus de détails concernant ce sujet, reportez-vous au manuel d'utilisation de l'appareil concerné.)

**Arrêt de l'enregistrement**
Appuyez sur la touche d'enregistrement ● REC.

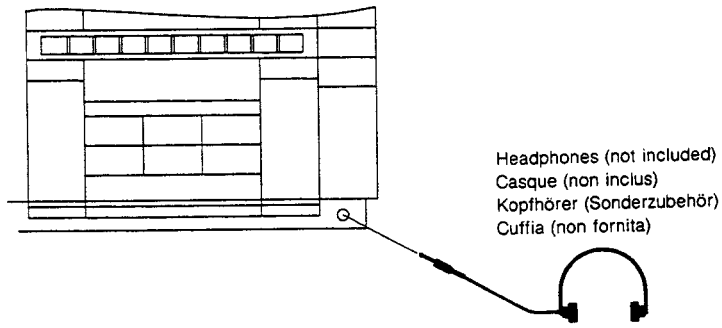
## Pour utiliser un casque d'écoute C

Branchez le casque d'écoute à la prise de casque d'écoute.
- Avant d'effectuer ce branchement, diminuez le niveau de volume.
- Evitez de faire une écoute trop prolongée afin de ne pas vous endommager l'ouïe.
- Type de fiche: Mini stéréo

# Hören einer externen Tonquelle oder Hören mit dem Kopfhörer

# Ascolto di una sorgente esterna o in cuffia

C




## Anschließen an eine externen Tonquelle A

**Zu Ihrer Information**
Diese Stereoanlage kann an einen Plattenspieler angeschlossen werden, aber nur dann, wenn dieser über einen eingebauten Entzerrer-Vorverstärker verfügt.

## Hören einer externen Tonquelle B

1. Die Taste AUX drücken.
2. Mit der Wiedergabe der externen Tonquelle beginnen. (Für Einzelheiten in der Bedienungsanleitung des Geräts nachsehen.)

## Aufnahme von einer externen Tonquelle B

1. Die Schritte 4–8 auf Seite 51 und 53 befolgen.
2. Die Taste AUX drücken.
3. Die Taste ● REC drücken. (Die Aufnahme beginnt.)
4. Mit der Wiedergabe der externen Tonquelle beginnen. (Für Einzelheiten in der Bedienungsanleitung des Geräts nachsehen.)

**Beenden der Aufnahme**
Die Taste ● REC drücken.

## Verwendung des Kopfhörers C

Den Kopfhörer an die Kopfhörerbuchse anschließen.
- Vor dem Anschluß die Lautstärke niedriger stellen.
- Es wird empfohlen, nicht zu lange mit dem Kopfhörer zu hören, um Gehörschäden zu vermeiden.
- Steckertyp: Stereo-Ministecker

## Collegamento a una sorgente esterna A

**Per vostra informazione**
Questo stereo può essere collegato a un riproduttore registratore ma solo se è dotato di un fono-equalizzatore incorporato.

## Ascolto di una sorgente esterna B

1. Premere AUX.
2. Dare il via alla riproduzione dalla sorgente esterna. (Per i dettagli, far riferimento al manuale delle istruzioni dell'apparecchiatura.)

## Registrazione da una sorgente esterna B

1. Seguire i punti da 4 a 8 alle pagine 51 e 53.
2. Premere AUX.
3. Premere ● REC. (La registrazione ha inizio.)
4. Dare il via alla riproduzione dalla sorgente esterna. (Per i dettagli, far riferimento al manuale delle istruzioni dell'apparecchiatura.)

**Per terminare la registrazione**
Premere ● REC.

## Per usare la cuffia C

Collegare la cuffia alla presa per la cuffia.
- Prima del collegamento, ridurre il volume.
- Per evitare problemi all'udito, evitare l'ascolto per un periodo prolungato.
- Tipo di spina: Mini stereo

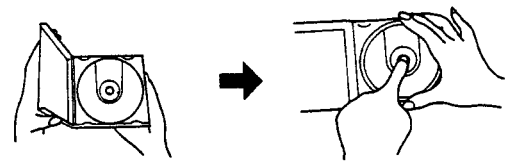
# Concerning compact discs

# A propos des disques compacts

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

Only compact discs having this mark can be used with this unit.
Seuls les disques compacts portant le label ci-contre pourront être utilisés sur cet appareil.
Nur Compact-Discs mit dieser Kennzeichnung können mit diesem Gerät verwendet werden.
Con questo sistema si possono usare soltanto i dischi recanti questo marchio.

A



## To remove a disc from its case A

Press the center holder and lift the disc holding by the edges.

## To hold the disc B

Hold the disc by the edges so as not to soil with fingerprints.
Fingerprints, dirt and scratches can cause skipping and distortion.

## To store a disc in its case C

Insert the disc with the label facing upwards, and press downward at the center.

## If the surface is soiled D

Wipe gently with a soft, damp (water only) cloth.

***If the disc is brought from a cold to a warm environment, moisture may form on the disc***

Wipe this moisture off with a soft, dry, lintfree cloth before using the disc.

**Improper disc storage**
You can damage discs if you store them in the following places:
- Areas exposed to direct sunlight
- Humid or dusty areas
- Areas directly exposed to a heat outlet or heating appliance

**Handling precautions**
- Do not write on the label side with a ballpoint pen or other writing utensils.
- Do not use record cleaning sprays, benzene, thinner, static electricity prevention liquids or any other solvent.
- Do not soil with fingerprints.

## Retrait d'un disque de son étui A

Appuyer sur le support central et soulever le disque en le tenant par les bords.

## Manipulation du disque B

Tenez le disque par les bords de façon à ne pas laisser de marques de doigt sur la surface.
Les marques de doigt, la saleté et les rayures peuvent provoquer des sauts de lecture et de la distorsion.

## Rangement du disque dans son étui C

Mettez le disque compact en place dans le compartiment de disque compact en veillant à ce que l'étiquette soit orientée vers le haut, et appuyez vers le bas au centre du disque compact.

## Si la surface du disque est sale D

L'essuyer délicatement avec un chiffon doux et humide (eau seulement).

***Si le disque est amené d'un environnement froid à un chaud, de l'humidité risque de se former sur le disque***

Essuyer l'humidité avec un chiffon doux, sec et sans charpie avant d'utiliser le disque.

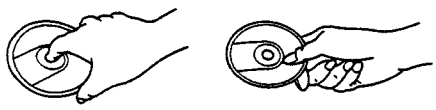
**Lieux de rangement inadéquats**
On risque d'abîmer les disques si on les range dans les endroits suivants:
- Endroits exposés en plein soleil
- Endroits humides ou poussiéreux
- Endroits directement exposés à une bouche de chaleur ou à un appareil de chauffage

**Précautions de maniement**
- Ne pas écrire sur le côté portant l'étiquette avec un stylo-bille ou tout autre instrument d'écriture.
- Ne pas utiliser de vaporisateurs de nettoyage pour disques, benzène, diluant, liquides anti-électricité statique ni aucun autre solvant d'aucune sorte.
- Ne pas laisser de marques de doigt.

# Einzelheiten über Compact-Discs

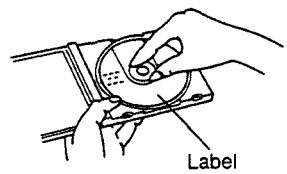
# Riguardo ai Compact Disc

**B**



(Correct) (Incorrect)
(Correct) (Incorrect)
(Richtig) (Falsch)
(Corretto) (Sbagliato)

**C**



Label
Etiquette
Etikett
Etichetta

**D**

(Correct) (Incorrect)
(Correct) (Incorrect)
(Richtig) (Falsch)
(Corretto) (Sbagliato)

## Entfernen einer Compact-Disc aus ihrem Behälter A

Den Mittelhalter leicht eindrücken und die Disc am Rand hochheben.

## Halten einer Compact-Disc B

Compact-Discs stets am Rand halten, damit die Oberfläche nicht durch Fingerabdrücke verschmutzt wird.
Fingerabdrücke, Schmutz und Kratzer können Tonaussetzer und Verzerrungen verursachen.

## Unterbringen einer Compact-Disc in ihrem Behälter C

Eine CD so einlegen, daß das Etikett nach oben zeigt, und in der Mitte nach unten drücken.

## Bei einer Verschmutzung der Oberfläche D

Diese mit einem weichen, feuchten (nur Wasser) Tuch vorsichtig abwischen.

***Wenn eine Disc von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann sich Kondensationsfeuchtigkeit auf der Oberfläche bilden***

Diese Feuchtigkeit mit einem weichen, trockenen, flusenfreien Tuch abwischen, bevor die Disc verwendet wird.

**Vorsichtsmaßregeln für die Aufbewahrung**
Discs nicht an den folgenden Orten aufbewahren:
- In direkter Sonneneinstrahlung
- An sehr feuchten oder staubigen Orten
- In unmittelbarer Nähe eines Wärmeauslasses oder Heizgerätes

**Hinweise zur Handhabung**
- Die Etikettseite der Disc nicht mit einem Kugelschreiber oder anderen Schreibgerät beschriften.
- Auf keinen Fall Schallplatten-Reinigungssprays, Benzol, Farbverdünner, Anti-Statik-Sprays oder andere Lösungsmittel zum Reinigen von Compact-Discs verwenden.
- Eine Verschmutzung durch Fingerabdrücke vermeiden.

## Per togliere un disco dalla sua custodia A

Premere il fissadisco centrale e sollevare il disco prendendolo per i bordi.

## Modo di tenere il disco B

Tenere il disco per i bordi, in modo da non sporcarne la superficie con le impronte digitali.
Le impronte digitali, lo sporco e i graffi possono causare salti e distorsione del suono.

## Per rimettere un disco nella sua custodia C

Inserire il disco con l'etichetta rivolta verso l'alto e premere al centro verso il basso.

## Se la superficie del disco è sporca D

Strofinarla delicatamente con un panno morbido inumidito (con acqua soltanto).

***Se si porta un disco da un ambiente freddo ad uno caldo, sulla sua superficie si potrebbe formare della condensa***

Prima di usare il disco, togliere la condensa con un panno morbido, asciutto e senza filacce.

**Conservazione sbagliata dei dischi**
Si possono danneggiare i dischi conservandoli nei luoghi seguenti:
- Esposti alla luce diretta del sole
- Umidi o polverosi
- Direttamente esposti ad uno sbocco di calore o ad un riscaldatore

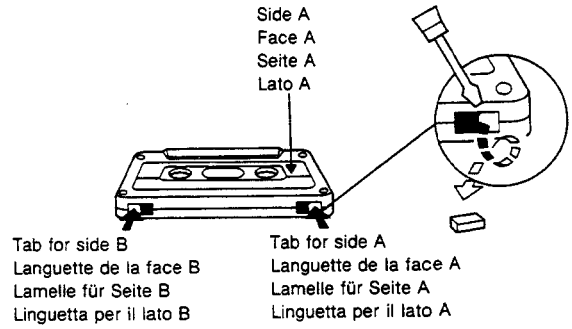
**Precauzioni per l'uso**
- Non scrivere sul lato dell'etichetta con una biro od altro oggetto per scrivere.
- Non usare spray di pulizia per dischi, benzina, diluenti, liquidi per la prevenzione dell'elettricità statica o qualsiasi altro solvente.
- Non sporcarli con le impronte digitali.

# Concerning cassette tapes

# A propos des cassettes

**A**

**B**




## *Selection of cassette tapes*

**You can record on normal, chrome, and metal tapes.**
- The deck automatically identifies the kind of tape loaded, and sets the bias (for recording) and equalization accordingly.
- The deck automatically sets the recording level.

**Cassette tape exceeding 90 minutes**
These tapes are handy for their long playback and recording time, but be careful about repeatedly stopping, starting, rewinding and fast forwarding them in short intervals because they are thin, tend to stretch and may become entangled in the machine.

**Do not use Fe-Cr tapes (TYPE Ⅲ) with this system**
It is impossible to obtain the required flat frequency response with this kind of tape.

## *If the tape loosens, take up the slack* A

Tape slack may cause the tape to break.

## *To prevent erasure of recorded sounds*

Remove the tabs with a screwdriver or similar object. B

To record over a protected cassette, cover the slot with adhesive tape. C

Do not cover the detection holes on chrome and metal tapes.

**Improper tape storage**
You can damage tapes if you store them in the following places:
- In places characterized by high temperature (35°C or higher) or high humidity (80% or higher)
- In a strong magnetic field (near a speaker, on top of a TV, etc.) This can erase a recording.
- Areas exposed to direct sunlight

## *Sélection des bandes magnétiques*

**Il vous est possible d'effectuer l'enregistrement sur des bandes normales, au chrome et au métal.**
- La platine à cassette effectue automatiquement l'identification du type de la bande magnétique que vous avez chargée, et effectue le réglage de la polarisation (pour l'enregistrement) et de l'égalisation en fonction du type de la bande identifiée.
- La platine à cassette effectue automatiquement le réglage du niveau d'enregistrement.

**Dans le cas de bandes magnétiques de plus de 90 minutes**
Ces bandes magnétiques sont certainement bien pratiques pour ce qui concerne leur longue durée de lecture et d'enregistrement, mais cependant il faut faire particulièrement attention de ne pas les arrêter, les enclencher, les rebobiner et les avancer rapidement à de courts intervalles rapidement répétés, car ces bandes magnétiques sont très fines et sont donc susceptibles de se distendre et de s'emmêler dans le mécanisme de l'appareil.

**N'utilisez pas de bandes magnétiques Fe-Cr (TYPE Ⅲ) avec cette chaîne**
En effet, avec ce type de bande magnétique, il n'est pas possible d'obtenir la réponse de fréquence uniforme adéquate.

## *Si la bande est détendue, éliminez le mou de sa tension* A

Une bande magnétique mal tendue risque en effet de se rompre.

## *Pour prévenir l'effacement des sons enregistrés*

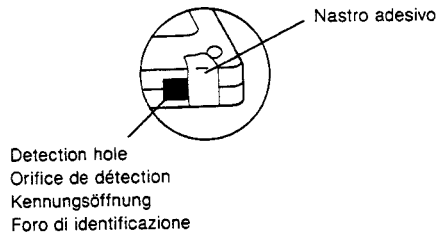
Retirez les languettes de prévention contre l'effacement à l'aide d'un tournevis ou d'un objet similaire. B
Pour effectuer un enregistrement par-dessus un enregistrement précédent d'une cassette protégée contre l'effacement, recouvrez la fente avec de la bande adhésive. C
Ne recouvrez pas les trous de détection dans le cas des bandes magnétiques au chrome ou au métal.

**Rangement inadéquat des bandes magnétiques**
Vous risquez d'endommager les bandes magnétiques si vous les rangez dans les endroits suivants:
- Dans des endroits soumis à une forte température (35°C ou plus) ou à une forte humidité (80% ou plus)
- Dans un endroit exposé à un champ magnétique de forte intensité (à proximité d'une enceinte acoustique, sur un téléviseur, etc.) Ceci risque d'effacer les enregistrements présents sur la bande.
- Dans des endroits exposés aux rayons directs du soleil

# Einzelheiten über Kassettenbänder

# Riguardo alle cassette

**C**




## Wahl der Tonbänder

**Sie können auf normale Tonbänder, Chrom- und Metalltonbänder aufnehmen.**

- Das Tapedeck erkennt automatisch, was für ein Tonband (Bandsorte) eingelegt ist, und stellt Vorspannung (zur Aufnahme) und Entzerrung entsprechend ein.
- Das Tapedeck stellt das Aufnahmeniveau automatisch ein.

**Tonbänder, die länger als 90 Minuten sind**

Diese Tonbänder sind praktisch wegen ihrer langen Wiedergabe- und Aufnahmezeit, sollten aber nicht wiederholt in kurzen Abständen gestoppt, gestartet, oder im Schnellvorlauf oder Rücklauf gespult werden, da sie dünn sind und dazu neigen, sich zu dehnen sowie sich im Antriebsmechanismus des Geräts zu verfangen.

**Für diese Stereoanlage keine Fe-Cr-Tonbänder (Typ Ⅲ) verwenden**

Es ist unmöglich, mit dieser Tonbandart den erforderlichen flachen Frequenzgang zu erzielen.

## Straffen Sie das Tonband, falls es zu lose wird A

Loses Tonband kann dazu führen, daß es reißt oder sich im Mechanismus verfängt.

## Um das versehentliche Löschen von Aufnahmen zu verhindern

Die Lamellen mit einem Schraubendreher oder ähnlichen Gegenstand herausbrechen. B

Um auf eine Kassette die auf diese Weise geschützt ist, aufzunehmen, den Schlitz mit Klebeband überkleben. C

Die Kennungsöffnungen auf Chrom- und Metallkassetten nicht überdecken.

**Falsche Aufbewahrung der Kassetten**

Die Kassetten werden möglicherweise beschädigt, falls sie an den folgenden Orten aufbewahrt werden:

- Orten mit hoher Temperatur (35 °C oder höher) oder hoher Luftfeuchtigkeit (80 % oder höher)
- In einem starken magnetischen Feld (neben einem Lautsprecher, auf einem Fernseher, usw.)
  Dadurch kann die Aufnahme gelöscht werden.
- Orten, die dem direkten Sonnenlicht ausgesetzt sind

## Selezione delle nastro-cassette

**È possibile registrare nastro-cassetta di tipo normal, al cromo e metal.**

- Il deck identifica automaticamente il tipo di nastro caricato e regola conformemente il bias (per la registrazione) e l'equalizzazione.
- Il deck regola automaticamente il livello di registrazione.

**Nastro-cassette di oltre 90 minuti:**

Queste nastro-cassette sono utili perché hanno un lungo tempo di registrazione e di riproduzione, tuttavia è necessario fare attenzione ad evitare al nastro gli arresti, gli avvî, i riavvolgimenti e gli avanzamenti veloci, eseguiti in brevi intervalli d tempo. Questo in quanto il nastro è sottile, tende ad allungarsi e potrebbe impigliarsi nel meccanismo di trascinamento.

**Non usare nastro-cassette Fe-Cr (TIPO Ⅲ) con questo sistema**

Con questo tipo di nastro-cassette non è possibile ottenere la risposta piatta in frequenza richiesta.

## Se il nastro si dovesse allentare, riavvolgere l'allentamento A

L'allentamento del nastro potrebbe causare la rottura del nastro.

## Per evitare la cancellazione dei suoni registrati

Rimuovere le linguette con un cacciavite o un oggetto similare. B

Per poter registrare una nastro-cassetta protetta in questo modo, coprire la fessura con del nastro adesivo. C

Non ricoprire i fori di rilevazione delle nastro-cassette al cromo o metal.

**Conservazione impropria delle nastro-cassette**

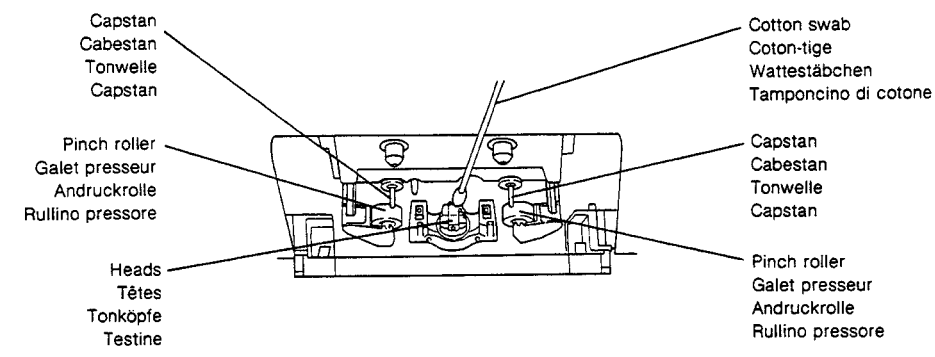
Conservandole nei posti seguenti, le nastro-cassette potrebbero danneggiarsi.

- Posti dove la temperatura sia alta (35°C o oltre) o l'umidità elevata (80% o oltre)
- In presenza di un campo magnetico molto forte (vicino ad altoparlanti, sopra un apparecchio TV, ecc.)
  Potrebbe cancellare la registrazione.
- Luoghi esposti alla luce diretta del sole

# Maintenance

# Entretien

A




## Outer maintenance

To clean this unit, use a soft, dry cloth.
If the surfaces are extremely dirty, use a soft cloth dipped in a soap-and-water solution or a weak detergent solution.

Wring the cloth well before wiping the unit.
Wipe once again with a soft, dry cloth.
Never use alcohol, paint thinner, benzene, or chemically treated cloths to clean this unit. Such chemicals may damage the finish of your system.

## Tape head care A

To assure sound quality for recording and playback, be sure to clean the tape heads after approximately every 10 hours of use.

1. Open the cassette holder.
2. Unplug the stereo from its outlet. If power is put on standby at the POWER switch, the cassette holder will close.
3. Clean the tape heads, pinch rollers and the capstan shafts with a cotton swab (or a soft, lint-free cloth) slightly moistened with isopropyl alcohol.
   Do not use any solution other than alcohol for head cleaning.

## Entretien des surfaces de l'appareil

Entretien des surfaces externes
Pour nettoyer l'appareil, utiliser un chiffon doux et sec.
Si les surfaces sont extrêmement sales, utiliser un chiffon doux trempé dans une solution d'eau savonneuse ou de détergent doux.

Bien essorer le chiffon avant d'essuyer l'appareil.
Essuyer à nouveau avec un chiffon doux et sec.
Ne jamais utiliser d'alcool, diluant pour peinture, benzène ou chiffons traités chimiquement pour nettoyer l'appareil. Ces produits chimiques pourraient endommager le fini de la chaîne.

## Nettoyage des têtes A

Afin d'assurer la qualité d'enregistrement et de lecture optimale, bien nettoyer les têtes environ toutes les dix heures d'utilisation.

1. Ouvrez le compartiment de la cassette.
2. Débranchez la fiche du cordon d'alimentation de la chaîne de la prise secteur. Dans le cas où l'interrupteur POWER est placé sur la position de mode d'attente, le compartiment de la cassette se refermera.
3. Nettoyez les têtes, les galets presseurs et les arbres de cabestan à l'aide d'un coton-tige (ou d'un chiffon doux et sans peluches) légèrement imbibé d'alcool isopropylique.
   N'utilisez jamais aucune autre solution que l'alcool pour effectuer le nettoyage des têtes.

# Pflege und Instandhaltung

# Manutenzione

## Pflege des Äußeren

Zum Reinigen der Anlage ein weiches, trockenes Tuch verwenden. Bei starker Verschmutzung ein weiches Tuch in eine neutrale Seifenlösung tauchen und die Schmutzflecken damit abwischen. Das Tuch vor dem Abwischen gründlich auswringen.

Nach dem Reinigen mit einem weichen, trockenen Tuch nachreiben.
Auf keinen Fall Alkohol, Farbverdünner, Benzol oder mit Chemikalien behandelte Reinigungstücher zum Reinigen verwenden.
Diese Chemikalien können das Gehäusefinish angreifen.

## Reinigen der Tonköpfe A

Um eine hohe Klangqualität bei der Aufnahme und Wiedergabe zu gewährleisten, sollten die Tonköpfe nach jeweils ungefähr zehn Betriebsstunden gereinigt werden.

1. Den Kassettenhalter öffnen.
2. Den Netzstecker der Stereoanlage aus der Wandsteckdose ziehen. Falls der Strom mit dem Netzschalter (POWER) auf Betriebsbereitschaft gestellt wird, wird der Kassettenhalter geschlossen.
3. Die Tonköpfe, Andruckrollen und Tonrollen mit einem Baumwolltupfer (oder einem weichen, fusselfreien Tuch) abwischen, der leicht mit Isopropyl-Alkohol befeuchtet wurde.
   Zum Reinigen der Köpfe keine andere Lösung als Alkohol verwenden.

## Manutenzione esteriore

Per pulire il sistema, usare un panno morbido e asciutto.
Se le superfici sono molto sporche, usare un panno morbido inumidito con una soluzione di acqua e sapone, o una soluzione detergente leggera.

Strizzare bene il panno prima di usarlo per pulire il sistema.
Strofinarlo poi ancora una volta con un panno morbido e asciutto.
Per pulire il sistema, non usare mai alcol, solventi, benzina o panni trattati chimicamente. Questi prodotti chimici possono rovinare la rifinitura esterna.

## Cura delle testine A

Per assicurare la buona qualità del suono della registrazione e della riproduzione, pulire sempre le testine dopo ogni 10 ore d'uso circa.

1. Aprire il vano portacassetta.
2. Disinserire la spina del cavo di alimentazione dello stereo dalla sua presa a muro della rete elettrica. Se l'interruttore POWER si trova in posizione di alimentazione in standby, il vano portacassetta si richiude.
3. Pulire le testine, i rullini di presa e i rullini di trascinamento del nastro con un tamponcino in cotone (o un panno morbido, non peloso), leggermente inumidito con isopropile.
   Per la pulizia delle testine, non usare altre soluzioni, solo dell'alcool.

# Troubleshooting guide

Before requesting service for this unit, check the chart below for the possible cause of the problem you are experiencing. Some simple checks or a minor adjustment on your part may eliminate the problem and restore proper operation.

If you are in doubt about some of the check points, or if the remedies indicated in the chart do not solve the problem, refer to the directory of authorized service centers (enclosed with this unit) to locate a convenient service center, or consult your Technics dealer for instructions.

| Problem | Probable cause(s) | Suggested remedy |
|---|---|---|
| **Problems common to all systems** | | |
| **The location of the various musical instruments is not well defined.** | The (+) and (−) connections to one of the speakers are reversed. | • Connect the speaker cords correctly. |
| **The left and right sounds are reversed.** | The left and right connections to the speaker are reversed. | • Connect the speaker cord correctly. |
| **Humming is heard while playing.** | A power cord or fluorescent lamp is located in the vicinity of cables. | • Keep electric appliances away from the stereo. Try plugging the cord in, the other way. |
| **There is no sound when a source is being played.** | The (+) and (−) wire of the speaker cords are shorted. | • Switch the system to standby, and reconnect the speaker cords so that they are not shorted. Then switch on the power. |
| **While listening to FM broadcasts** | | |
| **You hear excessive noise during a stereo broadcast, and occasionally the sound disappears.** | The installation location and orientation of the antenna are unsuitable. | • If you are using an indoor antenna, change to an outdoor antenna.<br>• If you are using a high-grade outdoor antenna, try changing the installation location, height, and orientation. |
| **The stereo indicator flickers and does not light completely.** | The transmitting station is a long distance away. | |
| | A TV set or VCR is ON. | • Try switching off the TV set or VCR. |
| **Broadcast interference is strong.** | The stereo is being used as the same time as the TV. | • Turn OFF the TV, or move the appliance farther away. |
| | The antenna wire is too close to the power cord. | • Move the antenna wire away from the power cord. |
| **While listening to tapes** | | |
| **Sound is low, intermittent, poor quality, noisy, scratchy, or unsteady.** | The heads are dirty. | • Clean the heads. |
| | The heads has been magnetized. | • Demagnetize the heads with a commercially sold demagnetizer. |
| **Sound is muffled or interference is heard.** | Dolby noise reduction is set in the wrong position. | • Set it to match the Dolby NR recording mode. |
| **While listening to compact discs** | | |
| **The disc cannot be removed from the tray.** | The disc is clamped inside the tray. | • Press PUSH to release the clamp. |
| **The display will not show the correct indication. Disc play does not start when you press the play button.** | The disc is dirty. | • Wipe the disc with a soft cloth. |
| | The disc is scratched. | • Replace the disc with a different one. |
| | You are using a nonstandard disc. | |
| | Moisture has condensed in the unit. | • Switch on the unit and wait about one hour before using the unit. |
| **A certain music passage can't be played correctly.** | The disc is dirty. | • Wipe the disc with a soft cloth. |
| **"NO DISC" is displayed even though a disc has been loaded.** | The disc is loaded upside down. | • Reload the disc. |

# Guide de dépannage

Avant de demander à un personnel qualifié de venir dépanner cet appareil, consultez ce tableau pour savoir si le problème peut être résolu tel que décrit ci-dessous. Une simple vérification ou un réglage mineur de votre part peut résoudre le problème et rétablir un fonctionnement correct. Si une solution n'a pu être trouvée même après avoir effectué ces vérifications, ou si l'appareil présente des symptômes de mauvais fonctionnement qui ne sont pas décrits dans ce tableau, il est conseillé de prendre contact auprès du magasin chez qui l'appareil a été acheté ou auprès d'un service après-vente local (voir liste ci-jointe) pour plus de renseignements.

| Problème | Cause(s) probable(s) | Solution |
|---|---|---|
| **Problèmes communs à tous les maillons** | | |
| **L'emplacement des divers instruments est mal défini.** | Inversion de la polarité (+) et (−) des raccordements d'enceinte. | • Raccorder les cordons d'enceinte correctement. |
| **Les canaux gauche et droit sont inversés.** | Les raccordements gauche et droit des enceintes ont été inversés. | • Raccorder le cordon d'enceinte correctement. |
| **Un bourdonnement se fait entendre lors de la lecture.** | Un cordon d'alimentation électrique ou une lampe fluorescente se trouve placé dans le voisinage des câbles. | • Eloignez tout appareil électrique de la chaîne stéréo. Essayez de brancher le cordon d'alimentation électrique sur une prise plus éloignée. |
| **Pas de son à la lecture d'une source donnée.** | Les fils (+) et (−) des cordons d'enceinte sont court-circuités. | • Commuter la chaîne en mode d'attente et rebrancher les cordons d'enceinte de façon qu'ils ne soient pas court-circuités. Ensuite, vétablir le contact. |
| **A l'écoute des émissions FM** | | |
| **Parasites excessifs en mode stéréo, et pertes passagères du son.** | Le lieu d'installation et l'orientation de l'antenne ne conviennent pas. | • Si l'on utilise une antenne intérieure, la remplacer par une antenne extérieure.<br>• Si l'on utilise une antenne extérieure de qualité, essayer de modifier son lieu d'instrallation, sa hauteur et son orientation. |
| **Le témoin stéréo clignote et il ne s'allume pas complètement.** | L'émetteur est très éloigné. | |
| | Il y a un téléviseur ou un magnétoscope allumé. | • Essayer d'éteindre le téléviseur ou le magnétoscope. |
| **De fortes interférences d'émission se manifestent.** | Vous utilisez la chaîne stéréo en même temps que le téléviseur. | • Eteignez le téléviseur, ou placez l'appareil à un endroit plus éloigné. |
| | Le fil de l'antenne est placé trop près du cordon d'alimentation électrique. | • Eloignez le fil de l'antenne du cordon d'alimentation électrique. |
| **A l'écoute de cassettes** | | |
| **Volume faible et intermittent, ou lecture de médiocre qualité, parasitée ou instable.** | Les têtes sont sales. | • Nettoyer les têtes. |
| | La tête a été magnétisée. | • Démagnétisez la tête en utilisant un produit de démagnétisation disponible dans le commerce. |
| **Le son est assourdi ou des interférences se font entendre.** | Le système de réduction de bruit Dolby est placé sur une position inadéquate. | • Placez-le sur la position correspondant au mode d'enregistrement Dolby NR utilisé. |
| **A l'écoute de disques compacts** | | |
| **Le disque compact ne peut pas être retiré de son plateau.** | Le disque compact est retenu par l'agrafe du plateau. | • Appuyez sur l'emplacement marqué PUSH afin de déverrouiller l'agrafe. |
| **Les données affichées ne sont pas correctes. La lecture du disque est impossible bien qu'on appuie sur la touche de lecture.** | Le disque est sale. | • Essuyez le disque avec un chiffon doux. |
| | Le disque est rayé. | • Remplacer le disque par un autre. |
| | Vous utilisez un disque non standard. | |
| | Il y a une condensation d'humidité dans l'appareil. | • Etablissez le contact sur la chaîne et attendez environ une heure avant d'utiliser la chaîne. |
| **Un certain passage musical ne peut pas être lu correctement.** | Le disque est sale. | • Essuyez le disque avec un chiffon doux. |
| **L'indication "NO DISC" est affichée, bien qu'un disque compact se trouve mis en place dans le compartiment.** | Le disque est mis à l'envers. | • Remettez le disque à l'endroit. |

# *Liste von Fehlermöglichkeiten*

Bevor Sie bei Funktionsstörungen dieses Gerätes den Reparaturdienst in Anspruch nehmen, beachten Sie bitte diese Liste und überprüfen Sie alle möglichen Fehlerquellen. Falls auch nach dieser Kontrolle Schwierigkeiten auftreten oder falls andere Störungen vorliegen, die in der untenstehenden Tabelle nicht beschrieben sind, ziehen Sie Ihren Fachhändler, bei dem Sie dieses Gerät gekauft haben, zu Rate. Oder suchen Sie das nächste Servicezentrum auf (siehe beiliegende Liste).

| Störung | Mögliche Ursache(n) | Abhilfemaßnahme |
|---|---|---|
| **Störungen, die allen Bausteinen gemeinsam sind** | | |
| **Die Lage der einzelnen Musikinstrumente im Stereo-Klangfeld ist nicht klar definiert.** | Der positive (+) und der negative (−) Anschluß eines Lautsprechers sind vertauscht. | • Die Lautsprecherkabel richtig anschließen. |
| **Der Klang des linken und rechten Kanals ist vertauscht.** | Der linke und der rechte Anschluß eines Lautsprechers sind vertauscht. | • Das Lautsprecherkabel richtig anschließen. |
| **Bei Benutzung der Stereoanlage ist ein Summen zu hören.** | In der Nähe der Kabeln befindet sich ein Stromkabel oder eine Leuchtstofflampe. | • Halten Sie andere Geräte von der Stereoanlage entfernt. Versuchen Sie, den Stecker andersherum hineinzustecken. |
| **Bei der Wiedergabe einer Programmquelle wird kein Ton gehört.** | Die positiven (+) und die negativen (−) Drähte der Lautsprecherkabel sind kurzgeschlossen. | • Die Stromzufuhr auf Bereitschafts-Betriebsart schalten und die Lautsprecherkabel so anschließen, daß sie nicht kurzgeschlossen sind. Dann die Stromzufuhr wieder einschalten. |
| **Beim UKW-Rundfunkempfang** | | |
| **Starkes Rauschen beim Stereoempfang, und das Programm verschwindet kurzzeitig.** | Schlechte Aufstellung und/oder Ausrichtung der Antenne. | • Falls eine Zimmerantenne verwendet wird, eine Außenantenne anschließen.<br>• Wenn eine hochwertige Außenantenne verwendet wird, die Aufstellung, Höhe und Ausrichtung verändern. |
| **Die Stereoanzeige flackert und leuchtet nicht stetig auf.** | Der Sender ist zu weit entfernt. | |
| | Ein Fernsehgerät oder Videorecorder ist eingeschaltet. | • Den Fernseher oder Videorecorder ausschalten. |
| **Die Rundfunkinterferenz ist sehr stark.** | Die Stereoanlage wird zur gleichen Zeit wie der Fernseher verwendet. | • Schalten Sie den Fernseher aus, oder entfernen Sie die beiden Geräte weiter voneinander. |
| | Das Antennenkabel befindet sich zu nahe am Stromkabel. | • Entfernen Sie das Antennenkabel weiter vom Stromkabel. |
| **Bei Verwendung des Kassettenteils** | | |
| **Schlechte Wiedergabequalität, schwache Lautstärke, Tonaussetzer, verrauschter, instabiler Klang.** | Die Tonköpfe sind verschmutzt. | • Die Tonköpfe reinigen. |
| | Der Kopf wurde magnetisiert. | • Entmagnetisieren Sie den Kopf mit einem im Handel erhältlichen Entmagnetisierer. |
| **Der Ton ist gedämpft, oder es ist Interferenz zu hören.** | Die Dolby-Rauschunterdrückungsfunktion ist falsch eingestellt. | • Die Funktion so einstellen, daß sie der Dolby-Rauschunterdrückung der Aufnahme entspricht. |
| **Bei Wiedergabe einer Compact-Disc** | | |
| **Die CD kann nicht aus der Ablage genommen werden.** | Die CD ist in der Ablage festgeklemmt. | • Die Taste PUSH drücken, um die Klemmvorrichtung zu lösen. |
| **Nach dem Einlegen einer Disc werden die Gesamtanzahl von Titeln und die Gesamtspielzeit nicht angezeigt. Die Wiedergabe beginnt nicht nach Drücken der Wiedergabetaste.** | Die Disc ist verschmutzt. | • Die Disc mit einem weichen Tuch abreiben. |
| | Die Disc ist zerkratzt. | • Die Disc durch eine andere ersetzen. |
| | Die verwendete Disc ist nicht normgerecht. | |
| | Im Gerät hat sich Feuchtigkeit kondensiert. | • Das Gerät einschalten und ungefähr eine Stunde warten, bevor es benutzt wird. |
| **Eine bestimmte Passage kann nicht richtig wiedergegeben werden.** | Die Disc ist verschmutzt. | • Die Disc mit einem weichen Tuch abreiben. |
| **Obwohl eine CD eingelegt wurde, wird „NO DISC" angezeigt.** | Die CD ist verkehrt herum eingelegt. | • Die CD richtig einlegen. |

# Correzione dei difetti di funzionamento

Prima di ricorrere al servizio assistenza per questo apparecchio, consultate questa tabella per vedere se è possibile eliminare l'inconveniente.
Se tale inconveniente sussiste anche dopo che avete fatto quanto suggerito nella tabella, o se vi sono segni di cattivo funzionamento non contemplati nella tabella, vi raccomandiamo di rivolgervi al negozio dove avete acquistato l'apparecchio o al più vicino Centro di Assistenza (vedi lista inclusa) per ulteriori informazioni e per l'assistenza.

| Problema | Causa probabile | Rimedio consigliato |
|---|---|---|
| **Problemi comuni a tutti i sistemi** | | |
| **La disposizione dei vari strumenti musicali non è ben definita.** | Le polarità (+) e (−) del cavo di un diffusore sono invertite. | • Collegare correttamente il cavo del diffusore. |
| **Il suono dei canali destro e sinistro è invertito.** | Il collegamento dei cavi destro e sinistro dei diffusori è invertito. | • Collegare correttamente i cavi dei diffusori. |
| **Durante la riproduzione si sente un ronzio.** | Un cavo di alimentazione o una lampada fluorescente si trovano nelle vicinanze dei cavi. | • Mantenere le apparecchiature elettriche lontane dallo stereo. Provare a reinserire la spina del cavo di alimentazione dopo averla capovolta. |
| **Non si sente niente durante la riproduzione del suono di una sorgente.** | I cavi (+) e (−) dei diffusori sono cortocircuitati. | • Disporre il sistema nel modo di attesa, e ricollegare i cavi dei diffusori in modo che non siano cortocircuitati. Riaccendere poi il sistema. |
| **Durante l'ascolto delle trasmissioni in FM** | | |
| **Si sente un rumore eccessivo durante le trasmissioni stereofoniche e il suono scompare occasionalmente.** | La posizione d'installazione e l'orientamento dell'antenna non sono adatti. | • Se si usa un'antenna interna, cambiarla con un'antenna esterna.<br>• Se si usa una speciale antenna esterna, provare a cambiare il posto d'installazione, l'altezza e l'orientamento dell'antenna. |
| **L'indicatore di stereofonia lampeggia e non si accende completamente.** | La stazione trasmettente è troppo lontana. | |
| | Un televisore o videoregistratore è acceso. | • Provare a spegnere il televisore o videoregistratore. |
| **L'interferenza nelle trasmissioni radio è molto forte.** | Lo stereo viene usato contemporaneamente al televisore. | • Spegnere il televisore, oppure spostare il sistema più lontano. |
| | Il filo di antenna è troppo vicino al cavo dell'alimentazione. | • Spostare il filo di antenna lontano dal cavo dell'alimentazione. |
| **Durante l'ascolto dei nastri** | | |
| **Il suono è basso, intermittente, di cattiva qualità, rumoroso o instabile.** | Le testine sono sporche. | • Pulirle. |
| | La testina si è magnetizzata. | • Smagnetizzare la testina con uno smagnetizzatore disponibile in commercio. |
| **Il suono risulta smorzato oppure si sentono interferenze.** | Il sistema di riduzione del rumore Dolby è impostato in posizione errata. | • Impostarlo in modo che sia conforme con il modo di registrazione Dolby NR. |
| **Durante l'ascolto dei Compact Disc** | | |
| **Il disco non può essere rimosso dal vassoio.** | Il disco è bloccato nel vassoio. | • Premere PUSH per sganciare la chiusura. |
| **Il display non mostra l'indicazione corretta. La lettura del disco non comincia quando si preme il tasto di lettura.** | Il disco è sporco. | • Pulirlo con un panno morbido. |
| | Il disco è graffiato. | • Sostituirlo con uno standard. |
| | Il disco usato non è standard. | |
| | Nel sistema si è condensata dell'umidità. | • Accendere il sistema e attendere un'oretta prima di usarlo. |
| **Un certo 'MUSIC PASSAGE' non può essere riprodotto correttamente.** | Il disco è sporco. | • Pulirlo con un panno morbido. |
| **Sebbene ci sia un disco caricato, viene visualizzato "NO DISC".** | Il disco è caricato con l'etichetta verso il baso. | • Ricavicare il disco. |

# Technical Specifications

## ■ AMPLIFIER SECTION (DIN 45 500)

**40 Hz–16 kHz continuous output both channels driven** 2×15 W (THD 1%, 4Ω)
**1 kHz continuous power output both channels driven** 2×20 W (THD 1%, 4Ω)
**Total harmonic distortion half power at 1 kHz** 0.09% (4Ω)
**Input sensitivity AUX** 250 mV
**Input impedance AUX** 22 kΩ

## ■ FM TUNER SECTION (DIN 45 500)

**Frequency range** 87.50–108.00 MHz
**Sensitivity** 1.8 µV (IHF '58)
**S/N 26 dB** 1.5 µV
**S/N MONO** 70 dB (75 dB, IHF)
**Image rejection at 98 MHz** 80 dB
**Alternate channel selectivity** ±400 kHz, 65 dB
**Stereo separation 1 kHz** 35 dB
**Antenna terminal(s)** 75Ω (unbalanced)

## ■ AM TUNER SECTION (DIN 45 500)

**Frequency range**
**MW** 522–1611 kHz (9 kHz steps)
530–1620 kHz (10 kHz steps)
**LW** 144–288 kHz (9 kHz steps)
**Sensitivity (S/N 20 dB)**
**MW (at 999 kHz, 1000 kHz)** 500 µV/m
**LW (at 216 kHz)** 50 µV

## ■ CASSETTE DECK SECTION

**Track system** 4-track, 2-channel
**Heads**
**Record/playback** Permalloy head
**Erasure** Double gap ferrite head
**Motor** DC servo motor
**Recording system** AC bias, 100 kHz
**Erase system** AC erase
**Tape speed** 4.8 cm/s (1-7/8 ips)
**Frequency response**
**Normal** 40 Hz–14 kHz
**$CrO_2$** 40 Hz–14 kHz
**Metal** 40 Hz–15 kHz
**S/N($CrO_2$ type tape)**
**Dolby NR off** 52 dB (A-WTD)
**Dolby NR on** 61 dB (CCIR)
**Wow and flutter** 0.1% (WRMS)
**Fast forward and rewind time**
Approx. 45 seconds with C-60 cassette tape

## ■ CD SECTION

**Sampling frequency** 44.1 kHz
**Decoding** 16-bit linear
**Beam source** Semiconductor laser
**Wave length** 780 nm
**Number of channels** Stereo
**S/N** 85 dB
**Wow and flutter** Below measurable limit
**Digital filter** 8 fs
**D/A converter** MASH (1 BIT DAC)

## ■ SPEAKER SECTION

**Type** 3 way speaker system
**Speaker(s)**
**Woofer** 16 cm active air coupling woofer
16 cm passive radiator
12 cm cone type driver unit
**Main unit** 6.5 cm cone type
**Tweeter** Dome type
**Impedance** 4Ω
**Input power** 60 W (music)
30 W (DIN)
**Output sound pressure** 79 dB/W (1.0 m)
**Cross over frequency** 250 Hz, 5 kHz
**Frequency range** 38 Hz–30 kHz (–16 dB)
**Dimensions (W×H×D)** 200×314×170 mm
**Weight** 3.2 kg

## ■ GENERAL

**Power consumption** 77 W
5 W (with standby mode)
**Power supply** AC 50/60 Hz, 230 V
**Dimensions (W×H×D)** 300×314×197 mm
**Weight** 5.5 kg

**Notes:**

1. Specifications are subject to change without notice.
   Weight and dimensions are approximate.
2. Total harmonic distortion is measured by the digital spectrum analyzer.

MASH is a trademark of NTT.

# Données techniques

## ■ SECTION AMPLIFICATEUR (DIN 45 500)

**Sortie continue à 40 Hz–16 kHz les deux canaux entraînés** 2×15 W (DHT 1%, 4 Ω)
**Puissance de sortie continue à 1 kHz les deux canaux entraînés** 2×20 W (DHT 1%, 4 Ω)
**Distorsion harmonique totale Demi-puissance à 1 kHz** 0,09% (4 Ω)
**Sensibilité d'entrée AUX** 250 mV
**Impédance d'entrée AUX** 22 kΩ

## ■ SECTION TUNER FM (DIN 45 500)

**Plage de fréquence** 87,50–108,00 MHz
**Sensibilité** 1,8 µV ('58 IHF)
**Rapport S/B 26 dB** 1,5 µV
**Rapport S/B MONO** 70 dB (75 dB, IHF)
**Réjection d'image à 98 MHz** 80 dB
**Sélectivité de canal alterné** ±400 kHz, 65 dB
**Séparation stéréo 1 kHz** 35 dB
**Bornes d'antenne** 75 Ω (asymétrique)

## ■ SECTION TUNER AM (DIN 45 500)

**Plage de fréquence**
**PO** 522–1611 kHz (pas de 9 kHz)
530–1620 kHz (pas de 10 kHz)
**GO** 144–288 kHz (pas de 9 kHz)
**Sensibilité (rapport S/B 20 dB)**
**PO (à 999 kHz, 1000 kHz)** 500 µV/m
**GO (à 216 kHz)** 50 µV

## ■ SECTION PLATINE-CASSETTE

**Système de piste** 4 pistes, 2 canaux
**Têtes**
**Enregistrement/lecture** Tête Permalloy
**Effacement** Tête ferrite à double entrefer
**Moteur** Servomoteur CC
**Système d'enregistrement** Prémagnétisation CA, 100 kHz
**Système d'effacement** Effacement CA
**Vitesse de bande** 4,8 cm/s
**Réponse en fréquence**
**Normal** 40 Hz–14 kHz
**$CrO_2$** 40 Hz–14 kHz
**Métal** 40 Hz–15 kHz
**Rapport S/B (cassette $CrO_2$)**
**Dolby NR hors service** 52 dB (pondéré A)
**Dolby NR en service** 61 dB (CCIR)
**Pleurage et scintillement** 0,1% (WRMS)
**Durée d'avance rapide et de rebobinage**
Environ 45 secondes avec une cassette C-60

# Technische Daten

## ■ SECTION LECTEUR CD

**Fréquence d'échantillonnage** 44,1 kHz
**Décodage** 16 bits linéaire
**Source de faisceau** Laser semiconducteur
**Longueur d'onde** 780 nm
**Nombre de canaux** Stéréo
**Rapport S/B** 85 dB
**Pleurage et scintillement**
Inférieurs aux limites mesurables
**Filtre numérique** 8 fs
**Convertisseur N/A** MASH (DAC 1 BIT)

## ■ SECTION ENCEINTES ACOUSTIQUES

**Type** Enceintes à 3 voies
**Haut-parleur(s)**
**Woofer**
Woofer à couplage d'air actif de 16 cm
[Radiateur passif de 16 cm
Excitateur à cône de 12 cm]
**Appareil principal** A cône de 6,5 cm
**Tweeter** A dôme
**Impédance** 4 Ω
**Puissance d'entrée** 60 W (musique)
30 W (DIN)
**Pression sonore de sortie** 79 dB/W (1,0 m)
**Fréquence de recouvrement**
250 Hz, 5 kHz
**Plage de fréquence**
38 Hz–30 kHz (–16 dB)
**Dimensions (L × H × P)** 200 × 314 × 170 mm
**Poids** 3,2 kg

## ■ DONNÉES GÉNÉRALES

**Consommation** 77 W
5 W (en mode attente)
**Alimentation** CA 50/60 Hz, 230 V
**Dimensions (L × H × P)** 300 × 314 × 197 mm
**Poids** 5,5 kg

Cet appareil est conforme aux prescriptions de la Directive 87/308/C.E.E.

**Remarques:**
1. Spécifications sujettes à modifications sans préavis.
   Les poids et les dimensions sont approximatifs.
2. On mesure la distorsion harmonique totale au moyen d'un analyseur de spectre digital.

MASH est une marque déposée de NTT

## ■ VERSTÄRKERTEIL (DIN 45 500)

**40 Hz bis 16 kHz Sinusleistung**
**beide Kanäle ausgesteuert**
2 × 15 W (1% Klirr, an 4 Ω)
**1 kHz Sinusleistung**
**beide Kanäle ausgesteuert**
2 × 20 W (1% Klirr, an 4 Ω)
**Gesamtklirrfaktor**
**Halbe Leistung bei 1 kHz**
0,09% (an 4 Ω)
**Eingangsempfindlichkeit**
**AUX** 250 mV
**Eingangsimpedanz**
**AUX** 22 kΩ

## ■ UKW-TUNERTEIL (DIN 45 500)

**Frequenzbereich** 87,50–108,00 MHz
**Empfindlichkeit** 1,8 µV (IHF '58)
**Fremdspannungsabstand 26 dB** 1,5 µV
**Geräuschspannungsabstand**
**MONO** 70 dB (75 dB nach IHF)
**Spiegelselektion bei 98 MHz** 80 dB
**Drittkanalselektivität** ±400 kHz, 65 dB
**Übersprechdämpfung**
**1 kHz** 35 dB
**Antennenklemme(n)** 75 Ω (asymmetrisch)

## ■ MW/LW-TUNERTEIL (DIN 45 500)

**Frequenzbereiche**
**MW** 522–1611 kHz (9 kHz Raster)
530–1620 kHz (10 kHz Raster)
**LW** 144–288 kHz (9 kHz Raster)
**Empfindlichkeit**
**(Fremdspannungsabstand 20 dB)**
**MW (bei 999 kHz, 1000 kHz)** 500 µV/m
**LW (bei 216 kHz)** 50 µV

## ■ KASSETTENDECK-TEIL

**Spursystem** 4-Spur, 2-Kanal
**Tonkopfbestückung**
**Aufnahme/Wiedergabe** Permalloykopf
**Löschen** Doppelspalt-Ferritkopf
**Motor** Gleichstrom-Servomotor
**Aufnahmesystem**
Wechselstrom-Vormagnetisierung, 100 kHz
**Löschsystem** Wechselstrom-Löschung
**Bandgeschwindigkeit** 4,8 cm/s
**Frequenzgang**
**Normalband** 40 Hz bis 14 kHz
**$CrO_2$-Band** 40 Hz bis 14 kHz
**Metallband** 40 Hz bis 15 kHz
**Signal-Rauschabstand ($CrO_2$-Band)**
**ohne Dolby-System**
52 dB (nach A Bewertung)
**mit Dolby-System** 61 dB (CCIR)
**Gleichlaufschwankungen** 0,1% (eff.)
**Umspulzeit**
Ca. 45 Sekunden mit C-60-Cassette

## ■ CD-SPIELERTEIL

**Abtastfrequenz** 44,1 kHz
**Decodierung** 16 Bits linear
**Strahlquelle** Halbleiterlaser
**Wellenlänge** 780 nm
**Anzahl der Kanäle** Stereo
**Geräuschspannungsabstand**
85 dB
**Gleichlaufschwankungen**
Unterhalb der Meßgrenze
**Digitalfilter** 8 fs
**D/A-Wandler** MASH (1-Bit-DAC)

## ■ LAUTSPRECHERSYSTEM

**Bauart** 3-Weg-Lautsprechersystem
**Lautsprecher**
**Tieftöner** Tieftöner 16 cm mit aktiver Luftkopplung
[Passive Abstrahler 16 cm
Treiber mit 12-cm-Konus]
**Mitteltöner** 6,5-cm-Konustyp
**Hochtoner** Kalottentyp
**Impedanz** 4 Ω
**Belastbarkeit** 60 W (Musik)
30 W (DIN)
**Ausgangsschalldruckpegel**
79 dB/W (1,0 m)
**Übernahmefrequenz** 250 Hz, 5 kHz
**Frequenzgang** 38 Hz bis 30 kHz (–16 dB)
**Abmessungen (B × H × T)**
200 × 314 × 170 mm
**Gewicht** 3,2 kg

## ■ ALLGEMEINE DATEN

**Leistungsaufnahme** 77 W
5 W (Bereitschaftsbetrieb)
**Stromversorgung**
230 V Wechselstrom, 50/60 Hz
**Abmessungen (B × H × T)**
300 × 314 × 197 mm
**Gewicht** 5,5 kg

**Bemerkungen:**
1. Änderungen der technischen Daten jederzeit vorbehalten.
   Die angegebenen Gewichts- und Abmessungsdaten sind ungefähre Werte.
2. Der Gesamtklirrfaktor wurde mit einem Digitalspektrometer gemessen.

MASH ist ein Firmenzeichen von NTT.

# Dati tecnici

## ■ SEZIONE AMPLIFICATORE (DIN 45 500)

**Uscita continua a 40 Hz – 16 kHz con entrambi i canali pilotati**
2 × 15 W (THD dell'1%,4 Ω)
**Uscita di potenza continua a 1 kHz con entrambi i canali pilotati**
2 × 20 W (THD dell'1% 4Ω)
**Distorsione armonica totale a 1 kHz, Metà potenza** 0,09% (4 Ω)
**Sensibilità d'ingresso**
**AUX** 250 mV
**Impedenza d'ingresso**
**AUX** 22 kΩ

## ■ SEZIONE SINTONIZZATORE FM (DIN 45 500)

**Gamma di frequenza** 87,50 – 108,00 MHz
**Sensibilità** 1,8 µV (IHF 58)
**Rapporto segnale/rumore a 26 dB** 1,5 µV
**Rapporto segnale/rumore**
**MONO** 70 dB (75 dB, IHF)
**Reiezione dell'immagine a 98 MHz** 80 dB
**Selezione del canale alterno** ±400 kHz, 65 dB
**Separazione stereo**
**1 kHz** 35 dB
**Terminali d'antenna** 75 Ω (sbilanciati)

## ■ SEZIONE SINTONIZZATORE AM (DIN 45 500)

**Gamma di frequenza**
**OM** 522 – 1611 kHz (intervalli di 9 kHz)
530 – 1620 kHz (intervalli di 10 kHz)
**OL** 144 – 288 kHz (intervalli di 9 kHz)
**Sensibilità (rapporto segnale/rumore a 20 dB)**
**OM (a 999 kHz, 1000 kHz)** 500 µV/m
**OL (a 216 kHz)** 50 µV

## ■ SEZIONE PIASTRA A CASSETTE

**Sistema di piste** 4,2 canali
**Testine**
**Registrazione/riproduzione** Permalloy
**Cancellazione** Ferrite a doppio traferro
**Motore** Servomotore in c.c.
**Sistema di registrazione** Bias c.a., 100 kHz
**Sistema di cancellazione** C.a.
**Velocità nastro** 4,8 cm/sec.
**Risposta in frequenza**
**Normal** 40 Hz – 14 kHz
**$CrO_2$** 40 Hz – 14 kHz
**Metal** 40 Hz – 15 kHz
**Rapporto segnale/rumore (nastro $CrO_2$)**
**Dolby NR disattivato** 52 dB (A, pesati)
**Dolby NR attivato** 61 dB (CCIR)
**Wow e flutter** 0,1% (WRMS)
**Tempo di avanti veloce e riavvolgimento** 45 secondi circa (C-60)

## ■ SEZIONE LETTORE CD

**Frequenza compione** 44,1 kHz
**Decodifica** Lineare di 16 bit
**Fonte del fascio** Laser a semiconduttore
**Lunghezza d'onda** 780 nm
**Numero di canali** Stereo
**Rapporto segnale/rumore** 85 dB
**Oscillazioni e vibrazioni** Al di sotto del limite misurabile
**Filtro digitale** 8 fs
**Convertitore D/A** MASH (DAC di 1 bit)

## ■ SEZIONE DIFFUSORI

**Tipo** Sistema di diffusori a 3 vie
**Altoparlanti**
**Woofer** Accoppiamento ad aria attivo di 16 cm
Radiatore passivo di 16 cm
Unità pilota di tipo a cono di 12 cm
**Unità principale** Tipo a cono di 6,5 cm
**Tweeter** Tipo a cupola
**Impedanza** 4 Ω
**Potenza d'ingresso** 60 W (musicali)
30 W (DIN)
**Pressione del suono in uscita** 79 dB/W (1,0 m)
**Frequenza d'incrocio** 250 Hz, 5 kHz
**Gamma di frequenza** 38 Hz – 30 kHz (– 16 dB)
**Dimensioni (L × A × P)** 200 × 314 × 170 mm
**Peso** 3,2 kg

## ■ GENERALI

**Assorbimento di corrente** 77 W
5 W (modo di attesa)
**Alimentazione** C.a. 230 V, 50/60 Hz
**Dimensioni (L × A × P)** 300 × 314 × 197 mm
**Peso** 5,5 kg

Questo apparecchio è conforme al D.M. 13.4. 1989 (Direttiva 87/308/CEE) sulla soppressione dei radiodisturbi.

**Note:**
1. Dati tecnici soggetti a modifiche senza avviso.
   IL peso e le dimensioni indicati sono approssimativi.
2. La distorsione armonica totale viene misurata con un analizzatore digitale di spettro.

MASH è il marchio di fabbrica della NTT.

**Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.**
Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan

RQT2655-1G

Printed in Japan

H0894C2114